



Ruta Patrimonial N°8

Archipiélago Juan Fernández

Isla Robinson Crusoe



Ministerio de Bienes Nacionales

ÍNDICE / INDEX

Introducción	02
Introduction	
Ubicación y accesos	08
Location and access	
Estacionalidad	10
Seasonality	
Tramos de la Ruta Patrimonial	12
Sections of the Heritage Route	
Descripción de la Ruta	16
Circuit Description	
Círculo 1: El legado de San Juan Bautista	17
Circuit 1: The Legacy of San Juan Bautista	
Círculo 2: La huella de Selkirk	45
Circuit 2: Selkirk's Footprint	
Círculo 3: Recorrido marítimo	75
Circuit 3: Sea Route	



Introducción

Introduction

La isla fue avistada, por primera vez, por el navegante español, Juan Fernández, el 22 de noviembre de 1574, quien la bautiza como 'Santa Cecilia', en honor a la santa venerada ese día por la iglesia, la que posteriormente sería conocida como 'Más a Tierra' y actualmente 'Robinson Crusoe'. Junto con ella, también descubrió la isla 'Santa Clara', la cual conserva su nombre hasta hoy. El descubrimiento se realizó en un viaje exploratorio que buscaba una nueva ruta de navegación entre El Callao, en Perú, y Penco, en Chile. El paisaje prístino, frondoso y las aguas claras de aquel lugar cautivarían para siempre al explorador, que a pesar de no desembarcar, se encargaría de contarle al mundo, en su posterior recalada en Valparaíso, sobre la belleza del descubrimiento. El avistamiento de las islas por parte de Juan Fernández aportaría de manera definitiva al desarrollo de nuevas rutas de navegación.

Uno de los eventos más significativos en la historia del archipiélago fue, sin duda, el cambio de nombre de sus islas. En 1966, la escritora y pintora uruguaya residente en la isla, Blanca Luz Brum Elizalde, envía una carta al presidente Eduardo Frei Montalva, solicitando el cambio de nombre de las islas 'Más a Tierra' por 'Robinson Crusoe', 'Más

The island was first sighted by the Spanish navigator, Juan Fernandez, on November 22, 1574. He baptized it as 'Santa Cecilia', in honor of the saint venerated that day. The island was latter known as 'Más a Tierra' and currently as 'Robinson Crusoe'. Along with it, Juan Fernandez also discovered 'Santa Clara' island, which still is called the same.

The discovery was made on an exploratory voyage that sought a new navigation route between El Callao, Peru, and Penco, Chile. The pristine, leafy landscape and the clear waters of that place would forever captivate the explorer, who, despite not disembarking, would be in charge of telling the world, during his arrival in Valparaiso, about the beauty of the discovery. The sighting of the islands by Juan Fernández would definitely contribute to the development of new navigation routes.

One of the most significant events in the history of the archipelago was, undoubtedly, the name change of its islands. In 1966, Blanca Luz Brum Elizalde, a Uruguayan writer and painter residing in the island, sent a letter to President Eduardo Frei Montalva requesting a change of names: from 'Más a Tierra' islands to

Isla Santa Clara

Santa Clara island



Afuerá' por 'Marinero Alejandro Selkirk'; manteniéndose el nombre a la isla 'Santa Clara'.

La solicitud fue un acuerdo tomado en conjunto por la comunidad residente en su momento, con el objetivo de dar mayor visibilidad al archipiélago en el continente y en el mundo entero, buscando, además, fortalecer el turismo y vincular la historia de las islas, su cultura, idiosincrasia y el legado de sus habitantes, con la famosa novela *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe. A los seis meses, Frei Montalva dictó el decreto supremo que autorizaba el cambio. Sin embargo, y a más de cincuenta años de este hecho, la cultura local aún se refiere a las islas con sus nombres originales, como una forma de mantener viva la memoria. En tanto, el 21 de septiembre de 1979 se crea la Comuna de Juan Fernández, de la Provincia de Valparaíso, en la Región de Valparaíso, cuya jurisdicción comprende todo el archipiélago.

La Ruta Patrimonial Archipiélago de Juan Fernández, isla Robinson Crusoe, Región de Valparaíso, es una invitación del Ministerio de Bienes Nacionales para recorrer este territorio insular y conocer los secretos que se pueden descubrir en sus tres circuitos. Este recorrido corresponde a una actualización y reedición del que fuera habilitado por el Ministerio de Bienes Nacionales entre los años 2005 - 2006.

'Robinson Crusoe'; from 'Más Afuera' island to 'Marinero Alejandro Selkirk'; and keeping the name of 'Santa Clara' Island.

The request was an agreement taken jointly by the resident community at the time, with the aim of giving greater visibility to the archipelago in the continent and in the whole world. Aside from that, the request aimed to strengthen tourism and to link the history of the islands, its culture, idiosyncrasy and legacy of its inhabitants, with the famous novel *Robinson Crusoe* by Daniel Defoe. Six months later, Frei Montalva issued the supreme decree authorizing the change. However, over fifty years later of this event, local culture still refers to the islands with their original names, as a way to keep memory alive. Meanwhile, on September 21, 1979, the Commune of Juan Fernández, of the Province of Valparaiso, was created in the Region of Valparaiso, whose jurisdiction covers the entire archipelago.

The Archipelago Juan Fernández Heritage Route, in the Robinson Crusoe Island, Region of Valparaíso, is an invitation from the Ministry of National Assets to visit this island territory and learn about the secrets that can be discovered in its three circuits. This route corresponds to an update and reissue of the route that

Nalca, especie vegetal endémica

Nalca, endemic plant species



Los aspectos de la biodiversidad que caracterizan al archipiélago, sus temáticas patrimoniales, históricas y culturales, el desarrollo económico, social y humano, su gastronomía y la conservación del medioambiente, son los elementos centrales que usted podrá conocer, a medida que se interna en los diversos senderos de esta mágica isla.

Por sus características y valor, la isla está protegida como Parque Nacional desde el 16 de enero de 1935, siendo declarada Reserva de la Biosfera por la Unesco en 1977.

Asimismo, a comienzos del año 2017, fue aprobado por el Comité de Ministros del Turismo la declaratoria de Zona de Interés Turístico, que de acuerdo a la Ley del Turismo (Ley 20.423 del año 2010), corresponde a "territorios comunales, intercomunales o determinadas áreas dentro de estos, que tengan condiciones especiales para la atracción turística y que requieran medidas de conservación y una planificación

was authorized by the Ministry of National Assets between the years 2005 - 2006.

The biodiversity that characterize the archipelago, its patrimonial, historical and cultural elements, its economic, social and human development, its gastronomy and the conservation of the environment are the central elements that you will be able to know, as you enter into the various trails of this magical island.

Due to its characteristics and value, the island is protected as a National Park since January 16, 1935. It was also declared Biosphere Reserve by Unesco in 1977.

Likewise, at the beginning of 2017, the Committee of Tourism Ministers approved the declaration of the island as a Tourist Interest Area, which according to the Tourism Law (Law 20.423 of 2010) corresponds to "communal, intercommunal or specific territories within them that have special conditions for tourist attraction and that require conservation measures and integrated planning to promote

Lobo fino de Juan Fernández

Juan Fernández fur seal



integrada para promover las inversiones del sector privado". Actualmente, el decreto de declaratoria se encuentra en trámite.

La ruta es un recorrido a través de tres circuitos. El primero tiene por nombre El legado de San Juan Bautista, dividido en dos tramos, el primero llamado 'Una mirada a la historia', mientras que el segundo ha sido denominado como 'Historia y biodiversidad'.

El segundo circuito denominado La huella de Selkirk consta de dos tramos. Uno es conocido como 'La ruta del marinero escocés', mientras que el segundo ha sido nombrado 'Bajo las Tres Puntas /sector Villagra'.

Finalmente, el tercer circuito es el Recorrido marítimo, con dos tramos: 'A Sotavento', que va desde Bahía Cumberland a Bahía del Padre, y el segundo 'A Barlovento', desde Bahía del Padre, a Bahía Cumberland.

private sector investments." Nowadays, the decree of declaration is in process of being approved.

The route is a tour through three circuits. The first one is called The legacy of San Juan Bautista, divided into two sections, the first one is 'A look at History', while the second has been called 'History and biodiversity'. The second circuit is called Selkirk's Footprint, and it has two sections. One is known as 'The Route of the Scottish Sailor', while the second one has been named 'Under the Tres Puntas/Villagra Sector'.

Finally, the third circuit is the Sea Route. It has two sections: 'Leeward', from the Cumberland Bay to Del Padre Bay; and the second one is 'Windward', from Del Padre Bay, to Cumberland Bay.

Embarcadero bahía del Padre

Del Padre Bay pier





Mirador Selkirk

Selkirk's viewpoint

Col especie vegetal

Cole plant species





Picaflor de Juan Fernández

Juan Fernández firecrown



Ubicación y accesos

Location and access

El archipiélago es considerado un laboratorio de la naturaleza. Las islas contienen sobre cuatrocientas especies de plantas vasculares, incluyendo cincuenta y cinco tipos de helechos. La flora vascular nativa alcanza un 11% de endemismo a nivel genérico y un 62% a nivel de especie, posicionándose como una de las tasas de endemismo más altas en el planeta.

El archipiélago está formado por las islas Robinson Crusoe (Más a Tierra), de 93 km² y distante a 587 km de Valparaíso (con sus islotes El Verdugo, Las Rosas, Los Chamelos, Vinillo, Juanango y El Viudo), la isla Santa Clara, de 5 km² y muy cercana a Robinson Crusoe, ya que ambas están separadas por casi 2 km y la isla Marinero Alejandro Selkirk (Más Afuera), con una superficie de 85 km² y distante a 834 km del continente. Todas son diferentes en cuanto a superficie, forma y relieve.

La isla Robinson Crusoe (33° 37'S, 78° 53'), se ha visto afectada por procesos erosivos que han destruido algunas de sus principales formas originales, ya que se encuentra ubicada en una zona sísmica y volcánica. Su altura máxima se ubica en el cerro El Yunque con 915 msnm.

La isla Santa Clara (33° 42' S, 79° 01' W) es la más pequeña de las tres, con una superficie de 221 hectáreas y una altura máxima de 375 msnm en el Cerro Johow. Es considerada como el primer centro volcánico que dio origen al archipiélago.

La isla Marinero Alejandro Selkirk es la más nueva y cuenta con 4.952 hectáreas. Su mayor altura es el Cerro Los Inocentes, con 1.370 msnm. Se destaca por sus acantilados y por contener cerca del 30,5% de la población endémica del archipiélago.

Una de las maneras más rápidas y sencillas de llegar a la isla Robinson Crusoe es a través de la vía aérea, con vuelos que salen desde el aeródromo de Tosalaba y del aeropuerto Pudahuel, en Santiago, o también desde Torquemada, en Viña del Mar. El vuelo tiene una

The archipelago is considered a laboratory of nature. The islands contain over 400 species of vascular plants, including fifty-five types of ferns. The native vascular flora reaches 11% of endemism at a generic level and 62% at the species level, positioning itself as one of the highest rates of endemism on the planet.

The archipelago is formed by: Robinson Crusoe island (Más a Tierra), with an area of 93 km² and 587 km away from Valparaiso (with its islets called El Verdugo, Las Rosas, Los Chamelos, Vinillo, Juanango and El Viudo); Santa Clara Island, with an area of 5 km² and very close to Robinson Crusoe, since both are separated by almost 2 km, and Marinero Alejandro Selkirk (Más Afuera), with an area of 85 km² and distant to 834 km of the continent. All of them are different in terms of surface, shape and landform. Since Robinson Crusoe Island (33° 37'S, 78° 53') is located in a seismic and volcanic area, some of its main original formations have been destroyed due to erosion. Its highest point is El Yunque hill with 915 m above sea level.

Santa Clara Island is the smallest of the three. It has a surface of 221 hectares. Its highest point is Johow Hill with 375 m above sea level. It is considered as the first volcanic center that formed the archipelago.

Marinero Alejandro Selkirk Island is the newest. It has a surface of 4,952 hectares. Los Inocentes Hill is its highest point with 1,370 m above sea level. It stands out for its cliffs and contains about 30.5% of the endemic population of the archipelago.

One of the fastest and easiest ways to reach Robinson Crusoe Island is by airway, with flights departing from Tosalaba Aerodrome and Pudahuel Airport in Santiago, or Torquemada in Viña del Mar. The flight lasts approximately two hours and thirty minutes.

duración aproximada de dos horas con treinta minutos.

Luego de desembarcar, se baja en camioneta hasta la Bahía del Padre, desde donde los pasajeros son trasladados en lancha hasta la bahía Cumberland y el poblado San Juan Bautista, en un recorrido que dura aproximadamente una hora con treinta minutos. En la actualidad, las empresas aeronáuticas que operan en el archipiélago son las aerolíneas Aerocardal, Lassa y ATA.

Por vía marítima, el viaje demora entre 38 a 40 horas, navegando a una velocidad de 17 nudos aproximadamente, dependiendo de las condiciones climáticas. Es el buque 'Antonio' el que realiza este viaje dos veces al mes, con una capacidad para doce pasajeros, de los cuales seis están reservados para turistas y los otros seis son de prioridad para los residentes. La Armada de Chile realiza viajes constantes al archipiélago durante todo el año, pero no hay fechas establecidas, ni posibilidad de reservar cupos anticipadamente.

After disembarking, you arrive by van to Del Padre Bay, where passengers are transferred by boat to Cumberland Bay and San Juan Bautista town, on a journey that lasts approximately one hour and thirty minutes. Nowadays, the aeronautical companies that operate in the archipelago are Aerocardal, Lassa and ATA airlines. By sea, the trip takes between 38 and 40 hours, sailing at a speed of approximately 17 knots, depending on weather conditions. The 'Antonio' ship makes this trip twice a month, with a capacity for twelve passengers, six of which are reserved for tourists and the other six are priority for residents. The Chilean Navy makes constant trips to the archipelago throughout the year, but there are no established dates, nor the possibility of reserving spots in advance.

Ensenada La Vaquería

La Vaquería Inlet



Estacionalidad

Seasonality

La Ruta Patrimonial Archipiélago de Juan Fernández, isla Robinson Crusoe, es posible de recorrer todo el año, aunque los circuitos 2 y 3, correspondientes al cruce de la isla desde el poblado San Juan Bautista, hasta el aeródromo y recorrido marítimo por toda la isla, respectivamente, están sujetos a las condiciones climáticas, en especial, en los meses de invierno, por la lluvia y el viento.

El clima corresponde a tipo marítimo

The Archipelago Juan Fernández Heritage Route, Robinson Crusoe island, can be travelled throughout the year, although circuits 2 and 3, which are part of the crossing trip from San Juan Bautista Town to the airfield and part of the maritime route throughout the island, respectively, are subject to weather conditions, especially in the winter months, due to rain and wind.

The climate corresponds to a

Vista del muelle bahía Cumberland

View of Cumberland Bay Pier



subtropical, con una humedad ambiental de 75%. La temperatura promedio anual es de 15° C, con un clima templado cálido y lluvioso.

En invierno, las precipitaciones son de carácter frontal, mientras que en verano son convectivas, con un régimen similar al de la zona central y sur de Chile continental. Entre mayo y agosto llueve un 60% del total anual, mientras que la estación seca transcurre entre noviembre y febrero. La temperatura promedio en los meses más fríos del año no baja de 12° C, mientras que las máximas no superan los 22°C.

subtropical maritime type, with an environmental humidity of 75%. The average annual temperature is 15° C, with a warm and rainy temperate climate.

In winter, rainfall is frontal and convective during summer, with a similar regime to the central and southern zone of continental Chile. Between May and August, it rains 60% of the annual total, while the dry season runs between November and February. The average temperature in the coldest months of the year does not fall below 12° C, while the maximum temperature does not exceed 22°C.

Sector aeródromo

Airfield area



Tramos de la Ruta Patrimonial

Sections of the Heritage Route

Círculo 1 : El Legado de San Juan Bautista

Circuit 1 : The Legacy of San Juan Bautista

Tramo 1: Una mirada a la historia

Section 1: A Look at the history

Distancia Distance	Duración Time	Temporada Season
8 km	3 h 20 m	Todo el año All year long

Características Characteristics

Rutapedestre con un marcado sentido histórico, que integra algunos de los aspectos más relevantes en el desarrollo de la isla como es el hito Las Cuevas de Los Patriotas y el Fuerte Santa Bárbara, donde quedaron vestigios de los sucesos acontecidos en el pasado y que cobran vida en el presente de la isla.

Pedestrian route with a marked historical sense, which integrates some of the most relevant aspects in the development of the island, such as The Patriots Caves and Santa Bárbara Fort, where traces of events occurred in the past still remain and live in the present of the island.

Tramo 2: Historia y biodiversidad

Section 2: History and biodiversity

Distancia Distance	Duración Time	Temporada Season
18,5 km	6 h 15 m	Todo el año All year long

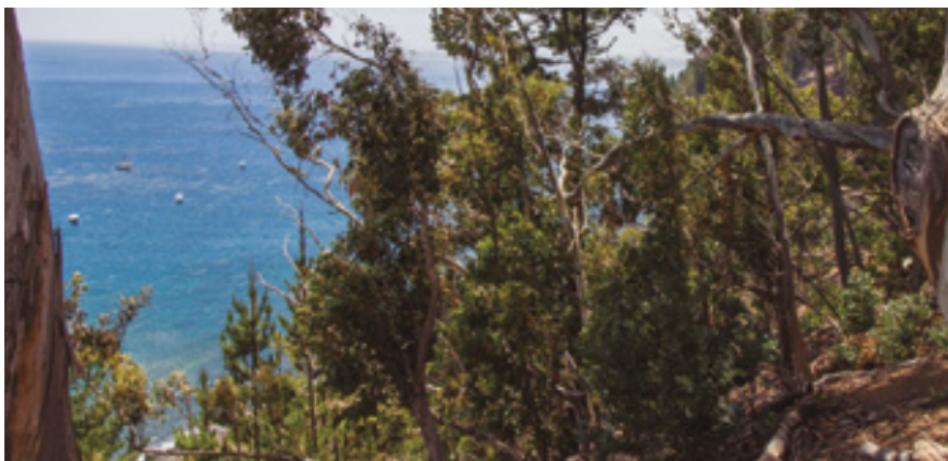
Características Characteristics

Rutapedestre donde se aprecia la biodiversidad con dos hitos relevantes, como son el Fardelario, lugar de contemplación de esta ave endémica y la Plazoleta El Yunque, sector donde se concentra y se conservan las principales especies de flora endémicas de la isla.

Biodiversity tour with two important landmarks, such as the Fardelario, a place in which this endemic bird can be seen, and El Yunque Square, where the main endemic species of flora of the island are concentrated and preserved.

Sector Fardelario

Fardelario sector



Tramos de la Ruta Patrimonial

Sections of the Heritage Route

Circuito 2 : La Huella de Selkirk

Circuit 2 : Selkirk's Footprint

Tramo 1 : La ruta del marino escocés

Section 1: The scottish sailor route

Distancia Distance	Duración Time	Temporada Season
1,9 km	0 h 58 m	Todo el año con precaución en invierno All year long with caution in winter

Características

Characteristics

Ruta pedestre de consideraciones históricas relevantes, por la presencia de vestigios atribuibles a Alejandro Selkirk y de los colonos, además de observación de flora y fauna endémica. El recorrido finaliza con el histórico Mirador de Selkirk.

Pedestrian route of relevant historical considerations, due to the presence of vestiges attributable to Alejandro Selkirk and the settlers. Aside from that, endemic flora and fauna can be observed. The tour ends with the historic Selkirk Viewpoint.

Tramo 2: Bajo las tres Puntas / sector Villagra

Section 2: Under the Tres Puntas / Villagra Sector

Distancia Distance	Duración Time	Temporada Season
16,69 km	5 h 25 m	Todo el año con precaución en invierno All year long with caution in winter

Características

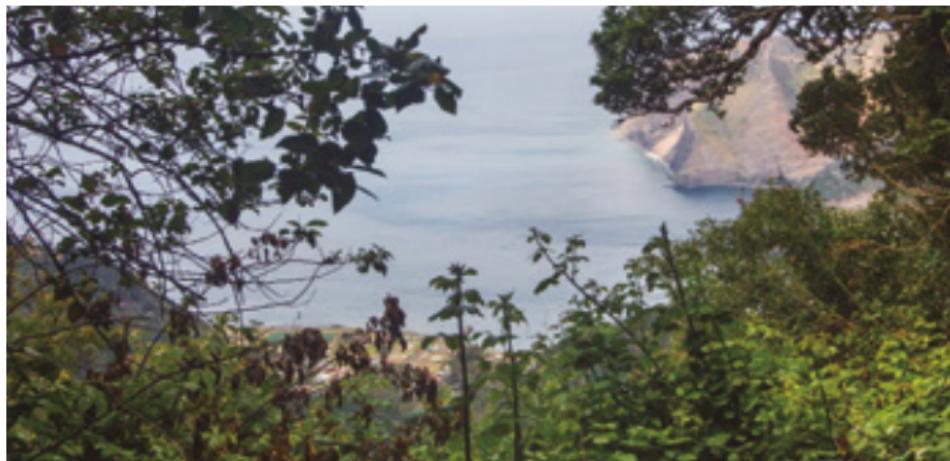
Characteristics

Ruta pedestre donde es posible contemplar el cambio del paisaje de la isla que va tornándose más árido y con distintas coloraciones, además de poder apreciar los acantilados y de la bahía Villagra, Punta Chupones y finalmente el cráter de la Bahía del Padre.

Pedestrian route where it is possible to contemplate the change of the landscape of the island that becomes more arid and with different colorations. It is also possible to appreciate the cliffs and Villagra Bay, Punta Chupones and finally the crater of Del Padre Bay.

Sector El Canelo

El Canelo sector



Tramos de la Ruta Patrimonial

Sections of the Heritage Route

Círculo 3 : Recorrido Marítimo

Circuit 3 : Sea Route

Tramo 1: A sotavento, Bahía Cumberland / Bahía del Padre

Section 1: Leeward Cumberland Bay/ Del Padre Bay

Distancia Distance	Duración Time	Temporada Season
17,15 mi	1 h 45 m	<p>Todo el año sujeto a condiciones climáticas y de mareas All year round depending on weather and tidal conditions</p>

Características

Characteristics

Ruta marítima que permite apreciar desde la perspectiva del mar, las formaciones rocosas relevantes entre las que se cuentan lugares como Punta Hueso de Ballena, Islote Verdugo, Punta Isla, Isla Santa Clara. Además de observar la fauna marina como el lobo fino de Juan Fernández (*Arctocephalus philippii*) y diversas aves.

Sea route that allows to appreciate from the sea, the relevant rock formations, among which there are places like Punta Hueso de Ballena, Verdugo Islet, Punta Island, and Santa Clara Island. Along with that, the marine fauna, like the Juan Fernández fur seal (*Arctocephalus philippii*), and various birds can also be seen.

Tramo 2: A barlovento, Bahía del Padre / Bahía Cumberland

Section 2: Windward Del Padre Bay/ Cumberland Bay

Distancia Distance	Duración Time	Temporada Season
9,21 mi	1 h 15 m	<p>Todo el año sujeto a condiciones climáticas y de mareas All year round depending on weather and tidal conditions</p>

Características

Characteristics

Ruta marítima que conecta la Bahía del Padre, con la Bahía Cumberland y el poblado de San Juan Bautista. En esta ruta es posible apreciar desde el mar el sector de La Vaquería, Islote Juanango y Puerto Inglés, además de ver las faenas pesqueras de la langosta (*Jasus frontalis*), principal recurso económico del archipiélago.

Sea route connecting Del Padre Bay with Cumberland Bay and the town of San Juan Bautista. In this route, it is possible to observe from the sea the sector of La Vaquería, Juanango Islet and English Harbor, in addition to seeing the fishing grounds of lobster (*Jasus frontalis*), the main economic resource of the archipelago.



Islote Verdugo
Verdugo Islet

Islote León
The León Islet



Descripción de la ruta

Circuit description

El objetivo de la ruta es difundir la biodiversidad, el patrimonio histórico cultural y el legado de quienes han habitado la isla, desde su descubrimiento hasta nuestros días.

Consta de tres circuitos: el primero es pedestre en el sector del poblado, dividido en dos tramos, que permiten recorrer puntos históricos, observando el paisaje, con su flora y fauna endémica. El segundo, también pedestre, está orientado a la contemplación del paisaje y la biodiversidad en sus dos tramos. El tercer circuito es un recorrido marítimo bordeando la isla, que a través de dos tramos, permite observar las formaciones geológicas y su fauna marítima.

La ruta tiene una extensión total de 40,88 kilómetros, en sus circuitos pedestres. En tanto, el circuito marítimo tiene una extensión 26,36 millas náuticas.

The objective of the route is to make the biodiversity, the historical cultural heritage and the legacy of those who have inhabited the island known, since its discovery to the present day.

It consists of three circuits: the first one is a pedestrian tour around the town, divided in two sections, that allow walking through historical points, and observing the landscape, with its endemic flora and fauna. The second circuit, also pedestrian, is oriented to the contemplation of the landscape and the biodiversity in its two sections. The third circuit is a maritime route bordering the island, which through two sections, allows to observe the geological formations and its marine fauna.

The route has a total length of 40.88 kilometers, in its pedestrian circuits. While, the maritime circuit has an extension 26.36 nautical miles.

Niveles de dificultad de los tramos

Difficulty levels of the tour sections

Nivel 1 / Fácil

Estos tramos corresponden a pequeñas caminatas a una altitud baja, sin sectores empinados, ni grandes pendientes. Son sendas bien definidas, con terrenos compactos, de dificultad baja. No se necesita experiencia.

Level 1 / Easy

These sections correspond to small walks at a low altitude, with no steep sections or large slopes. They are well defined paths, with compact terrain, of low difficulty. No experience is needed.

Nivel 2 / Moderado

Estos tramos corresponden a caminatas prolongadas, con algunos desafíos durante el camino, pudiendo encontrarse con piedras sueltas o peldaños con desniveles. El sendero sigue siendo de dificultad baja, con algunos tramos empinados.

Level 2 / Medium

This section corresponds to prolonged walks, with some challenges during the way, with some loose stones or steps with unevenness. The trail is still of low difficulty, with some steep sections.

Nivel 3 / Exigente

Estos tramos corresponden a senderos empinados, donde la huella se torna inestable y escarpada. Se necesita experiencia en montañismo o un guía.

Level 3 / Demanding

These sections correspond to steep paths, where the footprint becomes unstable and steep. Mountaineering experience or a guide is required.



CIRCUITO 1

EL LEGADO DE

SAN JUAN BAUTISTA

CIRCUIT 1 : THE LEGACY OF SAN JUAN BAUTISTA

TRAMO 1: UNA MIRADA A LA HISTORIA 8 KM

TRAMO 2: HISTORIA Y BIODIVERSIDAD 18,5 KM



Hito 1: Plaza de Armas y Gong

Milestone 1: Plaza de Armas and Gong

Hito 1

Ubicación :
Plaza de Armas

Coordinadas UTM:
6.276.119 N - 701.159 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 m

Nivel de dificultad:
Nivel 1 / Fácil

Milestone 1

Location:
Arms Square

UTM Coordinates:
6.276.119 N - 701.159 E

Time from the previous milestone :
0 m

Difficulty level:
Level 1 / Easy

La Plaza de Armas del poblado San Juan Bautista es el punto de partida del recorrido. El sector mantiene viva la memoria local de la historia del poblado con una Rosa de los Vientos,

The Plaza de Armas of San Juan Bautista Town is the starting point of the route. The sector keeps the local memory of the history of the town alive with a Rose of the Winds, which

Ruta Patrimonial

Archipiélago Juan Fernández

Isla Robinson Crusoe

Círculo 1:

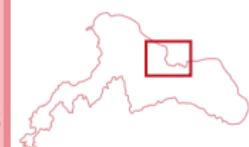
El Legado de San Juan Bautista

Tramo 1: Una mirada a la historia

OCÉANO
PACÍFICO



- 1 Plaza
- 2 El Cementerio
- 3 Balas al Dresdén
- 4 Mirador Sal Si Puedes
- 5 Fuerte
- 6 Los Patriotas



Simbología

	Inicio Tramo		Término Tramo
	Cumbres		Inicio del Circuito
	Colonia de lobos marinos		Área de pesca
	Centro de Salud Familiar		Observación flora y fauna
	Servicios de alimentación		Servicios de alojamiento
	Servicio de telefonía		Biblioteca e Internet
	Escuela básica		Área de picnic

que señala los puntos cardinales, siendo una referencia al componente marítimo de navegantes que marcan la tradición de la isla.

El gong instalado en el lugar fue tocado por Martina Maturana Gálvez para alertar a los vecinos del tsunami que afectó al archipiélago, en febrero del 2010, y que para esa fecha tenía doce años de edad. El gong se yergue como mudo testigo del recuerdo de este trágico acontecimiento.

Como es una comunidad isleña donde todos se conocen, el visitante no pasará desapercibido, ya que una de sus características es la amabilidad y la hospitalidad, lazo que se forja en un saludo diario y permanente.

indicates the cardinal points, being a reference to the maritime component of navigators that mark the tradition of the island.

The gong installed in the place was touched by Martina Maturana Gálvez to warn the neighbors of the tsunami that affected the archipelago in February 2010. She was twelve years old by that time. The gong stands as mute witness to the memory of this tragic event.

As it is an island community where everyone is known, the visitor will not go unnoticed, since the community is characterized by its friendliness and hospitality, a bond that is forged in a daily and permanent greeting.



Plaza de Armas

Arms Square

La plaza es un centro de reunión comunitario donde se realizan diversas actividades y actos sociales. A un costado se encuentra el Box de los pescadores y la oficina de la CONAF, donde los visitantes deben registrarse y cancelar la entrada a los parques. Además, cuenta con información actualizada sobre los distintos guías certificados para realizar los circuitos. En el mismo sector encontrará distintos puestos de venta de artesanía elaborada sobre la base de materiales autóctonos, como el coral negro y cuero de pescado, entre otros.

Bajando desde la plaza hacia la costanera, se continúa por el sendero a orillas del mar, donde se emplazan juegos infantiles, una cancha de fútbol y un centro comunitario al aire libre con quinchos usados por la comunidad para la celebración del aniversario de la isla y otras festividades. Siguiendo por una pequeña calle llamada Dresden es posible llegar finalmente al Cementerio.

The square is a community meeting center where various activities and social events are held. To one side of it, the Fishermen's Box and the CONAF office can be found, where visitors must register and cancel the entrance to the parks. Updated information on the different guides certified to make the circuits can also be found. In the same sector, you will find different stalls selling handicrafts made of indigenous materials, such as black coral and fish hide, among others.

Walking from the square to the waterfront, along the path on the seaside, children's games, a soccer field and an outdoor community center with barbecue areas can be found. These are used by the community to celebrate the anniversary of the island and other festivities. Following a small street called Dresden it is possible to finally reach the Cemetery.



Gong, Plaza de Armas
Arms Square, Gong

Oficina CONAF, Plaza de Armas
CONAF office, Arms Square



Hito 2 : Cementerio

Hito 2

**Ubicación :
Cementerio**

Coordenadas UTM:
6.276.438 N - 701.315 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 24 m

Nivel de dificultad:
Nivel 1 / Fácil

Milestone 2

Location:
Cemetery

UTM Coordinates:
6276438 N - 701315 E

Time from the previous milestone :
0h 24 m

Difficulty level
Level 1 / Easy

Este sitio histórico-cultural, ubicado al norte del poblado San Juan Bautista, es testigo de uno de los momentos más triste y heroicos de la isla. En el cementerio actual hay un memorial con los nombres de las víctimas del tsunami del 27 de febrero de 2010 y una placa recordatoria con los fallecidos en el Combate Naval de Juan Fernández, donde fue hundido el crucero alemán Dresden, el 14 de marzo de 1915, en el contexto de la Primera Guerra Mundial. El actual cementerio fue fundado por el Barón de Rodt, en 1877, quien arrendó la isla al Estado de Chile, con el objetivo de desarrollar diversos

This historical-cultural site, located north of the town of San Juan Bautista, witnesses one of the most sad and heroic moments of the island. A memorial with the names of the victims of the tsunami of February 27, 2010, along with a remembrance plaque with those killed in the Naval Combat of Juan Fernandez, where the German cruise ship Dresden was sunk on March 14, 1915, in the context of the First World War.

The current cemetery was founded by Baron de Rodt in 1877, who leased the island to the State of Chile, with the aim of developing various

Memorial victimas del tsunami 27 de febrero de 2010

February 27, 2010 Tsunami victims memorial



negocios, fundamentalmente con la langosta (*Jasus frontalis*), con el cual no tuvo éxito. Diversos estudios lo señalan como uno de los responsables del asentamiento humano definitivo en la isla a partir del siglo XIX.

businesses, especially with the locust (*Jasus frontalis*), but he failed with his venture. Several studies point to him as one of those responsible for the definitive human settlement on the island from the 19th century on.



Karl Alfred von Rodt von der Müelen / Karl Alfred von Rodt von der Müelen

Destacado aristócrata nacido en Suiza, el 10 de septiembre de 1843. Poseedor de una importante fortuna familiar, recorrió Brasil y Argentina, para recalcar finalmente en Valparaíso, donde pensaba radicarse, enterándose por el diario que el Estado de Chile estaba arrendando el archipiélago. El 17 de abril de 1877 su propuesta fue aceptada por casi tres mil pesos, siendo nombrado finalmente, el 5 de mayo de ese año, como subdelegado del territorio.

Convirtió su nombre en Alfredo de Rodt y tomó posesión de la isla el 14 de mayo de ese año. Al comienzo, intentó explotar recursos como madera, lobo de mar, langostas y pescados, comprando para esos efectos la nave Charles Edwards. A fines de 1880, la población había aumentado a casi 170 habitantes y el negocio se veía auspicioso. Adquirió otro navío, Matador, para continuar sus labores, con la cual realizó más de 35 viajes entre la isla y el continente, convirtiéndose en un pionero de la explotación de la langosta. En 1895, el presidente Jorge Montt declaró la isla como colonia y lo nombró como Inspector de Colonización.

Se casó con la valdiviana Antonia Sotomayor, con quien tuvo seis hijos, Alfredo, Carlos, Manuel Armando, Juan Fernando, Antonia Aída y Luis Alberto. La prematura muerte de su hija Antonia Aída, lo sumió en una profunda depresión hasta el final de sus días. Alfredo de Rodt falleció el 4 de julio de 1905, dejando un importante legado cultural.

He was an aristocrat born in Switzerland, on September 10, 1843. With an important family fortune, he traveled through Brazil and Argentina, finally arriving to Valparaíso, where he planned to settle down. From the newspaper he knew that the State of Chile was leasing the archipelago. On April 17, 1877, his proposal was accepted for almost three thousand pesos. On May 5 of that year, he was named as subdelegate of the territory.

He converted his name to Alfredo de Rodt and took possession of the island on May 14 of that year. At first, he tried to exploit resources such as wood, fur seals, lobsters and fish. He bought the Charles Edwards ship for that purpose. By the end of 1880, the population had increased to almost 170 inhabitants and the business looked auspicious. He acquired another ship, Matador, to continue his work, with which he made more than 35 trips between the island and the mainland, becoming a pioneer of lobster exploitation. In 1895, President Jorge Montt declared the island as a colony and appointed him as Colonization Inspector. He married the Valdivian Antonia Sotomayor, with whom he had six children, Alfredo, Carlos, Manuel Armando, Juan Fernando, Antonia Aída and Luis Alberto. The premature death of his daughter Antonia Aída, plunged him into a deep depression until the end of his days. Alfredo de Rodt died on July 4, 1905, leaving an important cultural legacy.

Continuando por un pequeño sendero a la orilla del mar, llegamos al sector del hito 3, donde se aprecia la evidencia de una gesta naval histórica que trasporta a la Primera Guerra Mundial.

Continuing along a small path on the seaside, we reach the sector of milestone 3, where we can see the evidence of a historical naval deed that transports to the First World War.

Hito 3 : Balas al Dresden

Milestone 3 : Shots at Dresden

Hito 3

Ubicación :
Balas al Dresden

Coordinadas UTM:
6.276.587 N - 701.358 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 06 m

Nivel de dificultad:
Nivel 1 / Fácil

Este sector histórico y patrimonial contiene vestigios del combate naval entre el Crucero Ligero Alemán 'Dresden' y la flota inglesa compuesta por los cruceros 'HMS Kent', 'HMS Orama' y 'HMS Glasgow', un épico registro, que se evidencia en las balas incrustadas en la roca volcánica de la isla. En este mismo sector se encuentra el Faro Cumberland que guía a las embarcaciones cuando las condiciones del clima no son favorables para los navegantes. Mirando hacia el mar se divisa la boya que marca el punto exacto donde se encuentran hundidos los restos del glorioso crucero alemán Dresden.

Milestone 3

Location:
Shots at Dresden

UTM Coordinates:
6.276.587 N - 701.358 E

Time from the previous milestone :
0h 06 m

Difficulty level:
Level 1 / Easy

This historical and heritage sector contains vestiges of the naval combat between the German Light Cruiser 'Dresden' and the English fleet composed of cruisers 'HMS Kent', 'HMS Orama' and 'HMS Glasgow', an epic record. The cannon balls embedded in the volcanic rock of the island are evidence of this event. The Cumberland Lighthouse is located in this area too, which guides the boats when the climate conditions are not favorable for the sailors. Looking out to the sea you can see the buoy that marks the exact spot where the remains of the glorious German cruise ship Dresden.

Bala en la roca / Balas al Dresden

Shots on the rock / Shots at Dresden



Hundimiento del "Dresden" / Sinking of the "Dresden"

El martes 8 de marzo de 1915 arribó a la isla el crucero liviano alemán "Dresden", de 118 metros de eslora, armado con 10 cañones de 105 mm, luego de haber navegado por China y México, en el inicio de las hostilidades bélicas.

On Tuesday, March 8, 1915, the German light cruiser "Dresden", 118 meters in length, armed with 10 105 mm guns, arrived to the island after having sailed through China and Mexico, at the beginning of warlike hostilities.

En Chile había participado con éxito en la batalla de Coronel, el 1 de noviembre de 1914, para luego realizar en Valparaíso una parada de abastecimiento. Posteriormente en la batalla de las Islas Malvinas, el 8 de diciembre del mismo año, fue el único navío alemán que sobrevivió al ataque de la armada inglesa al mando del vicealmirante Sir Frederick Sturdee.

Durante su breve estadía frente a Cumberland, el Dresden, comandado por el capitán de navío Carl V. Lüdecke, reabasteció sus bodegas con agua, víveres y carbón, junto con reparar sus deterioradas máquinas. El 14 de marzo de 1915, es cercado por la flota inglesa compuesta por los cruceros HMS Kent, HMS Orama y HMS Glasgow. Como estrategia naval, Lüdecke ordenó izar la bandera de parlamento y despachó una embarcación menor a cargo de su ayudante Wilhem Canaris, con la misión de conseguir una tregua, sin embargo, los ingleses lo ignoraron y comenzaron a disparar. Lüdecke ordenó a sus tripulantes hacer explotar la proa y abrir las válvulas de fondo, así el crucero comenzó a hundirse, mientras unos 55 tripulantes llegaron a la orilla, muchos de ellos heridos de gravedad. El hundimiento del Dresden se aloja en la memoria de los habitantes de la isla, generando relatos y canciones, junto con aumentar su misterio, por el supuesto tesoro que transportaba, ya que al estallar la Primera Guerra Mundial, habría recogido en México las fortunas de los alemanes adinerados radicados en ese país, para financiar diversas batallas. La presencia de las balas alojadas en una de las laderas del cerro, que no percutaron, se encuentran a la vista del visitante y son continuamente fotografiadas.

En febrero de 1960, el buzo profesional chileno Francisco Ayarza junto a su socio Víctor Bravo, descubrieron el naufragio del Dresden a 400 metros de la orilla y a 60 metros de profundidad, en el primer descenso.

En marzo de 2015 se conmemoraron los 100 años del hundimiento del Dresden, en un viaje realizado en el buque Aquiles de la Armada, organizado por las embajadas de Alemania y el Reino Unido, el Consejo de Monumentos Nacionales, la Armada Chilena, la Gobernación de Valparaíso y la Municipalidad de Robinson Crusoe.

La delegación depositó ofrendas florales en la tumba donde se encuentran restos de tres tripulantes del Dresden, mientras que en la plaza se hizo entrega de una réplica de la campana del navío alemán. La pieza original, de 144 kilos, fue rescatada, en 2006, por buzos chilenos y alemanes, con el apoyo del Consejo de Monumentos Nacionales y actualmente se exhibe en el Museo Histórico Militar de las Fuerzas Armadas Federales en Dresden, Alemania. Se ha previsto que el año 2021 regrese a Juan Fernández.

Al devolverse por el mismo sendero, se debe tomar la calle principal Larraín Alcalde, hasta la intersección con calle La Pólvora, por el estero La Reina, para dirigirse hacia el hito 4, donde se inicia el ascenso de uno de los tantos miradores de los circuitos.

In Chile, the vessel had successfully participated in the Battle of Coronel, on November 1, 1914, and then held a supply stop in Valparaiso. Later in the battle of the Malvinas Islands, on December 8 of the same year, the Dresden was the only German ship that survived to the attack of the English navy commanded by the vice admiral Sir Frederick Sturdee.

During their brief stay in front of Cumberland, the Dresden, commanded by the captain Carl V. Lüdecke, resupplied its warehouses with water, provisions and coal. Besides, repairs were done in the deteriorated machines. On March 14, 1915, the German ship was surrounded by the English fleet composed of cruisers HMS Kent, HMS Orama and HMS Glasgow.

As a naval strategy, Lüdecke ordered to raise the flag of parliament and dispatched a smaller boat in charge of his assistant Wilhelm Canaris, with the mission of obtaining a truce. Nevertheless, the English ships ignored that and began to shoot. Lüdecke ordered his crew to explode the bow and open the bottom valves, so the cruise began to sink. About 55 crew members arrived to the shore, many of them seriously injured.

The sinking of the Dresden is lives in the memory of the inhabitants of the island, generating stories and songs, along an increasing mystery, by the supposed treasure that the ship transported, because it is believed that during the outbreak of World War I, The Dresden would have collected the fortunes of wealthy Germans settled in Mexico to finance various battles. The presence of bullets lodged on one of the slopes of the hill, which did not explode, can be seen and photographed by the visitor.

In February 1960, the Chilean professional diver Francisco Ayarza and his partner Víctor Bravo discovered the wreck of the Dresden 400 meters from the shore and 60 meters deep in the first descent.

In March 2015, the 100th anniversary of the sinking of the Dresden was commemorated in a voyage on the Chilean Navy's Achilles ship, organized by the German and United Kingdom embassies, the Council of National Monuments, the Chilean Navy, the Governorate of Valparaíso and the Municipality of Robinson Crusoe.

The delegation deposited floral offerings in the tomb where the remains of three Dresden crew members were found. A replica of the bell of the German ship was placed in the town's square. The original 144-kilogram piece was rescued in 2006 by Chilean and German divers, with the support of the National Monuments Council and it is currently exhibited at the Military History Museum of the Federal Armed Forces in Dresden, Germany. It is expected that by the year 2021, the bell will return to Juan Fernández.

When returning by the same path, you must take the main street Larraín Alcalde, until the intersection with La Pólvora street, by the estuary La Reina, to go towards milestone 4, where the ascent of one of the many viewpoints of the Circuits begins.

Hito 4 : Mirador Sal Si Puedes

Milestone 4 : Sal Si Puedes viewpoint

Hito 4

Ubicación :
Mirador Sal si Puedes

Coordenadas UTM:
S 33° 37.739' - W078° 50.289'

Tiempo desde el hito anterior:
1h 0 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 4

Location:
Sal Si Puedes Viewpoint

UTM Coordinates:
S 33° 37.739' - W078° 50.289'

Time from the previous milestone :
1h 0 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Al final de la calle La Pólvora, que debe su nombre al sendero por donde se transportaba el detonante, suministro de los cañones del Fuerte Santa Bárbara, a un costado del Pasaje del Rey que conectaba con la iglesia San Antonio y por donde transitaba el personal del fuerte, comienza el tramo de complejidad moderada donde se contempla una postal de la bahía de Cumberland.

Es un lugar caracterizado por la apreciación de la biodiversidad, debido a la existencia de bosque exótico, que fue intervenido a partir del año 1970, como una forma de evitar la erosión provocada por los vientos, e impedir el transporte de material a los sectores más elevados. A través de un escarpado y estrecho sendero se accede hasta el sector del cortafuego; continuando hacia mano derecha, entre diez a quince minutos, se encuentra la entrada al parque.

Aproximadamente en los 200 msnm se observan algunas especies endémicas como la col de Juan

The medium difficulty level section begins at the end of La Pólvora street, named after a road where gunpowder was transported to supply the cannons of Fort Santa Barbara, next to Del Rey Passage that connected with the San Antonio church. At this point, a beautiful view of Cumberland Bay is contemplated.

It is a place characterized by the appreciation of biodiversity, due to the existence of exotic forest, which was intervened from the year 1970, as a way to avoid erosion caused by the winds, and to prevent the transport of material to higher areas. Through a steep and narrow path, you can reach the firewall area; continuing towards the right, between ten and fifteen minutes of walk, you will find the entrance to the park.

Approximately 200 meters above sea level, it is possible to observe some endemic species such as the Juan Fernández cabbage (*Dendrosenlis litoralis*), the Masatierra tree (*Myrceugenia fernandeziana*)

Mirador Sal Si Puedes

Sal Si Puedes viewpoint



*Vista a la Bahía Cumberland**View of Cumberland Bay*

Fernández (*Dendroseris litoralis*), lumas de Masatierra (*Myrceugenia fernandeziana*) y picaflor rojo de Juan Fernández (*Sephanoides fernandensis*), que conviven con especies como cipreses (*Cupressus goveniana*) y un bosque de eucaliptus (*Eucalyptus globulus*). Dentro de la biodiversidad, se aprecian especies como aromos (*Acacia dealbata*) y pino (*Pinus radiata*).

El Mirador 'Sal Si Puedes' se encuentra a 2,5 kilómetros del poblado, a una altura aproximada de 450 msnm, con un tiempo estimado de una hora con treinta minutos. Luego de zigzaguear por senderos muy pequeños de dificultad moderada, se llega a la cima, donde existe una explanada, con sitios para descansar y disfrutar de la tranquilidad de una inmejorable vista de Bahía Cumberland y del poblado de San Juan Bautista. Se recomienda subir acompañado de un guía, usando ropa adecuada, zapatos de trekking, bastones, agua y protector solar.

Para acceder al siguiente hito se debe volver, bajando por el mismo sendero, hasta la calle La Pólvora, donde se encuentra una bifurcación a mano derecha, la cual está señalizada en dirección hacia el Fuerte Santa Bárbara.

and the Juan Fernández firecrown (*Sephanoides fernandensis*), which coexist with species like Cypress trees (*Cupressus goveniana*) and an eucalyptus forest (*Eucalyptus globulus*). Within the biodiversity, species like aromos (*Acacia dealbata*) and pine (*Pinus radiata*) are observed too.

The 'Sal si Puedes' Viewpoint is located 2.5 kilometers from the village, at an approximate height of 450 masl, and it takes approximately one hour with thirty minutes to get there. After zigzagging along very small paths of moderate difficulty, you reach the top, where there is an esplanade, with seating places to rest and enjoy the tranquility of an unbeatable view of Cumberland Bay and the town of San Juan Bautista. It is recommended to climb accompanied by a guide, wearing appropriate clothes, trekking shoes, walking sticks, water and sunscreen.

To get to the next milestone you must return, down the same path, to La Pólvora street, where you will find a fork on the right, which is signposted in the direction of Fort Santa Bárbara.

Hito 5 : Fuerte Santa Bárbara

Milestone 5 : Fort Santa Bárbara

Hito 5

Ubicación :
Fuerte Santa Bárbara

Coordenadas UTM:
6.276.143 N -701.008 E

Tiempo desde el hito anterior:
1h 0 m

Nivel de dificultad:
Nivel 1 / Fácil

Este emplazamiento fortificado es un sitio de relevancia histórica y patrimonial, construido por los españoles, en 1749, para protegerse contra piratas y corsarios. Originalmente tuvo 48 cañones y es una explanada con hierba seca, que convive con su construcción de piedras degastadas por el tiempo, pero regala un testimonio de épocas violentas. Continúan como testigos tan sólo seis cañones, que han sido veltos a emplazar en nuevas cureñas.

Fuerte Santa Bárbara

Fort Santa Bárbara

Milestone 5

Location:
Fort Santa Bárbara

UTM Coordinates:
6.276.143 N -701.008 E

Time from the previous milestone :
1h 0 m

Difficulty level:
Level 1 / Easy

This fortified site is a place of historical and patrimonial relevance, built by the Spaniards in 1749, to protect themselves against pirates and privateers. This esplanade with dry grass, that originally had 48 guns, moves the visitor with its construction of stones depleted by the time, but gives a testimony of violent times.

Only six cannons remain, which have been replaced in new carriages.



El Fuerte Santa Bárbara fue reconstruido en 1974 y declarado Monumento Histórico en 1979. Es considerado el único fuerte español en una isla esporádica del Océano Pacífico.

Hacia mano derecha, bordeando el muro, se llega a la explanada del Fuerte, lugar donde se observa una panorámica vista de la bahía y la parte céntrica del pueblo.

Historia del Fuerte Santa Bárbara / The Santa Bárbara Fort history

George Anson, Primer Lord del Almirantazgo del Reino Unido, llega a la isla al mando del Centurión, en 1741, con su tripulación enferma de escorbuto. En 1748 se publica el libro *Un viaje alrededor del mundo* por George Anson, considerado el primer levantamiento topográfico de la isla. La presencia de Anson en la isla no pasaría desapercibida para los intereses españoles. Por tal motivo, se comisiona a los marinos Jorge Juan y Antonio de Ulloa con la misión de vigilar que no recalaran otros visitantes indeseados.

Es así como se ordena la construcción del Fuerte Santa Bárbara por Real Cédula del 7 de mayo de 1749, cuando España decide poblar y fortificar la isla, encomendando esta tarea al teniente coronel Juan Navarro de Santaella, nombrado gobernador de la isla. Es entonces cuando arriban al lugar un total de 171 colonos, 22 presidiarios y algunos animales. Se inicia entonces la construcción de la fortaleza de "Santa Bárbara" y del poblado de San Juan Bautista. Construido con piedras semi canteadas unidas con argamasa de barro, la fortificación contaba con diversas baterías, con varios cañones cada una, de los cuales aún existen vestigios. Desde la expedición colonizadora de 1749, la isla fue el destino obligado de muchos presidiarios y presos políticos. Treinta años después, a comienzos de 1779, la isla ya contaba con sus famosos siete fuertes, nombrados Santa Bárbara, San José, San Francisco Javier, San Carlos, Español, Fuerte Inglés y Puerto Francés.

Para continuar el tramo se debe volver por el mismo sendero y recorrer el borde del Fuerte Santa Bárbara, para encontrar el próximo hito, Las Cuevas de los Patriotas. También se podrá acceder desde la calle principal, subiendo por calle El Castillo.

Fort Santa Bárbara was rebuilt in 1974 and declared a Historic Monument in 1979. It is considered the only Spanish fort on a sporadic island in the Pacific Ocean.

To the right side, bordering the wall, you reach the Del Fuerte Esplanade, where you can see a panoramic view of the bay and the central part of the village.

George Anson, First Lord of the Admiralty of the United Kingdom, arrives to the island on the Centurion, in 1741, with his sick crew of scurvy. In 1748, the book *A Voyage Around the World* by George Anson is published, considered the first topographic survey of the island. Anson's presence on the island would not go unnoticed by Spanish interests. For this reason, the sailors Jorge Juan and Antonio de Ulloa are commissioned with the mission of keeping an eye on other unwanted visitors.

This is how the construction of Fort Santa Bárbara is ordered by the Royal Decree dated May 7, 1749, when Spain decides to populate and fortify the island, entrusting this task to Lieutenant Colonel Juan Navarro de Santaella, appointed governor of the island. That is when a total of 171 settlers, 22 inmates and some animals arrived. At that moment, the construction of the fortress of "Santa Barbara" begun, and the town of San Juan Bautista was built.

Built with semi-corked stones joined with mud mortar, the fortification had several batteries, with several guns each, of which vestiges still exist. Since the colonizing expedition of 1749, the island was the bound destination of many inmates and political prisoners. Thirty years later, at the beginning of 1779, the island already had its famous seven forts, named Santa Bárbara, San José, San Francisco Javier, San Carlos, Español, Puerto Inglés, and Puerto Francés.

To continue the section you must return along the same path and walk along the edge of Fort Santa Barbara, to find the next milestone, the Caves of the Patriots. You can also access from the main street, up El Castillo Street.

Hito 6 : Las Cuevas de los Patriotas

Milestone 6 : The Patriots Caves

Hito 6

Ubicación :
Cuevas de Los Patriotas

Coordenadas UTM:
6.275.989 N -701.025 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 50 m

Nivel de dificultad:
Nivel 1 / Fácil

Este hito marca el final de este tramo. Es un sector de connotación histórica y patrimonial, donde el visitante encontrará siete cuevas, en las cuales los patriotas vivieron su destierro, por lo que se considera la cuna de la ideología emancipadora.

Declaradas Monumento Histórico en 1979, junto al Fuerte Santa Bárbara, las

Milestone 6

Location:
The Patriots Caves

UTM Coordinates:
6.275.989 N -701.025 E

Time from the previous milestone :
0h 50 m

Difficulty level:
Level 1 / Easy

This milestone marks the end of this section. It is a sector of historical and patrimonial connotation, where the visitor will find seven caves, in which the patriots lived their exile, reason why is considered the cradle of the emancipating ideology.

Declared Historical Monument in 1979, next to Fort Santa Barbara, the

Las Cuevas de los Patriotas

The Patriots Caves



cuevas están construidas en una ladera del cerro a unos 50 msnm. Al internarse en cada una de ellas, se observan los múltiples helechos que recubren sus paredes, lo que brinda diversas tonalidades de verde producidas por los claroscuros de las cuevas.

En el sector se encuentran disponibles una serie de asientos para descansar y contemplar el entorno. El lugar también se puede visitar de noche, ya que cuenta con iluminación.

Los Patriotas / The Patriots

La élite intelectual y política criolla, junto a miembros de la Junta de Gobierno de la Patria Vieja, fueron desterrados a la isla, en 1814, luego del Desastre de Rancagua, entre los que se encontraban patriotas como Manuel de Salas, Ignacio de la Carrera y Manuel Blanco Encalada, quienes llegaron en embarcaciones como 'La Sebastiana' y 'El Potrillo'.

Cerca de trescientos presos políticos y otros comunes, soportaron las inclemencias de la isla que no estaba preparada para recibir tal cantidad de personas. Algunos construyeron chozas con barro, madera y hojas, mientras que otros se refugiaron en las numerosas cuevas construidas en la época de la colonia. Por tal motivo, estas cavernas que permanecen hasta hoy, llevan el nombre de 'Las Cuevas de los Patriotas'. Luego de la derrota de los españoles en la Batalla de Maipú, los patriotas son liberados y llegan a Valparaíso el 31 de marzo de 1817, a bordo del bergantín 'Aguila', mientras que el resto de los prisioneros comunes volvieron en julio de 1817.

Por este hecho, los habitantes de Robinson Crusoe se enorgullecen de ser la cuna de la ideología emancipadora, ya que en el lugar estuvieron los pensamientos más insignes de la Patria Vieja, quienes propiciaron la Independencia de Chile.

Pero el destino de presidio de la isla continuaría al menos por un par de años, cuando por disposición de Bernardo O'Higgins, Director Supremo de Chile, se reabre el presidio de Juan Fernández en 1821, esta vez para acoger a patriotas seguidores de José Miguel Carrera. Al año siguiente la isla queda prácticamente solitaria, con solo cinco habitantes, al abandonarla su población, a bordo de la fragata ballenera "Carolina". Ese mismo año arriba a la isla Lord Thomas Cochrane, quien había sido comandante en jefe de la armada nacional, junto a Lady Mary Graham, a bordo del buque inglés 'Coronel Allen'.

Uno de los orgullos más nobles entre sus habitantes es haber nacido y crecido en la isla, manteniendo vivo

caves are built on a slope of the hill about 50 meters above sea level. As you enter each of them, you can see the many ferns that cover their walls, which gives different shades of green produced by the chiaroscuro of the caves.

A series of seats to rest and contemplate the environment are available. The place can also be visited at night because it has lighting.

The Creole intellectual and political elite, along with members of the Government Junta of the Patria Vieja, were exiled to the island in 1814, following the Rancagua disaster, including patriots such as Manuel de Salas, Ignacio de la Carrera And Manuel Blanco Encalada, who arrived in boats such as 'La Sebastiana' and 'El Potrillo'.

About three hundred political prisoners and others common prisoners, endured the inclemencies of an island that was not prepared to receive such amount of people. Some built huts with mud, wood and leaves, while others took refuge in the numerous caves built in colonial times. For this reason, these caves, that remain until today, take the name of 'The Caves of the Patriots'. After the defeat of the Spanish army in the Battle of Maipu, the patriots are released and arrive to Valparaiso on March 31, 1817, on board of the brigantine 'Aguila', while the rest of the common prisoners returned in July 1817. For this reason, the inhabitants of Robinson Crusoe feel proud on being the cradle of emancipatory ideology, since the most important thoughts of the Patria Vieja lived in Robinson Crusoe, thoughts that propitiated the Independence of Chile.

But the exiles and imprisonments on the island would continue for at least a couple of years when, by arrangement of Bernardo O'Higgins, Chile's Supreme Director, the imprisonment of Juan Fernandez reopened in 1821, this time to welcome patriots followers of Jose Miguel Carrera. The following year the island is practically solitary, with only five inhabitants, because its population, on board of the whaling ship "Carolina" left the island. That same year, Lord Thomas Cochrane, who had been Commander-in-Chief of the National Navy, arrives to the island, along with Lady Mary Graham, on the English ship 'Colonel Allen'.

One of the noblest pride among its inhabitants is to have been born and raised on the island, keeping the



Interior Cuevas de los Patriotas

Inside The Patriots Caves

el legado de los primeros colonos, quienes llegaron por especialidades. Así, por ejemplo, llegaron los Arredondo que eran artesanos; los López, que eran comerciantes; los Muena, que eran carpinteros de ribera; los Araya, pescadores, o los Yáñez, que dirigieron la primera colonización, hoy todo eso tiene vestigios en los descendientes.

Entre los apellidos más recurrentes en la isla se cuentan González, Recabarren, Chamorro, Paredes, López, Schiller, De Rodt, Arredondo, Contreras, Salas y Angulo, entre otros. Lo anterior se explica debido a las condiciones de aislamiento de la isla, por lo que, en mayor o menor medida, muchos de sus habitantes tienen lazos sanguíneos comunes.

Uno de los habitantes característicos de la isla es Daniel Paredes, patrón de pesca, quien estudió turismo, estuvo en el ejército, luego estudió Derecho y actualmente se dedica al transporte de la langosta con su embarcación, aunque su pasión es la historia y la música de Juan Fernández. Es hijo de Daniel Paredes Recabarren, descendiente de vascos y de la familia Vera que llegó, en 1866, con el teniente Yáñez a colonizar, diez años antes que el Barón de Rodt.

Paredes explica: "soy descendiente de las primeras familias, un trovador de la

legacy of the first settlers alive, who came with specific crafts. For example, the Arredondo were craftsmen; the Lopez were merchants; the Muena were carpenters on the shore; the Araya were fishermen, or the Yáñez, who led the first colonization. Today all of these families have vestiges in the descendants.

Among the most recurrent surnames on the island we can find González, Recabarren, Chamorro, Paredes, López, Schiller, De Rodt, Arredondo, Contreras, Salas and Angulo, among others. This is explained by the isolation conditions of the island, so that, to a greater or lesser extent, many of its inhabitants have common blood ties.

Daniel Paredes is one of the characteristic inhabitants of the island. A fishing boss, who studied tourism, served in the army, then studied law and is currently dedicated to the transport of the lobster with his boat, despite the fact that his passion is history and music made in Juan Fernández. He is the son of Daniel Paredes Recabarren, a descendant of Basques and of the Vera family who arrived in 1866 with Lieutenant Yanez to colonize, ten years before Baron de Rodt.

Paredes explains: "I am a descendant of the first families, a troubadour



Cuevas de los Patriotas
The Patriots Caves

historia, me he dedicado a recuperar la oralidad. Mis canciones son corricuecas, que cuentan las historias de los primeros guardianes, de los personajes típicos, de los policías de antaño y personajes locales, para que los niños conozcan el folklore y la historia".

En marzo de 1964 y recién casado, don Vittorio Bertulo Mancilla llegó a la isla a trabajar como profesor básico en la escuela y a formar su propia familia. Cincuenta y dos años han pasado desde ese día hasta ahora, en que se considera un isleño más. "La escuela era hasta sexto básico y habían solo sesenta niños, era una isla muy tranquila, con aproximadamente 350 personas, gente muy buena que me aceptaron de inmediato" recuerda.

"La CONAF llegó con la idea de recuperar el terreno que se estaba erosionando en 1970, empieza a administrar, pero hay que aclarar que primero llegó el hombre y después la CONAF. Creamos un cerco y quedamos dentro de un Parque Nacional, como la isla es muy buena, bonita, muy tranquila, no hay delincuencia, hay mucho respeto, pero cuando la gente de afuera se aprovecha de eso y los pillan, es complicado. Tenemos una pesca certificada a nivel mundial y se piensa aumentar el turismo", explica.

of history, I have dedicated myself to recover the oral tradition. My songs are Corricuecas, which tell the stories of the first guardians, the typical characters, the policemen of yesteryear and local characters, so that the children know folklore and history.

In March 1964 and newly married, Don Vittorio Bertulo Mancilla came to the island to work as a basic teacher in the school and to form his own family. Fifty-two years have passed since that day until now, when it is considered one more islander. "The school was up to sixth grade and there were only sixty children, it was a very quiet island, with about 350 people, very good people who immediately accepted me," he recalls.

"CONAF arrived with the idea of recovering the land that was eroding in 1970. It starts to manage the land, but it must be clarified that first came the man and then the CONAF. We create a fence and remain inside a National Park. Since the island is very good, pretty, very quiet, there is no crime, there is a lot of respect, but when people from outside take advantage of that and get caught, it is complicated. We have a worldwide certified fishing activity and we are planning to increase tourism", he explains.



Hito 7: Plaza de Armas

Milestone 7: Plaza de Armas

Hito 7

Ubicación :
Plaza de Armas

Coordenadas UTM:
6.276.119 N - 701.159 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 m

Nivel de dificultad:
Nivel 1 / Fácil

Milestone 7

Location:
Arms Square

UTM Coordinates:
6.276.119 N - 701.159 E

Time from the previous milestone :
0 m

Difficulty level:
Level 1 / Easy

Se considera la Plaza de Armas como el punto cero de este segundo tramo. Para acceder al siguiente hito, se debe caminar por la calle principal

The Plaza de Armas is considered as the zero point of this second section. To access the next milestone, you must walk along the main street

Ruta Patrimonial

Archipiélago Juan Fernández

Isla Robinson Crusoe

Círculo 1:

El Legado de San Juan Bautista

Tramo 2: Historia y biodiversidad

OCÉANO
PACÍFICO



Simbología

	Inicio Tramo		Término Tramo
	Cumbres		Inicio del Circuito
	Colonia de lobos marinos		Área de pesca
	Centro de Salud Familiar		Observación flora y fauna
	Servicios de alimentación		Servicios de alojamiento
	Servicio de telefonía		Biblioteca e Internet
	Escuela básica		Área de picnic

Larraín Alcalde, en dirección a la calle El Yunque, pasando por Plaza Egaña, en la cual se encuentran una serie de juegos de madera para niños, que representan galeones españoles donde la imaginación fluye entre juego y juego.

Subiendo por la calle El Yunque, comienza el recorrido.

Larraín Alcalde, towards El Yunque Street, passing through Plaza Egaña, which houses a series of wooden games for children, representing Spanish galleons where the imagination flows between game and game.

Going up El Yunque Street, the tour begins.

Juegos de madera / Plaza de Armas

Wooden games / Plaza de Armas



Vista de la Plaza de Armas

View of Plaza de Armas



Hito 8: Plazoleta El Yunque

Milestone 8: El Yunque Square

Hito 8

Ubicación :
Plazoleta El Yunque

Coordenadas UTM:
S 33° 39.930' -W 078° 51.007'

Tiempo desde el hito anterior:
3 h 0 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 8

Location:
El Yunque Square

UTM Coordinates:
S 33° 39.930' -W 078° 51.007'

Time from the previous milestone :
3 h 0 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Para acceder a la Plazoleta se debe avanzar hacia al final de la calle El Yunque. Dejando atrás el poblado, se llega al ingreso del parque, cercano a un estanque de agua. A los pies del cerro del mismo nombre, considerado como el más alto de la isla con 915 msnm, se encuentra la plazoleta que permite observar especies como nalcas (*Gunnera peltata*), pangues (*Gunnera bracteata*), pinos (*Pinus radiata*), eucaliptus (*Eucalyptus globulus*) y cipreses (*Cupressus goveniana*).

En el lugar hay un área de picnic, con

To access the Plazoleta, proceed to the end of El Yunque Street. Leaving behind the village, one arrives at the park entrance, near a water pond. At the foot of the hill of the same name, considered the highest point of the island with 915 masl, there is the small square that allows to observe species such as nalcas (*Gunnera peltata*), pangues (*Gunnera bracteata*), pines (*Pinus radiata*), eucalyptus (*Eucalyptus globulus*), and cypresses (*Cupressus goveniana*).

There is a picnic area, with tables,

Plazoleta El Yunque

El Yunque Square



*Las Ruinas de la casa de Hugo Weber**Hugo Weber's house ruins*

mesas, sillas y quinchos, donde la comunidad se reúne en familia. En este sector se encuentran las ruinas de la casa de Hugo Weber Fachinger, señalero sobreviviente del buque alemán Dresden. Weber estuvo preso en la isla Quiriquina hasta 1931, pero la maravilla que vieron sus ojos durante el combate de Juan Fernández fue tan potente que decidió regresar. Construyó su casa en el sector de la plazoleta El Yunque, un lugar boscoso, cercano al poblado y a la espalda de cerros de complejo acceso como La Damajuana, el Camote y Las Carboneras de Torres.

La Plazoleta El Yunque es considerada como un espacio para la observación y contemplación de la biodiversidad, se puede recorrer por un sendero de madera construido especialmente con el objetivo de protegerlo de especies exóticas, el cual conduce, de manera circular, ascendiendo y bajando a través de bosques endémicos. Si el visitante tiene suerte, es posible apreciar y escuchar al hermoso picaflor rojo de Juan Fernández, (*Sephanoides fernandensis*), que se encuentra en peligro de extinción. También es posible, apreciar la presencia de otra ave endémica, como es el cachudito (*Anairetes fernandezianus*).

chairs and barbague places, where the community meets. In this sector, the ruins of the house of Hugo Weber Fachinger can be found, signal survivor of the German ship Dresden. Weber was imprisoned on Quiriquina Island until 1931, but the wonder his eyes saw during Juan Fernandez's combat was so powerful that he decided to return. He built his house in the area of El Yunque, a wooded place, close to the town and to the back of hills of complex access as La Damajuana, the Camote and Las Carboneras de Torres. The El Yunque Square is considered as a space for observation and contemplation of biodiversity, you can walk along a wooden path specially constructed with the aim of protecting it from exotic species, which goes up and down, in a circular way, through endemic forests. If the visitor is lucky, it is possible to appreciate and listen to the beautiful Juan Fernández firecrown, (*Sephanoides fernandensis*), which is an endangered. It is also possible to appreciate the presence of another endemic bird: the cachudito (*Anairetes fernandezianus*).

Picaflor rojo de Juan Fernández / Juan Fernández firecrown

Una de las aves más características es el picaflor rojo de Juan Fernández (*Sephanoides fernandensis*), especie endémica de Robinson Crusoe. Su colorida belleza, penetrante canto y ágil vuelo son sus marcados atributos.

Una de sus características principales es su dimorfismo sexual, siendo el macho de un color rojo ladrillo, alcanzando un tamaño de hasta 12 cms y un peso de 10,9 grs., mientras que la hembra presenta una combinación de verde, blanco y azul brillante, con un tamaño de 10.5 cms y un peso de 6.8 grs.

Con mucha paciencia, silencio y con una cuota importante de suerte, el visitante puede observarlos mientras se alimentan de flores o frutos maduros, ya que no le temen a los humanos. Habitán en jardines, arbustos y matorrales, y su periodo de reproducción se da entre septiembre a noviembre.

Se encuentra en peligro crítico de extinción, siendo sus principales amenazas la degradación de la vegetación desde el siglo XVI por los seres humanos, junto con algunos mamíferos exóticos como conejos (*Oryctolagus cuniculus*), lauchas (*Mus musculus*), gato doméstico (*Felis domesticus*) y coati (*Nasua nasua*), así como también plantas introducidas como la zarzamora (*Rubus ulmifolius*), maqui (*Aristotelia chilensis*) y murtilla (*Ugni molinae*).

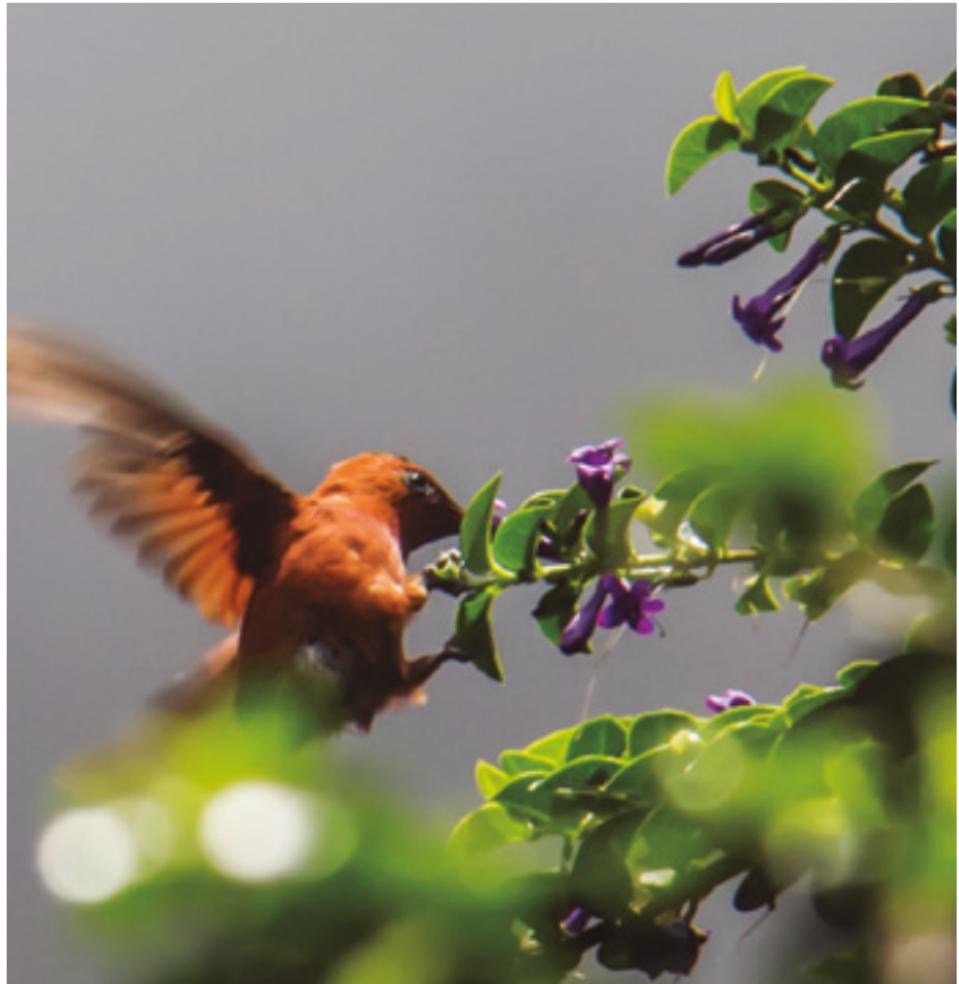
One of the most characteristic birds of the island is the Juan Fernández firecrown (*Sephanoides fernandensis*), an endemic species of Robinson Crusoe. Its colorful beauty, penetrating song and agile flight are its marked attributes.

One of its main characteristics is its sexual dimorphism, being the male of a brick red color, reaching a size of up to 12 cms and a weight of 10.9 grs., While the female presents a combination of bright green, white and blue, with a size of 10.5 cms and a weight of 6.8 grs.

With a lot of patience, silence and with an important share of luck, the visitor can observe them while feeding on flowers or mature fruits, since they do not fear humans. They live in gardens, shrubs and bushes, and their reproduction period is from September to November.

It is in critical danger of extinction, its main threats being the degradation of vegetation since the sixteenth century by humans, along with some exotic mammals such as rabbits (*Oryctolagus cuniculus*), lauchas (*Mus musculus*), domestic cat (*Felis domesticus*) and coati (*Nasua nasua*), as well as introduced plants such as blackberry (*Rubus ulmifolius*), maqui (*Aristotelia chilensis*) and the Chilean guava (*Ugni molinae*).

Picaflor de Juan Fernández Juan Fernández firecrown





Bosques endémicos
Endemic forests

Para acceder al siguiente hito, se debe bajar por la misma calle El Yunque, hasta conectar con la calle Vicente González, por medio de un pasaje y una escalera ubicados a mano derecha, para llegar a la calle Pangal, donde se encuentra la oficina central de CONAF, la escuela pública y la biblioteca, donde los residentes y visitantes pueden acceder a información detallada sobre la isla y conectarse gratis a internet a través del Sistema Conectividad Integral conocido como Biblioredes, de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, DIBAM. En la biblioteca se encuentra un pequeño museo que cuenta con infografías de flora y fauna, la réplica de la campana del Dresden, restos de naufragios y la bandera rescatada luego del tsunami de 2010 y restaurada por la académica de la Escuela de Diseño de la Universidad de Valparaíso, Angela Herrera.

Al seguir por la calle Pangal, se comienza a acceder al siguiente hito.

To access the next milestone, you must go down the same street El Yunque, until you connect with Vicente González Street, through a passage and a staircase located on the right, to reach Pangal Street, where the CONAF central office is located, along with the public school and the library, where residents and visitors can access detailed information about the island, and connect to the Internet free of charge through the Integral Connectivity System known as Biblioredes, Directorate of Libraries, Archives and Museums, DIBAM.

In the library there is a small museum with infographics of flora and fauna, the replica of the Dresden bell, wrecks and the flag rescued after the tsunami of 2010 and restored by Angela Herrera, academic of the School of Design of the University of Valparaíso.

As you continue along Pangal Street, you will access the next milestone.

Hito 9: Fardelario

Milestone 9: Fardelario

Hito 9

Ubicación :
Fardelario

Coordenadas UTM:
S 33° 38.316' - W078° 49.454'

Tiempo desde el hito anterior:
1h 30 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 9

Location:
Fardelario

UTM Coordinates:
S 33° 38.316' - W078° 49.454'

Time from the previous milestone :
1h 30 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Por una calle de tierra, en medio de bosques de pinos (*Pinus radiata*) y eucaliptus (*Eucalyptus globulus*) se llega hasta el Fardelario, sitio de contemplación de la biodiversidad, donde existe variada información sobre la fardela, ave marina insignie e icónica del archipiélago, gracias a la habilitación de señalética realizada por la ONG Oikonos, acción que forma parte de un amplio plan de conservación de esta especie llevado adelante por la comunidad local y los diversos organismos públicos implicados.

El visitante podrá contemplar la presencia de algunas de las diversas especies de fardelas. Aunque su estimación poblacional asciende a unas 5 mil parejas, su estado es vulnerable, ya que se ven amenazadas por mamíferos introducidos, como gatos (*Felis domesticus*), perros (*Canis lupus familiaris*), coatis (*Nasua nasua*) y ratones (*Mus musculus*), que llegaron desde el continente. Actualmente se considera en peligro de extinción.

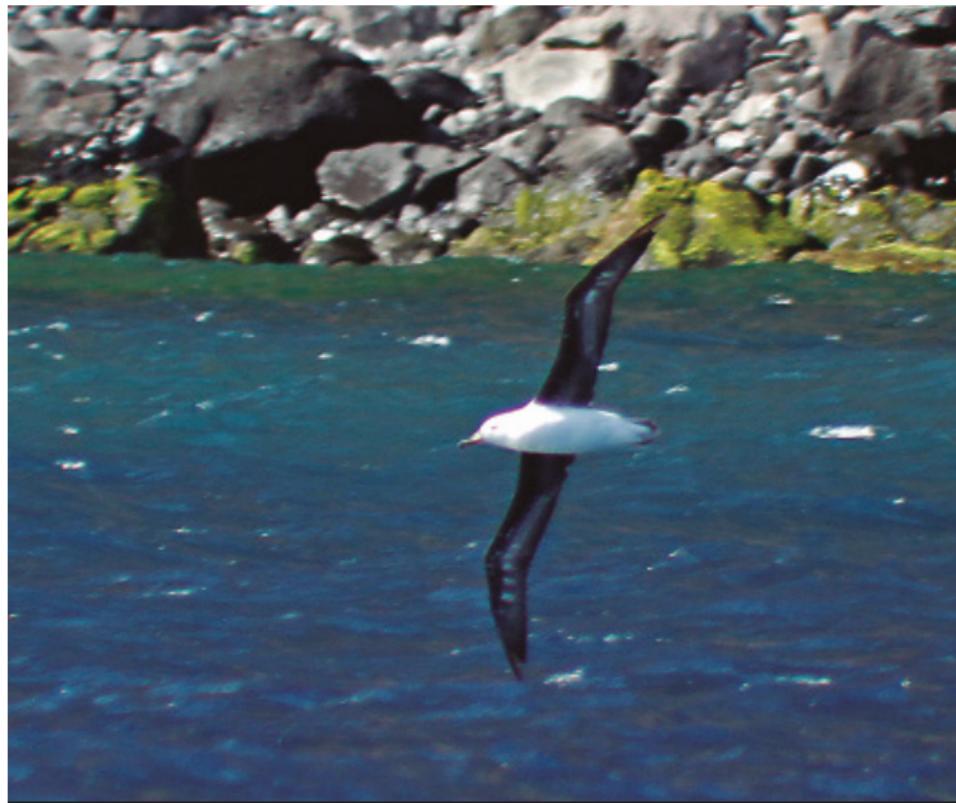
Fardelario

Fardelario

Along a soil road, in the midst of pine and eucalyptus forests (*Pinus radiate* and *Eucalyptus globulus*) you reach the Fardelario, site of contemplation of biodiversity. There is varied signage information about the fardela, an emblematic and iconic seabird of the archipelago. The signs were placed by the NGO Oikos, as part of a wider plan for the conservation of this species, carried out by the local community and the various public organizations involved.

The visitor can contemplate the presence of some of the various species of fardelas. Although the estimation of its population amounts to 5 thousand couples, it is still vulnerable, because they are threatened by introduced mammals such as cats (*Felis domesticus*), dogs (*Canis lupus familiaris*), coatis (*Nasua nasua*) and mice (*Mus musculus*) from the continent. It is currently considered endangered.





Tipos de Fardelas / Types of Fardelas

La fardela es una de las aves más características y hermosas del Archipiélago, la cual forma parte de la iconografía de la isla y del cariño de sus habitantes por protegerla. Existen diversos tipos, entre los que se cuentan la fardela de Más Afuera (*Pterodroma longirostris*), especie endémica del archipiélago Juan Fernández, la cual anida en solo una isla en el mundo, como es Marinero Alejandro Selkirk, con una migración desde las aguas del Pacífico central hasta Japón; la fardela Blanca de Juan Fernández, (*Pterodroma externa*) que también anida solo en Alejandro Selkirk, pero cuya migración la lleva hasta aguas tropicales y subtropicales del Pacífico central; la fardela Negra de Juan Fernández (*Pterodroma neglecta*), considerada la más oscura de las fardelas del archipiélago, la cual anida en la isla Santa Clara, el morro Juanango, Islas Desventuradas y Rapa Nui, con una migración entre las aguas tropicales y subtropicales del Océano Pacífico; la fardela Blanca de Más a Tierra (*Pterodroma defilippiana*), la cual anida en las islas Robinson Crusoe y Santa Clara, los morros Juanango y Verdugo, y en las Islas Desventuradas, con una migración en las aguas pelágicas de Chile y Perú, y la golondrina de mar de vientre blanco (*Fregetta grallaria*), que anida en el archipiélago y en las Islas Desventuradas.

Fuente: Oikonos.

The fardela is one of the most characteristics and beautiful birds in the archipelago. It is part of the iconography of the island and the affection of its inhabitants to protect it. There are several types, among them the Mas Afuera (*Pterodroma longirostris*), an endemic species of the Juan Fernández archipelago, which nests in only one island in the world, Marinero Alejandro Selkirk island, with a migration from the waters of Central Pacific to Japan; The white fardela of Juan Fernandez, (*Pterodroma externa*) that also nests only in Alexander Selkirk, but whose migration takes it to tropical and subtropical waters of the central Pacific; The black fardela of Juan Fernández (*Pterodroma neglecta*), considered the darkest of the fardelas of the archipelago, that nests in Santa Clara island, the Juanango hill, Desventuradas Islands and Rapa Nui, with a migration between the tropical and subtropical Pacific Ocean; the white fardela of Mas a Tierra (*Pterodroma defilippiana*), which nest in the Robinson Crusoe and Santa Clara islands, the Juanango and Verdugo hills, and in the Desventuradas Islands, with a migration in the pelagic waters of Chile and Peru; and the White-bellied tern (*Fregetta grallaria*), which nests in the archipelago and in the Desventuradas Islands.

Source: Oikonos.

Luego de dejar el Fardelario, se debe continuar bordeando los cerros, con impresionantes vistas de la bahía El Pangal. Luego de unas dos horas de ascenso, se accede al hito final de este tramo.

After leaving the Fardelario, you must continue bordering the hills, with breathtaking views of El Pangal bay. After a two-hour ascent, we reach the final milestone of this section.

Hito 10: El Centinela

Milestone 10: El Centinela

Hito 10

Ubicación :
El Centinela

Coordenadas UTM:
S 33° 38.693' - W 078° 48.468'

Tiempo desde el hito anterior:
2h 15 m

Nivel de dificultad:
Nivel 3 / Exigente

Milestone 10

Location:
El Centinela

UTM Coordinates:
S 33° 38.693' - W 078° 48.468'

Time from the previous milestone :
2h 15 m

Difficulty level:
Level 3 / Demanding

Luego de 2,5 kilómetros de ascenso se llega al cerro El Centinela, lugar de connotación histórica, donde se pueden apreciar las ruinas de la primera radio estación naval de la isla. Durante el camino se pasa por la medialuna de El Pangal, donde se realiza el marcaje de vacunos y caballares, en una actividad de reunión familiar tradicional, que permite conectar a las antiguas y nuevas generaciones de habitantes, manteniendo las costumbres y cultura del sector.

Desde el lugar se observa una extensa vista de la isla y bahía Cumberland. El sendero tiene un nivel de dificultad moderada en el acceso, puede ser autoguiada, pero se recomienda llevar

After 2.5 kilometers of climbing, you will reach El Centinela hill, a place of historical connotation, where you can see the ruins of the first naval station of the island. Along the way, you will pass through the Medialuna El Pangal, where cattle and horses are branded, in a traditional family reunion activity, which connects the old and new generations of inhabitants, maintaining the customs and culture of the sector.

From the place you can see an extensive view of the island and Cumberland Bay. The trail has a moderate level of difficulty in access, it can be self-guided, but it is recommended to bring trekking

El Centinela

Centinela hill



ropa de trekking, bastones, suficiente agua y bloqueador. Una vez que se comienza con el tramo final se debe tener precaución con las piedras sueltas y las grietas que se han generado en el sendero, producto de la erosión de la lluvia en su bajada por la pendiente pronunciada, que puede provocar algún resbalón o torcedura.

La cima es una meseta azotada por el viento, donde se encuentra una placa conmemorativa que da cuenta del gran esfuerzo que significó la construcción de la radio y de la importancia de sus funciones para la comunidad. Esta estación era atendida por la Armada, transmitiendo telegramas por código Morse hasta Playa Ancha, en Valparaíso, donde se tomaba la lectura y se enviaba el mensaje por teléfono o por correo postal.

En la cima del cerro Centinela existe una señalética que indica el camino por tierra hacia Puerto Francés.

clothes, walking sticks, enough water and a blocker.

Once the final section is started, caution should be taken with the loose stones and cracks that have been generated in the trail, due to the erosion of the rain in its descent by the steep slope, that can cause some slip or twist.

The summit is a plateau whipped by the wind, where a commemorative plaque is found. It represents what the great effort of the construction of the radio and the importance of its functions for the community meant. This station was serviced by the Navy, transmitting telegrams by Morse code to Playa Ancha, in Valparaiso, where the reading was taken and the message was sent by telephone or by postal mail.

At the top of Centinela hill there is a sign indicating the road to Puerto Francés.

Ruinas de la primera Radio Estación Naval

Ruins of the first Navy Radio Station



Primera Radio Estación Naval / First Navy Radio Station

Inaugurada en 1909, fue construida con un gran esfuerzo en la cima del cerro. Este hito se considera como el primer gran cambio decidido hacia la modernidad en la isla, ya que permitía el intercambio de telegramas con el continente, los que eran anunciados con el izamiento de banderas de diversos colores.

Así los emisores o receptores de mensajes, tanto de empresas pesqueras o integrantes de la comunidad, debían recorrer, a pie o en mula, en poco más de dos horas, la distancia que separa la cima del cerro con el poblado para conocer sus mensajes. La situación se mantuvo hasta 1927, año en que la radio estación fue trasladada hasta Bahía Cumberland, donde continuó con el servicio de mantener informados y conectados con el continente a los habitantes de Robinson Crusoe.

Opened in 1909, it was built with great effort on top of the hill. This milestone is considered as the first great change towards the modernity in the island, since it allowed the exchange of telegrams with the continent, those that were announced with the raising of flags of diverse colors.

Thus, the emitters or receivers of messages, both from fishing companies or members of the community, had to travel, on foot or on a mule, in a little more than two hours, the distance that separates the top of the hill with the village, to know their messages. The situation lasted until 1927, the year the radio station was transferred to Cumberland Bay, where it continued with the service of keeping the inhabitants of Robinson Crusoe informed and connected with the continent.

Para regresar al poblado San Juan Bautista, se debe bajar por el mismo camino, hasta llegar a la calle Vicente González, donde existen algunas hosterías y restaurantes, junto a un moderno Centro de Salud Familiar, CESFAM, construido luego del tsunami de 2010. En el recorrido también se encuentra la Tenencia de Carabineros que, a partir del año 2013, aumentó su dotación.

En este sector de la isla muchas familias han iniciado emprendimientos orientados hacia el turismo, transformando sus casas en acogedores comedores y hosterías, donde con mucho cariño reciben a los visitantes, haciendo más amena sus estadías, permitiendo conocer secretos del lugar, como historias, relatos, gastronomía, costumbres y cultura, generándose, de esa forma, el turismo de la experiencia.

To return to the town of San Juan Bautista, you must go down the same road, until you reach Vicente González Street, where there are some inns and restaurants, next to a modern Family Health Center, CESFAM, built after the tsunami of 2010. the Carabineros Tenancy is also in the route, which since 2013 has increased its staff. In this sector of the island, many families have started businesses oriented towards tourism, transforming their houses into cozy canteens and hostels, where with much affection they welcome visitors, making their stays more enjoyable, allowing to know secrets of the place, such as stories, gastronomy, customs and culture, thus generating tourism experience.

Sector de la media luna El Pangal, ascendiendo al El Centinela

El Pangal rodeo arena sector, climbing towards the El Centinela hill





CIRCUITO 2 LA HUELLA DE SELKIRK

CIRCUIT 2 : SELKIRK'S FOOTPRINT

TRAMO 1: LA RUTA DEL MARINO ESCOCÉS 1,9 KM

TRAMO 2: BAJO LAS TRES PUNTAS / SECTOR VILLAGRA 1,48 KM



Isla Santa Clara

**Hito 11: La Piedra con Letras**

Milestone 11: The Stone with Letters

Hito 11**Ubicación :**
Piedra con Letras**Coordinadas UTM:**
6.275.882 N -700.197 E**Tiempo desde el hito anterior:**
0 m**Nivel de dificultad:**
Nivel 1 / Fácil**Milestone 11****Location:**
The Stone with Letters**UTM Coordinates:**
6.275.882 N -700.197 E**Time from the previous milestone :**
0 m**Difficulty level:**
Level 1 / Easy

Este circuito se puede hacer en dos modalidades. La primera partiendo desde el hito 1 Plaza de Armas hasta el Mirador de Selkirk y volver al punto de partida, con una dificultad media, con cuatro kilómetros aproximados y duración estimada de dos horas. La segunda modalidad es hacer "el

This circuit can be done in two modes. The first one departing from the milestone 1 Plaza de Armas to the Selkirk's Viewpoint and returning to the starting point, with a medium difficulty, with approximately four kilometers and an estimated duration time of two hours.

Ruta Patrimonial Archipiélago Juan Fernández Isla Robinson Crusoe

Círcito 2: La Huella de Selkirk

Tramo 1: La ruta del marino escocés



- [11] Piedra Histórica
- [12] La Aguada
- [13] Choza
- [14] La Virgen
- [15] Mirador de Selkirk

Simbología

	Inicio Tramo		Inicio del Circuito
	Término Tramo		Sector Aeródromo
	Cumbres		Colonia de lobos marinos
	Área de picnic		Área de pesca
			Observación flora y fauna

La Piedra con Letras
The Stone with Letters





Entrada al Parque

Entrance porch to the park

cruce de la isla", como lo llaman los isleños, que es partiendo desde Bahía Cumberland en bote hasta Bahía del Padre y luego desde el aeródromo hacer los dos tramos hasta llegar al poblado San Juan Bautista. Este recorrido tiene una extensión de 18.59 kilómetros y una duración estimada de ocho horas, con una dificultad moderada.

Para acceder a este hito se debe partir desde la Plaza de Armas y tomar el pasaje en el costado de la Casa del Adulto Mayor, el cual llega hasta el Fuerte Santa Bárbara, siguiendo por el sendero a mano derecha, hasta llegar a la calle Doctor Johow, donde comienza el ascenso en medio de las casas del poblado.

Una vez en el pórtico de entrada al parque, el visitante debe seguir subiendo hasta aproximadamente unos 200 metros. A mano izquierda encontrará un pequeño sendero, que lo llevará a este hito, sector que forma parte del imaginario de la isla por la presencia de una gran roca con las inscripciones "Colono Pedro Arredondo 1866-1921", escrita bajo el dibujo de un gran bacalao (*Polyprion oxigenejos*) y una chonta (*Juania australis*), la palma característica del sector y endémica de la isla. El lugar concentra, también, inscripciones gráficas, atribuibles al marinero escocés Alejandro Selkirk.

The second mode is to "cross the island", as the islanders call it, starting from Cumberland Bay by boat to Del Padre Bay and then from the aerodrome to take the two sections until reaching the town of San Juan Bautista. This route has an extension of 18.59 kilometers and an estimated duration of eight hours, with moderate difficulty.

To access this milestone you must leave from the Plaza de Armas and take the passage on the side of the House of the Elderly, which reaches the Fort Santa Barbara, following the path on the right, until you reach Doctor Johow Street, where the ascent begins in the middle of the houses of the village.

Once in the entrance porch to the park, the visitor must continue climbing until approximately 200 meters. On the left hand side you will find a small path, which will take you to this milestone. This area is part of the island's imagination due to the presence of a large rock with the inscriptions "Colono Pedro Arredondo 1866-1921", written under the drawing of a large cod (*Polyprion oxigenejos*) and a chonta (*Juania australis*), the palm characteristic of the sector and endemic of the island. The place also concentrates graphic inscriptions, attributable to the Scottish sailor Alejandro Selkirk.

Hito 12: La Aguada

Milestone 12: La Aguada

Hito 12

Ubicación:
La Aguada

Coordenadas UTM:
6.275.862 N -699.707 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 15 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 12

Location:
La Aguada

UTM Coordinates:
6.275.862 N -699.707 E

Time from the previous milestone:
0h 15 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Para continuar con el recorrido se debe volver al sendero principal para seguir ascendiendo. Luego de quince minutos, y a unos 600 metros, se encuentra La Aguada, lugar de amplia vegetación, con presencia de especies introducidas y endémicas, como nalcas (*Gunnera tinctoria*) y helechos trepadores (*Blechnum schottii*). Es el último sector con agua del recorrido, donde los visitantes podrán refrescarse y aprovechar de llenar sus recipientes para beber antes de continuar el ascenso.

Para acceder al sector conocido popularmente como El Guindal, se debe pasar por Las Quilas y la vuelta El

To continue with the tour, you must return to the main path to continue ascending. After fifteen minutes, and at about 600 meters, you will find La Aguada, a place of wide vegetation, with presence of introduced and endemic species such as nalcas (*Gunnera tinctoria*) and climbing ferns (*Blechnum schottii*). It is the last sector with water of the route, where the visitors will be able to freshen up and fill their containers to drink before continuing the ascent.

To access the sector popularly known as El Guindal, one must go through Las Quilas and the El Calconta turn, where introduced plant species such as

La Aguada
La Aguada



Calconta, donde se encuentran especies vegetales introducidas, como zarzamora (*Rubus ulmifolius*), maqui (*Aristotelia chilensis*), y murtilla (*Ugni molinae*), que son consideradas plagas de la isla, propagadas por el zorzal (*Turdus falklandii*), siendo un problema para el bosque endémico.

En 1832, incentivado por los relatos de la época que hablaban de un paraíso inexplorado en medio del Océano Pacífico, el destacado naturalista Claudio Gay llega a bordo de la diminuta goleta "Colo-Colo", considerado el único buque de guerra de Chile. Por dos semanas hace interesantes estudios científicos, recolectando especímenes de flora y fauna, en lo que se constituye como la primera expedición científica a la isla, con la ya declarada independencia de Chile.

En el archipiélago existen unas 137 especies endémicas de flora y 213 especies nativas. Lo que alcanza cerca de un 64,32% de endemismo, siendo uno de los más elevados del planeta. Por tales motivos, la Unesco lo declara, en 1977, como Reserva Mundial de la Biosfera.

Nalcas

Nalcas

blackberry (*Rubus ulmifolius*), maqui (*Aristotelia chilensis*), and murtilla (*Ugni molinae*) can be found, which are considered plagues of the island, propagated by the thrush (*Turdus falklandii*), being a problem for the endemic forest.

In 1832, encouraged by the stories of the time that spoke of an unexplored paradise in the middle of the Pacific Ocean, the outstanding naturalist Claudio Gay arrives on board the tiny schooner Colo-Colo, considered the only warship in Chile. For two weeks, he made interesting scientific studies, collecting specimens of flora and fauna. This was the first scientific expedition to the island, at the moment in which the independence of Chile had already been declared.

There are about 137 endemic species of flora and 213 native species in the archipelago. Which reaches about 64.32% of endemism, being one of the highest on the planet. For these reasons, Unesco declared it, in 1977, as a World Biosphere Reserve.



Hito 13: La choza de Selkirk

Milestone 13: Selkirk's hut

Hito 13

Ubicación :
La Choza

Coordenadas UTM:
S 33° 38.141' -W078° 50.494 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 10 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 13

Location:
The Hut

UTM Coordinates:
S 33° 38.141' -W078° 50.494 E

Time from the previous milestone :
0h 10 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Luego de aproximadamente diez minutos de ascenso se encuentra un pequeño sendero a mano derecha, por el que se desciende unos ochenta metros atravesando una espesa vegetación hasta llegar a las ruinas de la Choza de Selkirk.

El relato local señala que la ubicación exacta del lugar permaneció en secreto por el isleño Pedro Paredes, quien después de muchos años decidió divulgarla para el conocimiento general.

After approximately ten minutes of ascent, there is a small path on the right, which descends for about eighty meters through thick vegetation until reaching the ruins of Selkirk Hut.

The local account indicates that the exact location of the place was kept secret by the islander Pedro Paredes, who after many years decided to divulge it for general knowledge.

Sendero a las ruinas de la choza de Selkirk*Path to the ruins of Selkirk hut*

Alejandro Selkirk / Alejandro Selkirk

En octubre de 1704, llega a la isla, bajo el mando del capitán Brian Pickering, el galeón de origen inglés Cinque Ports, uno de los navíos que integraban la expedición del St. George, capitaneado por el corsario William Dampier. En el cargo de Sailing Master, una especie de timonel, venía el escocés, de veintisiete años, Alejandro Selkirk, nacido de una familia trabajadora a fines del siglo XVII, que estaba decidido a hacer su vida en el mar.

Luego de fracasar en el intento por atacar galeones españoles rumbo a Buenos Aires, la expedición cambia de rumbo hacia el sur, pero el escorbuto comienza a atacar a la tripulación, incluyendo al capitán Pickering, quien sería reemplazado por el inexperto joven de veintiún años, Thomas Stardling. Luego de capturar algunos navíos españoles bordeando el Cabo de Hornos, llegan finalmente al archipiélago de Juan Fernández, con el fin de cazar animales y abastecerse de agua fresca.

Durante la estadía en la isla, Selkirk comienza a protestar por las condiciones de la nave, lo que generó fuertes disputas con Stardling. Finalmente, Selkirk fue abandonado en la isla con una caja de ropa, un hacha, un cuchillo, tabaco, una pipa, una biblia, libros de navegación, un fusil y pólvora. Durante cuatro años y cuatro meses el marinero escocés recorrió la isla, construyó diversos refugios en ubicaciones estratégicas y se alimentó de cabras, peces y langostas.

Finalmente, el 31 de enero de 1709, el capitán Woodes Rogers llega al archipiélago y descubre a Selkirk, vestido con pieles de animales. Como piloto de la expedición estaba a bordo el célebre William Dampier, quien lo reconoció y ayudó para su rescate, permitiéndole de esa manera regresar a Escocia.

Casi diez años después, en 1719, el escritor inglés Daniel Defoe publica su famosa novela *La vida y extrañas aventuras de Robinson Crusoe*, basada en la historia del marinero escocés Alejandro Selkirk, luego de escuchar su relato en diversas cantinas del viejo mundo, la cual se hizo mundialmente reconocida, incrementando la fama del marinero escocés hasta nuestros días.

In October 1704, the British-origin galleon Cinque Ports, one of the ships belonging to the St. George expedition led by privateer William Dampier, arrived to the island under the command of Captain Brian Pickering. In the position of Sailing Master, a kind of helmsman, came the twenty-seven-year-old Scot, Alejandro Selkirk, born of a working family in the late seventeenth century, who was determined to make his living at sea.

After failing to attack Spanish galleons heading for Buenos Aires, the expedition changes course to the south, but the scurvy begins to attack the crew, including Captain Pickering, who would be replaced by the inexperienced youth of twenty-one-year-old, Thomas Stardling. After capturing some Spanish ships bordering the Cape Horn, they finally arrive at the archipelago of Juan Fernandez, in order to hunt animals and stock up on fresh water.

During the stay on the island, Selkirk begins to protest the conditions of the ship, which generated strong disputes with Stardling. Finally, Selkirk was left on the island with a box of clothes, an ax, a knife, a tobacco, a pipe, a Bible, navigation books, a gun and gunpowder. For four years and four months the Scottish sailor scoured the island, built several shelters in strategic locations and fed on goats, fish and lobsters.

Finally, on January 31, 1709, Captain Woodes Rogers arrives at the archipelago and discovers Selkirk, dressed in animal skins. The pilot of the expedition was the celebrated William Dampier, who recognized him and helped for his rescue, thus allowing him to return to Scotland.

Almost ten years later, in 1719, the English writer Daniel Defoe published his famous novel *Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe*, based on the history of the Scottish sailor Alexander Selkirk, after listening to his story in several canteens of the old world, which became world-renowned, increasing the fame of the Scottish sailor to the present day.

Hito 14: Mirador de La Virgen

Milestone 14: La Virgen viewpoint

Hito 14

Ubicación :
Mirador de La Virgen

Coordenadas UTM:
6.275.924 N-699.491 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 06 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 14

Location:
La Virgen Viewpoint

UTM Coordinates:
6.275.924 N-699.491 E

Time from the previous milestone :
0h 06 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Volviendo al sendero principal y luego de 650 metros de ascenso, se llega a este mirador, donde existe una pequeña gruta con una imagen de la virgen, emplazada en el cerro, a la que la religiosidad isleña ofrece mandas y realiza procesiones de forma continua, incluso a pies descalzos. El lugar cuenta con una glorieta de madera con asientos, para descansar y contemplar el paisaje.

Desde el Mirador de La Virgen se pasa por el sector del Bosque Mirador, donde se ingresa al bosque endémico, el cual se encuentra rodeado de helechos y árboles, con una notoria presencia de luma de Masatierra (*Myrceugenia fernandeziana*) y canelo de Juan Fernández (*Drimys confertifolia*).

Returning to the main path and after 650 meters of ascent, we arrive at this viewpoint, where there is a small grotto with an image of the virgin, located in the hill, to which the religiousness of the island offers commands and carries out processions continuously, even barefoot processions. The place has a wooden gazebo with seating, to rest and contemplate the landscape.

From La Virgen Viewpoint, you cross the Mirador Forest area, where you enter the endemic forest, which is surrounded by ferns and trees, with a notable presence of Masatierra luma (*Myrceugenia fernandeziana*) and Juan Fernández canelo (*Drimys confertifolia*).

Mirador de La Virgen*La Virgen viewpoint*

Hito 15: Mirador de Selkirk

Milestone 15: Selkirk's viewpoint

Hito 15

Ubicación :
Mirador de Selkirk

Coordenadas UTM:
6.276.032 N -699.254 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 27 m

Nivel de dificultad:
Nivel 3 / Exigente

Milestone 15

Location:
Selkirk's Viewpoint

UTM Coordinates:
6.276.032 N -699.254 E

Time from the previous milestone :
0h 27 m

Difficulty level:
Level 3 / Demanding

Para llegar a este hito, se pasa por el sector El Helecho Bonito, el cual contiene algunas de las cincuenta y tres especies de helechos que existen en el lugar, entre las que se cuentan arbóreas (*Dicksonia berteroana*) y trepadoras (*Arthropteris altescandens*); La Cueva, sector de exuberante vegetación endémica, donde se pueden apreciar especies como canelos (*Drimys confertifolia*) y naranjillos (*Santalum fernandezianum*); La Vertiente, lugar que permite apreciar algunas de las cuatrocientas especies de plantas vasculares, entre helechos,

To reach this milestone, one passes through the El Helecho Bonito sector, which contains some of the fifty-three species of ferns that exist in the place, among which: arboreal (*Dicksonia berteroana*) and climbers (*Arthropteris altescandens*). La Cueva is an area of exuberant endemic vegetation, where you can see species such as cinnamon (*Drimys confertifolia*) and naranjillos (*Santalum fernandezianum*). La Vertiente allows to appreciate some of the four hundred species of vascular plants, among them we can

Mirador de Selkirk

Selkirk's viewpoint



monocotiledóneas y dicotiledóneas. El Canelo con la importante presencia de la luma de Masatierra (*Myrceugenia fernandeziana*), palma chonta (*Juania australis*), madera dura (*Sophora fernandeziana*) y canelo (*Drimys confertifolia*) y el lugar conocido como La Vuelta Larga, con abundante vegetación de helecho trepador (*Blechnum schottii*), pangas (*Gunnera bracteata*) y col (*Dendroseris litoralis*). El sendero se va estrechando en medio de la vegetación, con curvas cada vez más pronunciadas, hasta llegar al lugar llamado por los isleños La Ventana, donde en medio del frondoso bosque, surge un mirador natural hacia el mar, que permite profundizar la contemplación del paisaje, a niveles visuales y auditivos.

Luego de unas dos horas de caminata y a 571 msnm, el sendero desemboca en el lugar conocido como el Mirador de Selkirk, uno de los puntos que concentra parte importante de la historia de la isla, ya que es el sitio donde, a diario, Selkirk subía para otear alguna embarcación española que lo rescatara. En 1983, el escocés Allan Jardine, descendiente directo de Selkirk, viajó a la isla para depositar una placa en su honor. Anteriormente, en 1868, el Comodoro Powell y los tripulantes del HMS Topaze, hicieron un homenaje similar.

En dirección norte, se observa una imponente vista a Bahía Cumberland, mientras que hacia el sur se aprecian los islotes Chamelos y Vinillo, el cerro Tres Puntas e isla Santa Clara. Descendiendo por la ladera sur del mirador se accede a un bosque endémico denso, el cual recibe gran cantidad de humedad, producto de las pendientes del sector. Resulta importante destacar que este sector tiene mucha humedad y que habitualmente es invadido por una espesa niebla, por lo que se recomienda ropa adecuada para protegerse de una eventual llovizna.

El Mirador de Selkirk es uno de los puntos más altos en la isla a los que el visitante puede acceder, pudiendo vivenciar el hecho de estar rodeado de mar, apreciando las dimensiones del lugar, reviviendo la soledad y

find ferns, monocotyledonous and dicotyledonous.

Another place is The Canelo, with an important presence of the lily of Masatierra (*Myrceugenia fernandeziana*), palm chonta (*Juania australis*), hardwood (*Sophora fernandeziana*) and canelo (*Drimys confertifolia*). Finally, the place known as La Vuelta Larga, with abundant vegetation of climbing fern (*Blechnum schottii*), pangas (*Gunnera bracteata*) and cabbage (*Dendroseris litoralis*). The trail narrows in the middle of the vegetation, with steeper curves, until arriving at the place called La Ventana by the islanders, where in the middle of the leafy forest, there is a natural lookout towards the sea, which allows to deepen the contemplation of the Landscape, at visual and auditory levels.

After a two-hour hike and at 571 meters above sea level, the trail ends at the place known as Selkirk's Viewpoint, one of the points that concentrates a significant part of the island's history, as it is the site where Selkirk went up to check on some Spanish vessel to be rescued. In 1983, the Scotsman Allan Jardine, a direct descendant of Selkirk, traveled to the island to deposit a plaque in his honor. Earlier, in 1868, Commodore Powell and the crew of HMS Topaze, did a similar homage.

To the north, there is an imposing view of Cumberland Bay, while to the south the Chamelos and Vinillo islets, Tres Puntas Hill and Santa Clara Island are to be seen. Going down the southern slope of the viewpoint you can access a dense endemic forest, which receives a lot of moisture, due to the slopes of the sector.

It is important to note that this sector is very humid and usually is invaded by a thick fog, so clothing to protect against a possible drizzle is recommended.

Selkirk's viewpoint is one of the highest points on the island that the visitor can access, being able to experience the fact of being surrounded by sea, appreciating the

TRAMO 1 : LA RUTA DEL MARINO ESCOCÉS



Mirador de Selkirk

Selkirk's viewpoint





Vista del mirador de Selkirk

View of Selkirk's viewpoint

condiciones que debió soportar el célebre marinero escocés hace más de trescientos años, condiciones que no han variado mucho en la actualidad.

Una de las opciones es finalizar el tramo 1 en este lugar o continuar hasta Valle de Villagra. Si se decide continuar hacia Villagra, el sendero se transforma en una serie de gradas serpenteantes en medio del bosque, las que en ocasiones se transitan a caballo cuando se realiza la mantención y recuperación de la ruta. Se recomienda realizar este tramo con precaución.

Una vez que se llega al Valle de Villagra se puede descansar y luego regresar, tomando las precauciones necesarias por el clima y evitando la oscuridad de la noche. De lo contrario se puede acampar en el sector, considerando el siguiente hito, para regresar al día siguiente.

dimensions of the place, reliving the solitude and conditions that the famous Scottish sailor had to endure more than three hundred years ago, conditions that have not changed much.

One option is to finish section 1 in this place or continue to Villagra Valley. If you decide to continue to Villagra, the path turns into a series of meandering steps in the middle of the forest. Sometimes the journey is completed on horseback when the road is under maintenance. Caution is recommended.

Once you reach the Villagra Valley you can rest and then return, taking the necessary precautions considering weather conditions and avoiding the darkness of the night. Otherwise you can camp in the sector, considering the next milestone, to return the next day.



Este tramo se puede continuar desde el Mirador de Selkirk, para lo cual se requiere tener coordinada, previamente, una embarcación para abordar en la Bahía del Padre, que es el final del circuito.

Otra opción sería tomar una embarcación desde el muelle de Bahía Cumberland, hasta Bahía del Padre y hacer el recorrido completo de forma inversa, caminando hasta el Valle de Villagra.

En el Valle de Villagra existe un refugio de la CONAF, una zona de picnic y camping con servicios higiénicos, que permite hacer una pausa en la caminata. En el lugar se lleva a cabo una de las actividades relevantes de la cultura isleña como es el Rodeo de Villagra.

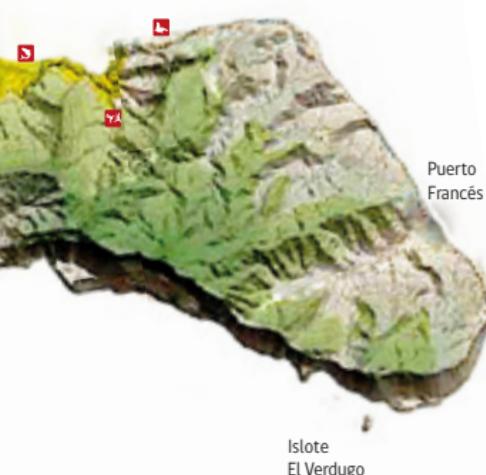
You can continue from the Selkirk's Viewpoint. In order to do so, it is necessary to have previously coordinated a boat in Del Padre Bay, which is the end of the circuit.

Another option would be to take a boat from the dock of Cumberland Bay to Del Padre Bay and make the complete route in reverse, walking to the Villagra Valley.

In the Villagra Valley, there is a CONAF refuge, a picnic and camping area with hygienic services, that allows to pause the walk. In this place, one of the relevant activities of the island culture is carried out, the Villagra Rodeo.

**Ruta Patrimonial
Archipiélago Juan Fernández
Isla Robinson Crusoe**

BAHÍA CUMBERLAND



Circuito 2: La Huella de Selkirk

Tramo 2: Bajo las tres Puntas/
Sector Villagra

- 16 Villagra
- 17 Tres Puntas
- 18 Tierras Amarillas
- 19 Los Chupones
- 20 Tierras Blancas
- 21 Mirador Santa Clara
- 22 Bahía del Padre

Simbología

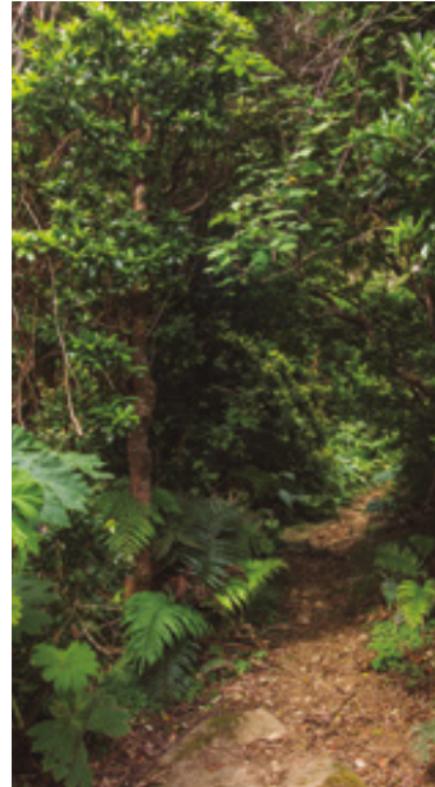
	Inicio Tramo		Inicio del Circuito
	Término Tramo		Sector Aeródromo
	Cumbres		Colonia de lobos marinos
	Área de picnic		Área de pesca
			Observación flora y fauna

Muelle Bahía Cumberland

Cumberland Bay pier

**Sendero a valle Villagra**

Path to Villagra valley



Hito 16: Valle de Villagra

Milestone 16: Villagra Valley

Hito 16

Ubicación :
Valle de Villagra

Coordenadas UTM:
6.275.964 N-697.955 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 26m

Nivel de dificultad:
Nivel 3 / Exigente

Milestone 16

Location:
Villagra Valley

UTM Coordinates:
6.275.964 N-697.955 E

Time from the previous milestone :
0h 26 m

Difficulty level:
Level 3 / Demanding

Desde aquí se aprecia una panorámica de la bahía del mismo nombre y la punta El Gualpón, con una vista del cerro Tres Puntas, isla Santa Clara, Los Chamelos y Ramplones. Cuando las condiciones climáticas lo permiten, es posible descender hasta Los Ramplones para disfrutar un baño de mar o de la pesca del jurel (*Trachurus murphyi*) y del pampanito de Juan Fernández (*Scorpis chilensis*), en piscinas naturales de formación rocosa.

From here you can see a panoramic view of the bay and El Gualpón point, with a view of Tres Puntas hill, Santa Clara island, Los Chamelos and Ramplones. It is possible to descend to Los Ramplones to enjoy a sea bath or the fishing of horse mackerel (*Trachurus murphyi*) and the Juan Fernandez pampanito (*Scorpis chilensis*), in natural pools of rock formation when weather conditions permit.

Valle de Villagra

Villagra valley





El Gualpón
El Gualpón

Rodeo de Villagra / Villagra Rodeo

Realizado a inicios de febrero, desde 1966, su objetivo es hacer un recuento del ganado familiar y su remarcación, con la presencia de gran parte de la comunidad que se traslada desde el poblado hasta el Valle de Villagra, lugar en donde acampan.

Durante tres días las familias acampan y hacen asados de chivo, conejo y pescado, acompañados del brebaje tradicional de la isla, llamado empoleado, mezcla de aguardiente con té de poleo. Con música tradicional y festivos bailes los isleños mantienen viva la cultura del lugar y la proyectan a las nuevas generaciones.

El 2016, la conocida Tía Magaly Schiller hizo una invitación a todos los asistentes del rodeo a enterrar la basura orgánica y separar los residuos sólidos, para contribuir de esa forma a la cultura de la preservación del medio ambiente. Su bisabuelo, uno de los colonos de las islas, plantó el ciprés que marca un hito dentro del espacio donde las personas arman sus campamentos.

Held at the beginning of February, since 1966, the objective of this rodeo is to make a count of the family cattle and its branding, with the presence of a large part of the community that moves from the village to the Valley of Villagra, where they camp.

For three days, families will camp and roast goats, rabbits and fish, accompanied by the traditional concoction of the island, called empoleado, a mixture of brandy and tea. With traditional music and festive dances, the islanders keep the culture of the place alive and project it to the new generations.

In 2016, the well-known Aunt Magaly Schiller made an invitation to all the attendees of the rodeo to bury the organic garbage and to separate the solid waste, to contribute to the culture of the preservation of the environment. His great-grandfather, one of the settlers of the islands, planted the cypress that marks a landmark within the space where people build their camps.

Hito 17: Cerro Tres Puntas

Milestone 17: Tres Puntas Hill

Hito 17

Ubicación :
Cerro Tres Puntas

Coordenadas UTM:
6.275.175 N-696.333 E

Tiempo desde el hito anterior:
1h 07 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 17

Location:
Tres Puntas Hill

UTM Coordinates:
6.275.175 N-696.333 E

Time from the previous milestone :
1h 07 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Luego de una caminata de aproximadamente una hora y con una extensión de casi tres kilómetros, se comienza a transitar bajo el cerro Tres Puntas, secuencia geomorfológica de picachos que se ha convertido en un ícono de la isla, con una elevación de 256 msnm.

Desde el lugar se aprecia una vista hacia el islote Los Chamelos. En este sector se vislumbra un cambio de la vegetación y del paisaje, de quebradas con abundante presencia de nalcas (*Gunnera tinctoria*), en medio de algunas vertientes, que bajan frescas desde los picachos inexpugnables de la isla, los cuales permiten al caminante

After a walk of approximately one hour and with an extension of almost three kilometers, you start walking under the Tres Puntas hill, a geomorphological sequence of peaks that has become an icon of the island, with an elevation of 256 meters. From this place, you can see a view towards Los Chamelos islet. A change of vegetation and landscape can be seen here too, with ravines with an abundant presence of nalcas (*Gunnera tinctoria*), in the middle of some watershed, that descend fresh from the impregnable peaks of the island. This allow the walker to cool and pause his way. In the same place,

Cerro Tres Puntas

Tres Puntas Hill





Cerro Tres Puntas
Tres Puntas Hill

refrescarse y hacer una pausa en su camino. En el mismo lugar, sorprende el contraste de las amapolas rojas cuando están florecidas, suceso que ocurre en primavera.

El camino empieza a tornarse más árido debido a la erosión del suelo, producto de la antigua deforestación causada por el sobrepastoreo crónico y la ausencia de agua en los cerros, los cuales son notoriamente más bajos, llegando aproximadamente a 120 msnm.

Desde lo alto se visualizan algunos acantilados, junto al islote Vinilla y diversas especies de matorral, como la murtilla (*Ugni molinae*).

Este tramo atrapa con sus sensaciones de inmensidad, soledad, aislamiento y la belleza de los colores, debido a que el contraste de los tonos ocre aún es mayor y el polvillo que deja la piedra molida producto de la erosión del viento marino, marca la característica del sendero.

En este serpenteante camino llano, conformado por múltiples acantilados de formación volcánica, se dimensionan realmente los límites de la isla, un lugar alejado del continente, el cual contiene aún muchos misterios por descubrir.

Siguiendo esta huella se accede al siguiente al hito.

the contrast of blooming red poppies is surprising, an event occurring in spring.

The road becomes more arid due to soil erosion, a product of the old deforestation caused by chronic overgrazing and the absence of water in the hills, which are notoriously lower, reaching approximately 120 meters above sea level.

From the top, some cliffs can be seen, next to the Vinilla islet and various species of scrub, such as the murtilla (*Ugni molinae*).

This section traps the visitor with its sensations of immensity, solitude, isolation and the beauty of the colors, because the contrast of the ochre tones is still greater and the dust left by the grounded stone, produced by the erosion of the sea wind, marks the characteristic of the path.

In this meandering flat road, made up of multiple cliffs of volcanic formation, the limits of the island are really dimensioned; a place far from the continent, which still contains many mysteries to be discovered.

The next milestone can be found following this path.

Hito 18: Tierras Amarillas

Milestone 18: Yellow Lands

Hito 18

Ubicación :
Tierras Amarillas

Coordinadas UTM:
6.274.526 N-695.160 E

Tiempo desde el hito anterior:
1h 05 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 18

Location:
Yellow Lands

UTM Coordinates:
6.274.526 N-695.160 E

Time from the previous milestone :
1h 105 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Bajo las Tres Puntas se encuentra Tierras Amarillas, con presencia de murtilla (*Ugni molinae*), al cual se accede desde el anterior hito luego de una hora de caminata, con una extensión aproximada de 3,6 kilómetros.

En el sector se podrá apreciar vistas de los impresionantes acantilados, el mar y las formaciones geológicas, con sus numerosas cuevas que dan sentido a la mitología de las islas como refugio de tesoros de piratas y corsarios que otorgan vida al sector, para continuar posteriormente el recorrido. A orillas del camino se encuentran ejemplares de amapolas (*Papaver somniferum*).

En este entorno, la presencia del conejo (*Oryctolagus cuniculus*), introducido

Yellow Lands is under the Tres Puntas, with presence of murtilla or Chilean guava (*Ugni molinae*). You can access Yellow Lands from the previous milestone after an hour of walking, with an approximate extension of 3.6 kilometers.

In the area you can see views of the impressive cliffs, the sea and the geological formations, with its numerous caves that give meaning to the mythology of the islands as a refuge for pirates treasures and corsairs. Some specimens of poppies (*Papaver somniferum*) can be found on the side of the road.

In this environment, the presence of the rabbit (*Oryctolagus cuniculus*),

Tierras Amarillas

Yellow Lands



desde tiempos remotos, es evidente, siendo uno de los factores que ha provocado la deforestación, exponiendo la fragilidad del territorio. Una forma de controlar su población es la caza autorizada, desde 1998, por el Servicio Agrícola Ganadero, en cualquier época del año. Además, forma parte de la dieta alimenticia de los habitantes de la isla. El circuito continúa por el camino que desciende por curvas en la ladera de los cerros hasta llegar al hito 19.

introduced from remote times, is evident, being one of the factors that has caused the deforestation, exposing the fragility of the territory. One way to control its population is the hunting, authorized since 1998 by the Agricultural Service Livestock, at any time of the year. In addition, it is part of the diet of the inhabitants of the island.

The circuit continues along the path that descends by curves on the slopes of the hills until reaching milestone 19.

Tierras Amarillas

Yellow Lands

**Tierras Amarillas**

Yellow Lands



Hito 19:Punta Chupones

Milestone 19: Chupones point

Hito 19

Ubicación :
Punta Chupones

Coordenadas UTM:
6.274.395 N-693.952 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 25 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 19

Location:
Chupones Point

UTM Coordinates:
6.274.395 N-693.952 E

Time from the previous milestone :
0h 25 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Punta Chupones es el sitio ideal para contemplar el aeródromo, Punta de Isla, la isla Santa Clara, la bahía Tierras Blancas, islote Vinilla y ensenada La Barraca y los islotes Los Chamelos. En este lugar la vegetación disminuye, con una predominancia de las especies adventicias, con vegetación de baja altura, con importante presencia de trun, llamado por los locales como cadillo (*Acaena ovalifolia*), planta cuyos frutos se adhieren a la piel de los animales, o la ropa de los caminantes. Punta Chupones separa bahía Chupones, por el norte, y Bahía Tierras Blancas, por el sur. A su derecha se

Chupones Point is the ideal place to contemplate the airfield, Punta de Isla, Santa Clara Island, Tierras Blancas Bay, Vinilla islet and La Barraca cove and Los Chamelos islets. In this place the vegetation diminishes, with a predominance of the adventitious species, with vegetation of low height, with important presence of trun, called cadillo (*Acaena ovalifolia*) by the locals. A plant whose fruits adhere to the skin of the animals, Or the clothes of the walkers. Chupones Point separates Chupones Bay, on the north, and Tierras Blancas Bay, on the south. On your right you

Punta chupones

Chupones Point



*Punta chupones**Chupones Point*

observan los cerros La Pascua y La Piña, una de las reservas naturales de mayor conservación en toda la isla.

Recorrer este tramo permitirá entender parte de la historia de la isla, al conocer diversos lugares donde los colonizadores y aventureros dejaron su legado con el paso de las diversas épocas. Con el inicio del asentamiento humano de forma definitiva, a fines del siglo XIX, la población se ha dedicado básicamente a la explotación de los recursos pesqueros, con mucho sacrificio, por tratarse de un territorio remoto y lejano, el cual ha sido constantemente olvidado por las autoridades.

Muchos de los sectores que conforman esta parte de la ruta permiten apreciar cómo los habitantes de la isla han podido obtener lo mejor del territorio. Los esfuerzos por lograr una mayor conectividad quedan de manifiesto en este tramo del recorrido, pues aunque se trata de un camino de tierra, al recorrerlo se puede tener una idea de cómo es la vida en la isla y cuáles son los desafíos que sus habitantes enfrentan cada día.

Luego de un breve descanso se continúa el camino serpenteante en dirección al aeródromo pasando por el siguiente hito.

can see La Pascua and La Piña hills, one of the most preserved natural reserves in the whole island.

Visiting this section will allow you to understand part of the history of the island, to know different places where the colonizers and adventurers left their legacy during different eras. With the beginning of human settlements in a definitive way, at the end of the nineteenth century, the population has basically been dedicated to the exploitation of fishery resources, with much sacrifice, because it is a remote and distant territory, constantly forgotten by the authorities.

Many of the areas that make up this part of the route allow to appreciate the way the inhabitants of the island have been able to obtain the best of the territory. The efforts to achieve greater connectivity are evident in this section of the route, because although it is a dirt road, when you walk through it you can get an idea of what life is like on the island and the challenges its inhabitants face every day.

After a short rest the winding road continues in the direction of the aerodrome passing through the next landmark.

Hito 20:Tierras Blancas

Milestone 20: White Lands

Hito 20

Ubicación :
Tierras Blancas

Coordenadas UTM:
6.273.804 N-692.662 E

Tiempo desde el hito anterior:
1h 20 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 20

Location:
White Lands

UTM Coordinates:
6.273.804 N-692.662 E

Time from the previous milestone :
1h 20 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

El lugar tiene una de las colonias de lobo fino de Juan Fernández (*Arctocephalus philippii*) más numerosas de Robinson Crusoe. Desde el sendero se pueden escuchar a lo lejos sus bramidos, junto con sentir el profundo aroma que emana de la lobería.

También destaca por su Fardelario, que permite apreciar la fardela blanca de Más a Tierra (*Pterodromade filippiana*), la cual anida en los acantilados del

The place has one of the largest Juan Fernández fur seal (*Arctocephalus philippii*) in Robinson Crusoe. From the path you can hear their bellows in the distance, along with feel the deep aroma that emanates from the fur seal group.

It also stands out for its Fardelario, that allows to appreciate the white fardela of Mas a Tierra (*Pterodromade filippiana*), that nests in the cliffs of

Tierras Blancas

White Lands



sector. Se pueden apreciar algunos ejemplares de cernícalo (*Falco Sparverius fernandensis*), un ave rapaz de pequeño tamaño y color rojizo, cuyo principal alimento es el conejo europeo (*Oryctolagus cuniculus*).

La sensación más característica de este sector es el fuerte viento que, en ocasiones, no permite avanzar, en especial en el punto más angosto de la isla, donde solamente se encuentra el ancho del camino, con una vista del mar en ambas direcciones, lugar que la creencia popular indica que podría separarse del resto de la isla, debido a la erosión y factores climáticos, tal como habría ocurrido con la isla Santa Clara. Al seguir con la caminata, se llega al refugio de CONAF, que cuenta con un guardaparques. Luego el visitante deberá cruzar caminando con precaución la pista de aterrizaje, para llegar a las instalaciones del aeródromo. En 1944, aviones de la Fuerza Aérea de Chile realizan el primer sobrevuelo en la isla, mientras que casi una década después, amariza, en bahía Cumberland, el hidroavión 'Catalina', también llamado 'Manu-Tara', pilotado por el capitán Roberto Parragué Singer, quien por vez primera une la isla al continente. El actual aeródromo tiene una pista de 1.008 por 18 metros de superficie asfaltada, la cual permite aterrizaje de aviones de hasta 7.500 kilos; su operatividad es sólo en condiciones diurnas, con una pendiente de 2% y una elevación de 132 msnm, con acantilados en ambos extremos.

La historia del aeródromo se empieza escribir a partir de 1966, cuando los pobladores, los integrantes del Grupo Villagra y los pilotos Carlos Griffin y Eduardo Martínez Sanz, comenzaron a habilitar una pista de no más de 600 metros en el único sector más plano y extenso de la isla.

Este aeródromo es considerado uno de los más difíciles para aterrizar en Chile, lo cual se ratificó el 2 de septiembre de 2011, cuando el avión militar CASA C-212 Aviocar de la Fuerza Aérea de Chile se estrelló en el mar, en el sector comprendido entre isla Santa Clara y Punta de Isla, muriendo sus dieciocho

the sector. Some specimens of kestrel (*Falco Sparverius fernandensis*), a small reddish bird of prey, whose main food is the European rabbit (*Oryctolagus cuniculus*).

The most characteristic sensation of this sector is the strong wind that sometimes does not allow to advance, especially in the narrowest point of the island, where the island is as narrow as the road itself. There is a view of the sea in both directions and the popular belief indicates that this place could be separated from the rest of the island, due to erosion and climatic factors, as would have happened with Santa Clara Island. When you continue with the walk, you reach the shelter of CONAF, which has a park ranger. Then the visitor must cautiously cross the runway, to reach the aerodrome facilities.

In 1944, Chilean Air Force planes made the first flyby on the island. Almost a decade later, the Catalina hydroplane, also called 'Manu-Tara', piloted by Captain Roberto Parragué Singer, water lands in Cumberland bay, uniting the island to the continent for the first time.

The current aerodrome has a track of 1,008 by 18 meters of asphalted surface, which allows landing of airplanes of up to 7,500 k. It can only operate during day time and it has a slope of 2% and an elevation of 132 msnm, with cliffs at both ends.

The history of the aerodrome starts in 1966, when the villagers, the members of the Villagra Group and the pilots Carlos Griffin and Eduardo Martínez Sanz, began to enable a track of no more than 600 meters in the single most flat and extensive sector of the island.

This aerodrome is considered one of the most difficult to land in Chile, which was ratified on September 2, 2011, when the Chilean Air Force's CASA C-212 Aviocar aircraft crashed into the sea, between Santa Clara Island and Punta de Isla. Its eighteen passengers and three crew members, who went to the island to carry out reconstruction tasks, after the



Tierras Blancas

White Lands

pasajeros y tres tripulantes, quienes viajaban al lugar a desarrollar tareas de reconstrucción, luego del tsunami de 2010. En la nave viajaba un equipo de Televisión Nacional de Chile, de la agrupación Desafío Levantemos Chile y del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

A un costado de estas instalaciones, donde se ubican las señaléticas de bienvenida a la isla, se encuentra el camino para luego continuar hacia Bahía del Padre, pasando por el hito 21.

tsunami of 2010, died. A crew of the National Television of Chile, members of the group Desafío Levantemos Chile and staff the National Council of Culture and the Arts were part of this tragedy.

Next to these facilities, welcoming signs are located, and you will find the road and then continue to Del Padre Bay, passing by the milestone 21.

Hito 21: Mirador Santa Clara

Milestone 21: Santa Clara Viewpoint

Hito 21

Ubicación :
Mirador Santa Clara

Coordenadas UTM:
6.272.731 N-691.279 E

Tiempo desde el hito anterior:
6h 40 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 21

Location:
San Clara Viewpoint

UTM Coordinates:
6.272.731 N-691.279 E

Time from the previous milestone :
6h 40 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Desde este lugar se aprecia una panorámica de Bahía del Padre y una vista completa de la isla Santa Clara, la más pequeña de las tres, que conforman el archipiélago, con una superficie de 221 hectáreas y una altura máxima de 375 msnm en el Cerro Johow. Es considerada como el primer centro volcánico que dio origen al archipiélago,

From this place you can see a panoramic view of Del Padre Bay and a full view of Santa Clara Island, the smallest of the three island that make up the archipelago, with an area of 221 hectares and a maximum height of 375 meters above sea level in the Johow Hill.

It is considered as the first

Mirador Santa Clara

Santa Clara Viewpoint



**Bahía del Padre**

Del Padre Bay

siendo, en general, desolada y estéril. El acceso en botes a la isla es peligroso, porque el mar rompe con fuerza casi en todo su contorno, por lo que se encuentra deshabitada.

El sector es privilegiado para la observación panorámica del cráter que conforma la bahía, cuyo nombre deriva de las formaciones rocosas existente en el lugar.

La Bahía del Padre acoge al visitante en un abrazo de mar y piedra, un espejo que regala naturaleza, lleno de colores y de formas, con el magnífico sonido de las olas que rompen en las formaciones rocosas al compás del viento, complementado con el bramido de los juguetones lobos, mientras existe la posibilidad de que la lancha espere en el muelle para retornar al poblado de San Juan Bautista, o retornar a pie al sendero.

volcanic center that gave rise to the archipelago, being, in general, desolate and barren. Boat access to the island is dangerous, because the sea breaks with force almost in all its contour, reason why it is uninhabited. The panoramic observation of the crater that forms the bay makes this viewpoint a privileged place. Its name derives from the existent rock formations in the place.

The Del Padre Bay welcomes the visitor in a hug of sea and stone, a mirror given by nature, full of colors and shapes, with the magnificent sound of the waves that break in the rock formations to the compass of the wind, complemented with the roaring of the playful fur seals, while you wait for the possibility that at the pier returns to the town of San Juan Bautista. You can also return on foot.

Hito 22: Bahía del Padre

Milestone 22: Del Padre Bay

Hito 22

Ubicación :
Bahía del Padre

Coordenadas UTM:
6.272.553 N-691.362 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 25 m

Nivel de dificultad:
Nivel 2 / Moderado

Milestone 22

Location:
Del Padre Bay

UTM Coordinates:
6.272.553 N-691.362 E

Time from the previous milestone :
0h 25 m

Difficulty level:
Level 2 / Medium

Lugar estratégico donde se embarcan y desembarcan los pasajeros que llegan o salen de la isla. Sitio de relevancia en la formación geológica del archipiélago, pues se piensa que la isla se originó hace unos cinco millones de años en esta formación de cráter y acantilados ocres. Existe una colonia de lobo fino de Juan Fernández (*Arctocephalus philippii*), además del islote El León y la formación rocosa La Capilla.

Strategic place where passengers who arrive or leave the island embark and disembark. Site of relevance in the geological formation of the archipelago, because it is thought that the island originated about five million years ago, in this formation of crater and ochre cliffs. There is a colony of Juan Fernández fur seal (*Arctocephalus philippii*), along with the El León islet and a rock formation called La Capilla.

Bahía del Padre

Del Padre Bay





Bahía del Padre

Del Padre Bay

El entorno contiene formaciones rocosas multifórmicas, que el imaginario local acostumbra a denominar con nombres que aluden a figuras animales y humanas, como la Ballena, la Tortuga, el León, la Piña, el Escorpión, entre otras, alimentando la característica de fantasía y misterio que rodea a la isla. Este hito se considera como el final del circuito 2, donde se debe tomar una embarcación particular, previamente contratada, para volver al poblado.

The environment contains multi-shaped rocky formations, that the locals name with different animals and human figures, like the Whale, the Turtle, the Lion, the Pineapple, the Scorpion, among others. This feeds the fantasy and mystery atmosphere that surrounds the island.

This landmark is considered the end of circuit 2, where a private vessel, previously hired, must be taken to return to the village.

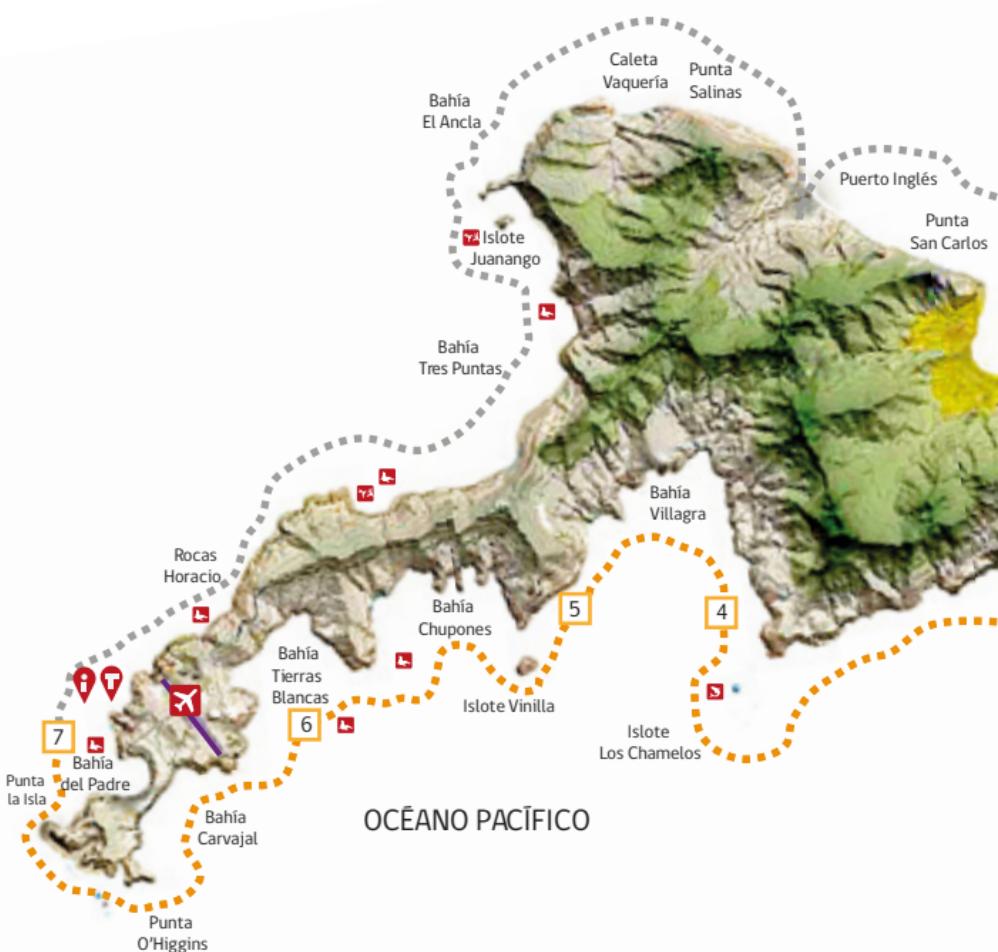


CIRCUITO 3 RECORRIDO MARITIMO

CIRCUIT 3 : SEA ROUTE

TRAMO 1: A SOTAVENTO, BAHIA CUMBERLAND / BAHIA DEL PADRE 17,15 MI

TRAMO 2: A BARLOVENTO, BAHIA DEL PADRE / BAHIA CUMBERLAND 9,21 MI



Isla Santa Clara

Este circuito se puede realizar de forma completa, totalizando entre tres a cuatro horas, dependiendo de las condiciones climáticas, del viento y las mareas. También es posible recorrer ambos tramos de forma separada.

En enero del 2017, el Ministerio del Medio Ambiente formalizó el decreto que crea 13 mil km² de áreas marinas protegidas alrededor del archipiélago, considerada una zona de alto valor por contener gran cantidad de especies endémicas, cumpliéndose así un antiguo anhelo de los habitantes y

This circuit can be completely done between three to four hours, depending on weather wind and tides conditions. It is also possible to travel both sections separately.

In January 2017, the Ministry of the Environment formalized the decree creating 13,000 km² of marine protected areas around the archipelago, considered as an area of high value because it contains a large number of endemic species. This way, an old desire of the inhabitants and fishermen was fulfilled, since they,

**Ruta Patrimonial
Archipiélago Juan Fernández
Isla Robinson Crusoe**

OCÉANO PACÍFICO



Circuito 3: Recorrido Marítimo

Tramo 1: A sotavento,
Bahía Cumberland / Bahía del Padre

- | | |
|---|-----------------|
| 1 | Muelle |
| 2 | Pangal |
| 3 | Puerto Francés |
| 4 | Ramplones |
| 5 | Barraca |
| 6 | Tierras Blancas |
| 7 | Bahía del Padre |

Simbología

	Inicio Tramo		Sector Aeródromo
	Término Tramo		Colonia de lobos marinos
			Área de pesca
			Observación flora y fauna

pescadores, quienes, durante décadas, lucharon para mantener los recursos marinos y una pesca sustentable.

El área protegida contempla los parques marinos "Montes submarinos Crusoe y Selkirk" y la red de parques marinos "Lobería Selkirk", "El Arenal", "Tierras Blancas" y "El Palillo". Este hecho potencia la isla como un reservorio mundial de la biodiversidad marina y destino para actividades científicas, deportivas y recreativas.

for decades, struggled to maintain marine resources and sustainable fisheries.

The protected area includes the marine parks "Crusoe and Selkirk Seamounts" and the network of marine parks "Lobería Selkirk", "El Arenal", "Tierras Blancas" and "El Palillo". This fact strengthens the island as a global reservoir of marine biodiversity and destination for scientific, sport, and recreational activities.

Hito 1: Muelle Cumberland

Milestone 22: Cumberland Pier

Hito 1

Ubicación :
Muelle Cumberland

Coordenadas UTM:
6.276.106 N-701.184 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 m

Milestone 1

Location:
Cumberland Pier

UTM Coordinates:
6.276.106 N-701.184 E

Time from the previous milestone :
0 m

Ubicado a pasos de la Plaza de Armas y la Caleta de Pescadores, es el centro neurálgico de la actividad de la isla, donde llegan las lanchas con los pasajeros desde Bahía del Padre. En el sector atraca el barco Antonio, que cada quince días llega con provisiones y, además, se embarcan hacia la isla Marinero Alejandro Selkirk, en un viaje que dura aproximadamente nueve horas. Es un lugar tradicional de la pesca con caña o línea de mano, también es posible ver y pescar de noche peces voladores con anzuelos de tres puntas sin carnada, sólo con la habilidad de los lugareños.

Para realizar este tramo de forma previa, el visitante debe contratar una embarcación, la que se sugiere pueda zarpar a primera hora de la mañana. (Ver el punto 7 Recomendaciones).

Located a few steps from Plaza de Armas and the fishermen's cove, it is the center of the activity of the island, where boats arrive with passengers from Del Padre Bay. The ship Antonio docks every fifteen days with provisions and also embarks towards the island Sailor Alejandro Selkirk. The trip that lasts approximately nine hours. It is a traditional place of fishing with hand line or rod, and it is also possible to see and fish flying fish at night with three-point hooks without bait, only with the skill of the locals.

To make this section in advance, the visitor must hire a boat, which is suggested to sail early in the morning. (See Recommendations point 7).

Muelle Cumberland

Cumberland Pier



Hito 2: Bahía El Pangal

Milestone 2: El Pangal Bay

Hito 2

Ubicación :
Bahía Pangal

Coordenadas UTM:
6.275.261 N-702.601 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 05m

Milestone 2

Location:
Pangal Bay

UTM Coordinates:
6.275.261 N-702.601 E

Time from the previous milestone :
0h 05m

Saliendo del muelle se aprecia una panorámica de la bahía y del poblado desde el mar; pasando por Punta Bacalao, se observa la formación volcánica de la isla con sus innumerables acantilados. En la Bahía El Pangal se encuentran instalaciones hoteleras, que cuentan con acceso a la playa, ideal para el baño o la práctica de deportes náuticos.

Antes de llegar a El Pangal, se encuentra El Palillo, lugar donde existen zonas para realizar picnic y tomar agradables baños de mar. También se puede acceder caminando desde el hito 1 Plaza de Armas, en dirección a Plaza Egaña y continuando por la costanera, en un recorrido que no demora más de cinco minutos.

Desde la embarcación es posible apreciar cómo la juventud de la isla aprovecha las formaciones rocosas de la orilla para lanzarse en forma recreativa y divertida al mar. También es considerado un sitio ideal para la práctica del snorkeling y buceo.

Leaving the dock, you can see a panoramic view of the bay and the village from the sea; passing through Bacalao Point, you can see the volcanic formation of the island with its countless cliffs. Hotel facilities are located in El Pangal Bay, which have access to a beach ideal for bathing or practicing nautical sports.

Before arriving to El Pangal, you will find El Palillo, a place with picnic areas and pleasant sea baths. You can also walk from milestone 1 Plaza de Armas, in the direction of Plaza Egaña and continuing along the waterfront, on a route that takes no more than five minutes.

From the boat, you can see how the youth of the island takes advantage of the rocky formations of the shore, jumping from them towards the sea, in a recreational and fun way. It is also considered an ideal place for snorkeling and diving.

Bahía El Pangal

El Pangal Bay



Hito 3: Puerto Francés

Milestone 3: Puerto Francés

Hito 3

Ubicación :
Puerto Francés

Coordenadas UTM:
6.273.059 N-706.100 E

Tiempo desde el hito anterior:
0h 20 m

Milestone 3

Location:
Puerto Francés

UTM Coordinates:
6.273.059 N-706.100 E

Time from the previous milestone :
0h 20 m

Continuando con la navegación se llega al sector de Puerto Francés, donde se observa la biodiversidad imperante en la zona, lugar que se caracteriza por contar con un pequeño refugio para los pescadores. En este sector existen lugares como Punta Hueso de Ballena y el Islote Verdugo, junto a la formación La Ballena. A medida que avanza el recorrido se puede apreciar el Cerro El Yunque, el más alto de la isla.

En este tramo marítimo el viajero podrá degustar una de las preparaciones culinarias más clásicas de la isla: el Perol, especie de cazuela de langosta, que es cocinada por los mismos

Continuing with the navigation you will reach the sector of Puerto Francés (French Port), where you can see the biodiversity that prevails in the area, which is characterized by a small shelter for fishermen. In the area you can find places like Hueso de Ballena Point and Verdugo Islet, next to the La Ballena formation. As you go along the route you can see El Yunque hill, the highest on the island.

In this maritime section, the traveler can taste one of the most classic culinary preparations of the island: the Perol, a kind of lobster casserole, which is cooked by the same

Puerto Francés

Puerto Francés





Puerto Francés
Puerto Francés

pescadores, durante el trayecto al interior de las embarcaciones con las langostas recién extraídas del mar. Se prepara en una cacerola a fuego vivo y contiene langostas, papas, zanahorias, ajo, pimentón, cebolla y cilantro, todo cocinado en un caldo. Su secreto es que incluye las vísceras de la langosta como una salsa que le otorga el sabor característico.

Para probar este característico plato isleño se debe coordinar previamente con el dueño de la embarcación que se contratará para realizar el tramo.

Continuando la navegación se aprecian unos pequeños montículos en la cima de los cerros, llamados 'moais' por los isleños, en referencia a las estatuas ancestrales de Rapa Nui, que son formaciones rocosas esculpidas por el viento.

fishermen, during the journey, within the boats, with the lobsters freshly extracted from the sea. It is prepared in a saucepan over high heat and contains lobsters, potatoes, carrots, garlic, paprika, onion and cilantro, all cooked in a broth. Its secret is that it includes the viscera of the lobster as a sauce that gives its characteristic flavor.

To test this characteristic island dish, you must coordinate in advance with the owner of the boat that will be hired to carry out the section.

Continuing the navigation, there are small mounds at the top of the hills, called 'moais' by the islanders, in reference to the ancestral statues of Rapa Nui. These, however, are actually rock formations sculpted by the wind.

Hito 4: Los Ramplones

Milestone 4: Los Ramplones

Hito 4

Ubicación :
Los Ramplones

Coordenadas UTM:
6.273.139 N-698.367 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 35 m

Milestone 4

Location:
Los Ramplones

UTM Coordinates:
6.273.139 N-698.367 E

Time from the previous milestone :
0 h 35 m

Pasando la formación rocosa La Ballena, comienza a avistarse la Bahía de Villagra, donde se aprecian las piscinas naturales de formación rocosa, más conocidas como Los Ramplones. Continuando con la navegación, se distingue la formación geológica El Gualpón, ubicada en el sector de Valle de Villagra. Desde este lugar se tiene, además, una vista del Cerro Tres Puntas, además de la isla Santa Clara y Los Chamelos. Saliendo de Los Ramplones el recorrido se acerca a las formaciones conocidas como Islote Vinilla y Bahía Chupones.

Passing the rocky formation of La Ballena, you begin to see the Villagra Bay, where you can appreciate the natural pools of rock formation, better known as Los Ramplones. Continuing, we distinguish the geological formation El Gualpón, located in the sector of Villagra Valley. From this place, there is also a view of Tres Puntas Hill, in addition to Santa Clara Island and Los Chamelos. Leaving Los Ramplones, the route approaches to the formations known as Vinilla Islet and Chupones Bay.

Los Ramplones

Los Ramplones



Hito 5: Ensenada La Barraca

Milestone 5: La Barraca Inlet

Hito 5

Ubicación :
Ensenada La Barraca

Coordenadas UTM:
6.273.895 N-693.541 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 20 m

Milestone 5

Location:
La Barraca Inlet

UTM Coordinates:
6.273.895 N-693.541 E

Time from the previous milestone :
0 h 20 m

Es un remanso natural que protege de la rompiente oceánica, permitiendo a los pescadores detener su labor para arreglar las embarcaciones dañadas por el mal tiempo.

La embarcación pasa en medio de las loberías, lo que permite al visitante una cercana interacción con los lobos, quienes se acercan de manera curiosa, emitiendo su natural y característico bramido, momento ideal para los registros fotográficos y audiovisuales.

It is a natural haven that works as a protection from the oceanic breakwater, allowing fishermen to stop their work to fix boats damaged by bad weather.

The boat passes in the middle of the group of fur seals, which allows the visitor a close interaction with them, who approach in a curious way, emitting their natural and characteristic roar, an ideal moment for photographic and audiovisual records.

Ensenada La Barraca

La Barraca Inlet





Lobo Fino de Juan Fernández (*Arctocephalus philip*) / Juan Fernández Fur Seal

Se estima que, en la actualidad, existen, aproximadamente, doce mil ejemplares en la isla Marinero Alejandro Selkirk y ocho mil en Robinson Crusoe y Santa Clara, repartidos en diversas loberías. Durante los siglos XVIII y XIX, su caza indiscriminada para el uso de su aceite como combustible para luminarias en el viejo continente hizo casi desaparecer la especie. Hoy el lobo fino de Juan Fernández está protegido por CONAF, con el apoyo de The National Geographic Society, Fauna Preservation Society y World Wildlife Fund, WWF. Los machos de la especie pueden llegar a medir cerca de 2.1 metros, mientras que las hembras 1.5 metros de largo. Los lobos marinos son polígamos, forman grupos de un macho y varias hembras, generalmente entre 4 y 9. Entre las características del lobo marino macho se cuenta que defiende muy agresivamente su territorio durante la época de apareamiento y crianza, la cual se extiende entre octubre y febrero. Se considera el año 1793 como el punto de partida en que el capitán norteamericano Steward inicia la explotación del lobo fino de dos pelos, abriendo camino comercial con China en su barco 'Elisa'. Por ese entonces, se calcula que existían no menos de tres millones de lobos.

Today, there are approximately twelve thousand specimens on the Marinero Alejandro Selkirk island and eight thousand in Robinson Crusoe and Santa Clara islands, distributed in different groups. During the XVIII and XIX centuries, the indiscriminate hunting for the use of their oil as fuel for lamps in Europe almost made the species disappear. Today the Juan Fernández fur seal is protected by CONAF, with the support of The National Geographic Society, Fauna Preservation Society and World Wildlife Fund, WWF.

Males can reach about 2.1 meters long, while females 1.5 meters long. These seals are polygamous, forming groups of a male and several females, generally between 4 and 9. The male seal defends very aggressively its territory during the time of mating and aging, which extends between October And February. The year 1793 is considered the starting point in which the American captain Steward initiates the exploitation of the fur seal, opening a commercial way with China in his boat 'Elisa'. At that time, it is estimated that there were no less than three million seals.

Hito 6:Tierras Blancas

Milestone 6: White Lands

Hito 6

Ubicación :
Tierras Blancas

Coordenadas UTM:
6.273.430 N-692.579 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 05 m

Milestone 6

Location:
White Lands

UTM Coordinates:
6.273.430 N-692.579 E

Time from the previous milestone :
0 h 05 m

La navegación continúa hacia el sector conocido como Tierras Blancas, donde se aprecia el cambio en el colorido del paisaje, al tornarse el color de los cerros hacia tonos más blanquecinos. Es un sector considerado como parque marino y recientemente declarado zona protegida, donde existe una colonia de lobos, junto a el Arenal, el istmo El Puente, la Punta O'Higgins y la bahía Las Cuatrocientos.

Los antiguos habitantes cuentan que el sector de El Arenal era una de las escasas orillas con arena, donde la gente aprovechaba las aguas calmas y transparentes. Sin embargo, el cambio climático y la erosión generaron una modificación del paisaje, llenando de piedrecillas el lugar.

The navigation continues towards the sector known as Tierras Blancas, where you can see the change in the color of the landscape, as the color of the hills turns to whiter shades. It is a sector considered as marine park and recently declared a protected area, where there is a colony of fur seals, next to the Arenal, the isthmus El Puente, O'Higgins Point and Las Cuatrocientos Bay.

The ancient inhabitants tell that the sector of El Arenal was one of the few shores with sand, where people bathed in the calm and transparent waters. However, climate change and erosion generated a change in the landscape, filling the place with pebbles.

Tierras Blancas***White Lands***

Hito 7: Bahía del Padre

Milestone 7: Del Padre Bay

Hito 7

Ubicación :
Bahía del Padre

Coordenadas UTM:
6.272.553 N-691.362 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 15 m

Milestone 7

Location:
Del Padre Bay

UTM Coordinates:
6.272.553 N-691.362 E

Time from the previous milestone :
0 h 15 m

En este punto se puede desembarcar para tomar un descanso en la playa y los más valientes podrán tomar baños de mar en compañía de los lobos marinos. Este lugar es considerado apropiado para la práctica de deportes náuticos, como el surf, bodysurf, windsurf, junto al buceo y snorkeling.

Se recomienda al visitante no acercarse a la lobería para no provocar estampidas de los ejemplares mayores, que suelen aplastar a las crías, conocidas como "popitos", en su huida hacia el mar. Este punto puede ser considerado el fin del recorrido de este tramo.

At this point you can disembark to take a break on the beach, and the bravest can take sea baths in the company of fur seals. This place is considered appropriate for water sports such as surfing, bodysurfing, windsurfing, diving and snorkeling.

It is recommended that visitors avoid approaching the group of fur seals, in order to prevent stamping of the largest specimens, which usually crush the offspring, known as "popitos", as they run away to the sea. This point can be considered the end of the route of this section.

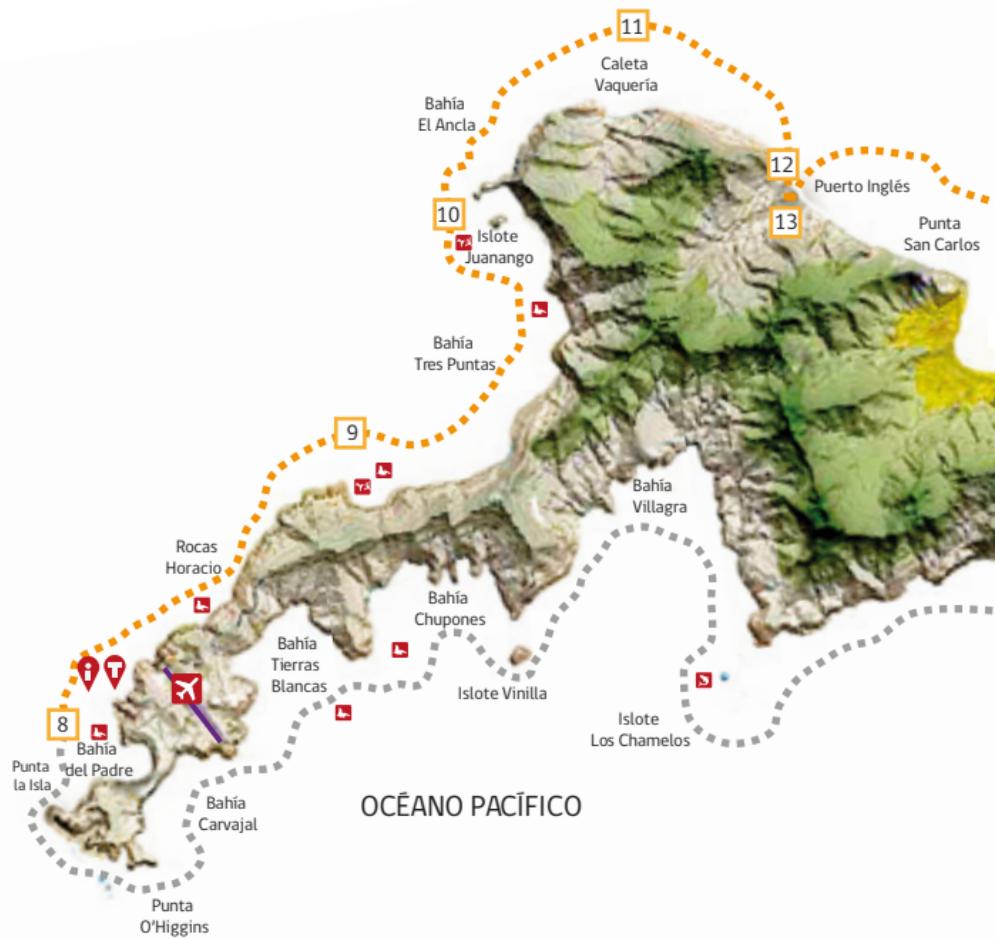
Bahía del Padre

Del Padre Bay





Bahía del Padre
Del Padre Bay



Hito 8: Bahía del Padre

Milestone 8: Del Padre Bay

Hito 8

Ubicación :
Bahía del Padre

Coordinadas UTM:
6.272.553 N-691.362 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 m

Milestone 8

Location:
Del Padre Bay

UTM Coordinates:
6.272.553 N-691.362 E

Time from the previous milestone :
0 m

Saliendo en lancha desde la Bahía del Padre hacia Cumberland, se observan sitios como Tunquillax, Piedras Horacio, Punta Lemos, el cerro Tres Puntas, el islote Juanango, el morro El Viudo y Vaquería.

En el lugar existe una colonia del lobo fino de Juan Fernández (*Arctocephalus philippii*) y se caracteriza por sus formaciones rocosas como el islote El León, llamado así por los lugareños

As you go by boat from Del Padre Bay to Cumberland Bay, you can see places like Tunquillax, Piedras Horacio, Lemos Point, Tres Puntas hill, Juanango islet, Morro El Viudo, and Vaquería. There is a colony of the Juan Fernández fur seal (*Arctocephalus philippii*) and the place is characterized by its rock formations like the El León islet, named after the profile of a feline that some locals claim to see in its

OCÉANO PACÍFICO



- 8** Bahía del Padre
- 9** Tres Puntas
- 10** Juanango
- 11** Vaquería
- 12** Puerto Inglés
- 13** Cueva Selkirk
- 14** Muelle

Simbología

	Inicio Tramo		Sector Aeródromo
	Término Tramo		Colonia de lobos marinos
			Área de pesca
			Observación flora y fauna

debido a que, desde cierto ángulo, es posible visualizar el perfil de un felino con su melena en una actitud de reposo, junto a la piedra conocida como La Capilla. Hasta Bahía Cumberland, una hora y media, aproximadamente.

rocky formation, next to the stone known as The Chapel. The trip to Cumberland Bay takes about an hour and a half.

Islote León
León Islet



Hito 9: Bahía Tres Puntas

Milestone 9: Tres Puntas Bay

Hito 9

Ubicación :
Bahía Tres Puntas

Coordenadas UTM:
S 33° 38.709'- W078° 52.984'

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 15 m

Milestone 9

Location:
Tres Puntas Bay

UTM Coordinates:
S 33° 38.709'- W078° 52.984'

Time from the previous milestone :
0 h 15 m

Luego de unos quince minutos de navegación se llega a la Bahía Tres Puntas, bajo el cerro del mismo nombre. Una de las actividades tradicionales que se puede practicar durante los trayectos marítimos en la lancha, es la pesca con línea de mano. Especies como la vidriola (*Seriola lalandii*), entre otras, son habituales en esta zona. La pesca se realiza con la embarcación en movimiento, usando como cebo o señuelo una "chispa" en la jerga local. Una vez que se engancha el pez, la embarcación se detiene para poder subirlo a bordo.

Al continuar con la navegación se aprecia el siguiente hito.

After fifteen minutes of navigation, one arrives at Tres Puntas Bay, under the hill of the same name.

One of the traditional activities that can be practiced during the sea routes in the boat, is fishing with hand line. Species such as the southern yellowtail (*Seriola lalandii*), among others, are common in this area. Fishing is done with the boat in motion, using as bait or decoy a "chispa" or "spark" in the local jargon. Once the fish is hooked, the boat stops to be able to carry it on board.

As the navigation continues, you can reach the following milestone.

Cerro Tres Puntas

Tres Puntas hill



Hito 10: Islote Juanango

Milestone 10: Juanango Islet

Hito 10

Ubicación :
Islote Juanango

Coordenadas UTM:
S 33° 37.084' - W078° 53.106'

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 25 m

Milestone 10

Location:
Juanango Islet

UTM Coordinates:
S 33° 37.084' - W078° 53.106'

Time from the previous milestone :
0 h 25 m

Formación rocosa en medio del mar, frente a la costa, que se caracteriza por la nidificación de la fardela blanca de Más a Tierra (*Pterodroma defilippiana*), la cual acompaña al viajero con su vuelo grácil y elegante, desplegando en sus alas toda su belleza natural, por lo que es toda una experiencia poder apreciarla y registrarla fotográficamente y en video. Este islote reúne especies de flora endémica y se encuentra cerca de sectores como Punta Norte y Cerro Alto. Cuando el mar y las condiciones climáticas lo permiten, es posible acercarse lo suficiente con la lancha, para que los visitantes puedan profundizar su contemplación.

Rock formation in the middle of the sea, facing the coast, characterized by the nesting of the white fardela of Mas a Tierra (*Pterodroma defilippiana*), which accompanies the traveler with its elegant and graceful flight, unfolding all its natural beauty, so it is a great experience to appreciate and record it photographically and in video.

This islet gathers species of endemic flora and is located near sectors such as Punta Norte and Cerro Alto. If weather conditions are good, it is possible to get close enough, so that visitors can deepen their contemplation.

Islote Juanango

Juanango Islet



Hito 11: La Vaquería

Milestone 11: La Vaquería

Hito 11

Ubicación :
Vaquería

Coordenadas UTM:
6.729.331 N -697.645 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 10 m

Milestone 11

Location:
Vaquería

UTM Coordinates:
6.729.331 N -697.645 E

Time from the previous milestone :
0 h 10 m

En dirección hacia Cumberland se continúa la navegación y es habitual encontrarse con la labor de pesca artesanal de la extracción de la langosta (*Jasus frontalis*), principal actividad económica de los habitantes del archipiélago.

La langosta es una de las especies más características de Juan Fernández, la cual es parte relevante de su desarrollo histórico, social, económico y cultural. Es endémica del archipiélago y de las Islas Desventuradas y se la encuentra a una profundidad que va desde los dos a los doscientos metros. Su captura se realiza por medio de trampas y se comercializa sólo viva, transportándose al continente

Navigation continues towards Cumberland and it is common to find artisanal fishing for the extraction of locusts (*Jasus frontalis*), the main economic activity of the inhabitants of the archipelago.

Lobster is one of the most characteristic species of Juan Fernández, which is a relevant part of its historical, social, economic and cultural development. It is endemic to the archipelago and the Desventuradas Islands and is found at a depth ranging from two to two hundred meters. Its capture is carried out by means of traps and is marketed only alive, being transported to the

La Vaquería

La Vaquería



vía marítima o aérea, donde su principal destino es el mercado de China, país que consume casi el noventa por ciento de la producción. En enero del 2015, la pesca de Juan Fernández recibió la Certificación internacional bajo estándar MSC, Marine Stewardship Council de Inglaterra, por una pesca sustentable.

Su talla mínima de extracción es de 11,5 cm medidos desde la base de la antena, hasta la porción posterior del abdomen, donde comienza la cola. Las hembras con huevos se devuelven, aunque cumplan la talla mínima. Es una pesca artesanal realizada desde 1934, cuando los propios pescadores instauraron medidas de regularización frente al accionar de las empresas conserveras. Esta regulación es una de las más antiguas del mundo respecto de la talla mínima. Esta acción, junto con otras medidas de protección, permite que el pueblo viva del recurso y no tenga que enfrentar situaciones de colapso de productividad.

En el lugar no existen áreas de manejo, ni cuotas de captura de la langosta. Su pesquería está definida por marcas llamadas pesqueros, que son zonas del agua de un radio de cincuenta metros, donde históricamente los pescadores desarrollan de forma artesanal la pesca. Los habitantes de la isla saben cuáles son las familias que trabajan esos lugares, los cuales se pueden vender, heredar, arrendar o prestar. Estos pesqueros no están reconocidos por el Estado chileno, ni por ninguna figura pesquera, pero finalmente es lo que regulariza el sistema de pesca que caracteriza a Juan Fernández.

Robinson Crusoe es la caleta de Chile con el rango etario más bajo, ya que las nuevas generaciones se están haciendo cargo de proyectar y resguardar la actividad familiar. Cada bote es una empresa y nadie tiene patrón.

La temporada de langosta va del 1 de octubre al 15 de mayo, donde se extraen aproximadamente 110.000 unidades. Se calcula que actualmente, en Robinson Crusoe, existen cuarenta embarcaciones, en Selkirk catorce, y en Desventuradas, ocho dedicadas a la

mainland by sea or air, where its main destination is the market of China, country that consumes almost ninety percent of the production. In January 2015, Juan Fernández's fishing received the International Certification under the MSC standard, the Marine Stewardship Council of England, for a sustainable fishing. Its minimum size of extraction is 11.5 cm measured from the base of the antenna, to the posterior portion of the abdomen, where the tail begins. Females with eggs are returned, even if they meet the minimum size. It is an artisanal fishing made since 1934, when the fishermen themselves introduced regularization measures against the actions of the canning companies. This regulation is one of the oldest in the world regarding the minimum size. This action, along with other measures of protection, allows people to live out of the resource and to avoid facing situations of productivity collapse.

There are no management areas or lobster catch quotas in the area. Its fishery is defined by fishing brands, which are areas of water within a radius of fifty meters, where fishermen traditionally develop fishing. The inhabitants of the island know the families who work in these places, which can be sold, inherited, leased or lent. These fishing vessels are not recognized by the Chilean State, nor by any fishing figure, but it is what regulates the fishing system that characterizes Juan Fernández.

Robinson Crusoe is the creek of Chile with the lowest age range, as the new generations are taking care of projecting and protecting the family activity. Every boat is a company and no one has a boss.

The lobster season runs from October 1 to May 15, where approximately 110,000 units are extracted. It is estimated that there are currently forty vessels in Robinson Crusoe, fourteen in Selkirk, and eight dedicated to lobster fishing in Desventuradas. Each boat takes an average of forty to fifty lobsters a day

pesca de la langosta. Cada bote saca un promedio de cuarenta a cincuenta langostas diarias en un total de doce salidas al mes. Cada bote puede llegar a obtener cerca de 480 langostas por mes.

En Juan Fernández se realiza un monitoreo biológico-pesquero con el 100% de la flota, en el cual todos los pescadores deben completar una ficha con sus langostas comerciales, no comerciales y el sector donde realizan la pesca, con un altísimo nivel de estadísticas y participación.

Es una pesca restringida, los permisos están cerrados, se abren cada diez años y hay una lista de espera para residentes permanentes. Una vez capturadas, las langostas se dejan en los viveros, para que lleguen vivas hasta el mercado final. Es un proceso que dura seis días, donde se le baja la temperatura entre cero y cinco grados, entrando en un estado de hibernación. El mercado chino las prefiere por su exclusividad y exquisito sabor, al ser especímenes de roca.

Los pescadores de langosta

in a total of twelve outings per month. Each boat can get about 480 lobsters per month.

A biological-fishing monitoring is carried out with 100% of the fleet in Juan Fernández, in which all fishermen must complete a file with their commercial, non-commercial lobsters and the area where they fish, with high levels of statistics and participation.

It is a restricted fishing, permits are closed. They open every ten years and there is a waiting list for permanent residents. Once captured, lobsters are left in the lobster tank, so that they arrive alive to the final market. It is a process that lasts six days, in which temperature drops between zero and five degrees. This way, lobsters enter in a state of hibernation. The Chinese market prefers them for their exclusivity and exquisite flavor, since they are rock specimens.

Lobster fishermen are constantly

La langosta, el oro de Juan Fernández

The lobster, the gold of Juan Fernández



constantemente son invitados a seminarios en el continente a exponer sus experiencias laborales, ya que se sienten orgullosos de su arte, de su pesca, porque tienen una conexión cultural con el mar que no es exclusivamente económica y eso marca la diferencia.

invited to seminars on the continent to lecture about their work experiences, as they are proud of their art, their fishing, because they have a cultural connection with the sea that is not exclusively economic and that makes the difference.

La langosta, el oro de Juan Fernández / The lobster, the gold of Juan Fernández

Más de ciento veinte años de pesca ininterrumpida de la langosta (*Jasus frontalis*) es lo que llevan los habitantes del archipiélago. Una "historia linda", como la denomina Julio Chamorro Solís, encargado del monitoreo biológico-pesquero de las principales pesquerías de Juan Fernández e Islas Desventuradas. La misma que, en enero del 2015, recibió la certificación internacional bajo estándar MSC, Marine Stewardship Council de Inglaterra, con la más alta calificación a nivel internacional.

Chamorro explica que "muchas otras pesquerías del mundo que se han certificado en pesca sustentable siempre han tenido que hacer alguna modificación en el arte de pesca, en la embarcación, en el anzuelo o en otros aspectos. A nosotros nos certificaron en Inglaterra y eso no significó celebraciones en la isla, porque es un reconocimiento a nuestra historia", señala.

El encargado del monitoreo biológico-pesquero agrega que "la palabra artesanal en Chile tiene una connotación diferente al resto del mundo, donde el pescador está considerado un artesano. En otros países, los productos de la pesca artesanal son mucho más caros que los de la pesca industrial".

"En Juan Fernández no hay clases sociales, no hay pobres ni ricos, la mayoría son pescadores y, en general, casi todos ganan lo mismo; eso significa que tienen una convivencia muy sana entre ellos. Lo que refleja al pueblo es la pesca que está basada en la confianza, nos conocemos, somos familia y tenemos una calidad de vida muy alta", asegura.

Desde 1978 se realiza en la isla el Festival de la Langosta, en honor a lo que representa esta especie para el sustento de los habitantes y su cultura.

The inhabitants of the archipelago have fished, uninterruptedly, lobster for more than one hundred and twenty years (*Jasus frontalis*). It is a "pretty story", as Julio Chamorro Solís calls it. He is in charge of the biological-fishing monitoring of the main fisheries of Juan Fernández and Desventuradas Islands. The same one that, in January of the 2015, received the international certification under standard MSC, Marine Stewardship Council of England, with the highest international qualification. Chamorro explains that "many other fisheries in the world that have been certified in sustainable fishing have always had to make some modification in the fishing gear, in the boat, in the hook or in other aspects. We were certified in England and that did not mean celebrations on the island, because it is a recognition of our history", he says.

The manager of the biological-fishing monitoring adds that "the word artisanal in Chile has a different connotation to the rest of the world, where the fisherman is considered a craftsman. In other countries, artisanal fishery products are much more expensive than industrial fisheries."

"In Juan Fernández there are no social classes, there are no poor or rich, most of us are fishermen and, in general, almost everyone earns the same; That means that we have a very healthy coexistence between them. What reflects the people is fishing based on trust, we know each other, we are family and we have a very high quality of life", he says.

Since 1978 the Lobster Festival has been held on the island, in honor to this species and what it represents for the sustenance of the inhabitants and their culture.

En el sector de Vaquería se aprecian peralillos (*Croposma pyrifolia*), especie endémica presente en las islas Robinson Crusoe y Marinero Alejandro Selkirk, junto a helechos (*Arthropteris altescandens*) y lumas (*Myrceugenia fernandeziana*). Existe aquí también un refugio para los pescadores que utilizan cuando hay mal tiempo.

In the area of Vaquería, the peralillos (*Croposma pyrifolia*), an endemic species present in the Robinson Crusoe and Marinero Alejandro Selkirk islands, along with ferns (*Arthropteris altescandens*) and lumas (*Myrceugenia fernandeziana*) are seen. There is also a shelter for fishermen who use it when there is bad weather.

Hito 12: Puerto Inglés

Milestone 12: Puerto Inglés

Hito 12

Ubicación :
Puerto Inglés

Coordenadas UTM:
6.277.844 N-699.673 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 15 m

Milestone 12

Location:
Puerto Inglés

UTM Coordinates:
6.277.844 N-699.673 E

Time from the previous milestone :
0 h 15 m

El tramo sigue bordeando los acantilados hasta el sector de Puerto Inglés, lugar de importancia histórica, cultural y patrimonial. Es donde se ha centrado durante los últimos años la búsqueda de un misterioso tesoro.

The section continues bordering the cliffs until the sector of Puerto Inglés (English Harbor), place of historical, cultural and patrimonial importance. During the last years, the search for a mysterious treasure has focused here.

El tesoro de Juan Fernández / The treasure of Juan Fernández

Fue en los años noventa cuando el investigador y busca tesoros norteamericano, Bernard Keiser, vio por televisión un programa donde la residente del archipiélago de Juan Fernández, María Eugenia Beeche Brum, aseguraba poseer unas cartas del siglo XVIII, heredadas por su suegro Luis Cousiño, que daban cuenta de un tesoro escondido en la isla.

It was in the 1990s that American researcher and treasure hunter Bernard Keizer watched a tv show where the resident of the Juan Fernandez archipelago, María Eugenia Beeche Brum, claimed to possess eighteenth-century letters inherited by his father-in-law Luis Cousiño, which revealed there was a hidden treasure on the island.

Puerto Inglés

Puerto Inglés



Las cartas habían sido enviadas por el capitán Cornelius Webb a Lord Anson, en 1761, dando cuenta de uno de los mayores tesoros de la historia, valorado en cerca de diez mil millones de dólares, escondido en unos ochocientos barriles de madera que contendrían oro, cofres con piedras preciosas y joyas de un incalculable valor económico e histórico, producto de los constantes saqueos españoles en América durante la época colonial, el cual habría sido enterrado en la isla Más a Tierra. Pero las cartas nunca llegaron a destino.

En 1950, el propio Luis Cousiño, junto con su socio italiano Jorge Di Giorgio, iniciaron una empresa dedicada a la búsqueda del tesoro, sin resultados positivos.

Bernard Keiser comenzó una investigación en bibliotecas de Inglaterra y España que lo llevó hasta Puerto Inglés, donde asegura que se encuentra el botín. El investigador se centró en descifrar el significado de las palabras Schubba, que se refiere a la estrella en la boca de la constelación de Escorpión y Yellow Stone, piedra amarilla, términos presentes en las cartas, que señalarían el punto exacto del tesoro, siendo Puerto Inglés, el único sector en la isla, donde se aprecia un escorpión sobre una formación de rocas amarillas. Con los permisos respectivos y una cuadrilla de doce a quince hombres, junto a arqueólogos chilenos, Keiser continúa buscando la entrada a la caverna. Si llegara a encontrarlo, el 75% quedaría para el Estado chileno, mientras que el 25% sería para él.

Según comenta Keiser, el Estado chileno le otorga un permiso para trabajar durante seis meses en el lugar. Al término de ese tiempo, debe volver a solicitarlo y comenzar con la excavación nuevamente. Durante los años que Keiser ha estado trabajando en Puerto Inglés ha encontrado diversos objetos como botones, porcelana china, diversas piezas y utensilios, vestigios que alimentan sus esperanza de encontrar el tesoro y contribuir a conocer un poco más de la historia de la isla.

Puerto Inglés tiene un acceso desde la lancha, mediante un pequeño atracadero desde el cual se puede desembarcar sin dificultad, siempre que las condiciones del mar lo permitan.

A pesar de que los trabajos de excavación del tesoro que se realizan en el sector no pueden fotografiarse, Keiser no dudará en dar al visitante detalles de una de las búsquedas más notables de la historia. El lugar cuenta con una pequeña playa de piedrecillas en donde es posible descansar brevemente, la cual se caracteriza por la presencia de álamos (*Populus pyramidalis*), que embellecen el sector.

En este mismo sector de Puerto Inglés se encuentra el siguiente hito.

The letters had been sent by Captain Cornelius Webb to Lord Anson in 1761, accounting for one of the greatest treasures in history, valued at nearly ten billion dollars, hidden in about eight hundred barrels of wood containing gold, chests with precious stones and jewels of incalculable economic and historical value. All of these was the product of the constant looting of the Spanish in America during the colonial period, which would have been buried on Mas a Tierra Island. However, the letters never reached their destination.

In 1950, Luis Cousiño, along with his Italian partner Jorge Di Giorgio, started a company dedicated to the search of the treasure, without positive results.

Bernard Keizer began an investigation in libraries of England and Spain that took him to Puerto Inglés, where he assures the treasure is. The researcher focused on deciphering the meaning of the words Schubba, which refers to the star in the mouth of the constellation Scorpio and Yellow Stone, terms present in the letters, which would indicate the exact point of the treasure, meaning Puerto Inglés since is the only area on the island from where you can see a scorpion on a formation of yellow rocks. With the respective permits and a squad of twelve to fifteen men, along with Chilean archaeologists, Keizer continues searching for the entrance to the cave. If the treasure is found, 75% would be for the Chilean state, while 25% would be for him. According to Keizer, the Chilean state grants him a permit to work for six months in the place. At the end of that time, he must reapply and begin the excavation again. During the years that Keizer has been working in Puerto Inglés he has found various objects such as buttons, Chinese porcelain, various pieces and utensils, vestiges that feed his hope of finding the treasure and contribute to know more about the history of the island.

You can access Puerto Inglés by boat, through a small berth from which it is possible to disembark without difficulty, whenever the conditions of the sea allow it.

Although the excavation work of the sector cannot be photographed, Keizer will not hesitate to give the visitor details of one of the most remarkable searches in history. The place has a small pebble beach where it is possible to rest briefly. A nice moment characterized by the presence of populus (*Populus pyramidalis*), which beautify the sector.

The next milestone is located in Puerto Inglés.

Hito 13: Cueva de Selkirk

Milestone 13: Selkirk's Cave

Hito 13

Ubicación :
Cueva de Selkirk

Coordenadas UTM:
6.277.844 N-699.673 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 15 m

Milestone 13

Location:
Selkirk's Cave

UTM Coordinates:
6.277.844 N-699.673 E

Time from the previous milestone :
0 h 15 m

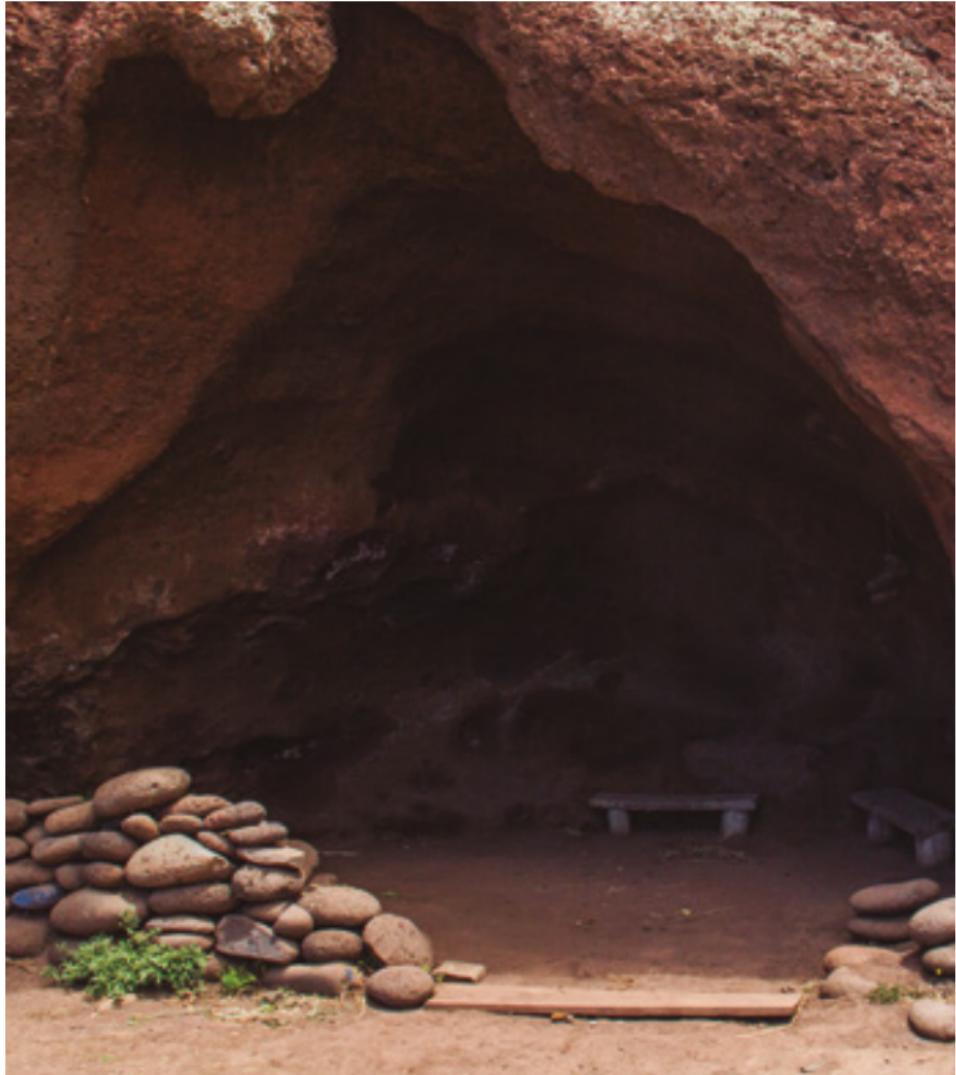
A pocos metros de descender de la lancha y luego de bajar por un puente colgante de madera construido sobre un peñón, se encuentra esta gruta considerada uno de los lugares donde vivió Alejandro Selkirk.

Esta cueva ha sido uno de los puntos focales donde Keizer ha desarrollado sus investigaciones para dar con el tesoro, ya que contiene diversas inscripciones, en base a diversos signos

A few meters after disembarking, and after walking through a wooden suspension bridge built on a rock, there is a grotto considered one of the places where Alejandro Selkirk lived. This cave has been one of the focal points where Keizer has developed his research to find the treasure, since it contains various inscriptions, based on various encrypted signs. Besides, two old cannons of English origin

Cueva de Selkirk

Selkirk's Cave



encriptados. También en la cueva se encontraron dos cañones antiguos de origen inglés, aunque una investigación posterior señaló que no pertenecían a la armada, sino que habían sido utilizados por embarcaciones mercantes, entre las que se cuenta el 'Unicorn'.

A 200 mts al noreste de la Cueva de Selkirk, inmediatamente sobre un acantilado, a 60 msnm, descansan dos cañones depositados directamente sobre el suelo y semienterrados en forma paralela, apuntando hacia el mar y hacia el Este. A unos treinta metros de la Cueva de Selkirk, hay un cañón sin cureña, cuya particularidad es su orientación hacia el interior de la isla. La presencia de estos cañones permite evidenciar restos tangibles de los continuos combates que se libraron en la isla, para la defensa de los ataques piratas, lo que contribuye a aumentar el halo de misterio y de leyenda propio del lugar.

were found in the cave, although later investigation indicated that they did not belong to the navy, but had been used by merchant ships. The 'Unicorn' was among them.

200 meters northeast of Selkirk's Cave, immediately on a cliff, at 60 meters above sea level, two half-buried cannons rest directly on the ground in parallel, pointing towards the sea and towards the East. About thirty meters from the Selkirk Cave, there is a cannon without a carriage. The particularity of this cannon is its orientation towards the interior of the island.

The presence of these guns is an evidence of the continuous fighting that was fought on the island, to defend it from pirate attacks, which contributes to increase the halo of mystery and legend of the place.

Cueva de Selkirk

Selkirk's Cave



Hito 14: Bahía Cumberland

Milestone 14: Cumberland Bay

Hito 14

Ubicación :
Bahía Cumberland

Coordenadas UTM:
6.276.106 N-701.184 E

Tiempo desde el hito anterior:
0 h 10 m

Milestone 14

Location:
Cumberland Bay

UTM Coordinates:
6.276.106 N-701.184 E

Time from the previous milestone :
0 h 10 m

Punto de inicio y término del circuito marítimo: luego de una hora y treinta minutos de navegación desde Bahía del Padre, se desembarca en el muelle.

Starting and finishing point sea circuit:
after an hour and thirty minutes of
navigation from Del Padre Bay, you
disembark at the pier.

Bahía Cumberland

Cumberland Bay



Recomendaciones

Para hacer más placentera su visita a esta Ruta Patrimonial, tenga presente que antes de realizar los circuitos es necesario:

Registrar su visita en oficinas de CONAF, cancelar las entradas respectivas, e informarse del estado de los caminos y huellas que componen las rutas dentro del parque. Cuando regrese, avise a la administración.

Es absolutamente necesario usar ropa adecuada para caminatas, zapatos firmes y cerrados y abrigo para el viento, bastones de trekking para circuito 2 y algunos tramos del 1. En verano se debe usar bloqueador solar y anteojos UV.

Informarse de las condiciones del tiempo, para una mejor planificación de la excursión. Tome en cuenta las condiciones meteorológicas cambiantes a través de la ruta, preferentemente en los circuitos 2 y 3.

Informarse en la Gobernación Marítima respecto del estado del mar y condiciones en Bahía del Padre y Bahía Cumberland.

Para las caminatas debe llevar suficiente agua para beber, pues los senderos carecen de fuentes naturales para recargar. Viveres como mínimo para un par de jornadas más, por posibles eventualidades.

Llevar botiquín de primeros auxilios.

Llevar mapa de la ruta y elementos para la orientación.

Sugerencias

Muchos de los hitos están dentro de un Parque Nacional, por lo cual es necesario considerar normas básicas de comportamiento, como no dejar basura, ya que debe regresar con ella, no cortar, ni dañar vegetación, no molestar, ni cazar fauna nativa.

Es recomendable realizar las rutas con guías especializados, quienes conocen las características de cada sector y proporcionan información precisa.

Solo transitar por las rutas marcadas, sin apartarse de las huellas.

Tomar en cuenta la duración de los tramos para que no lo sorprenda la noche. Los tiempos expresados en esta topoguía consideran solo el cumplimiento del recorrido, no contemplan tiempos de observación del paisaje.

Recommendations

To make your visit to this Heritage Route more enjoyable, keep in mind that before making the circuits it is necessary:

To register your visit to CONAF offices, pay the entrance to the parks, and inform yourself about the state of the roads and paths that make up the routes within the park. Notify your return to the administration.

To wear suitable clothing for walking, firm and closed shoes and wind coat, trekking sticks for circuit 2 and some sections of circuit 1. In summer time you should use sunscreen and UV goggles.

To be informed of the weather conditions, for better excursion planning. Take into account changing weather conditions along the route, preferably on circuits 2 and 3.

To inform yourself in the Maritime Governor regarding the state of the sea and conditions in Del Padre Bay and Cumberland Bay.

To carry enough water to drink for walks, as the trails lack natural sources for recharging. Food for at least a couple or more days, for possible eventualities.

To carry first aid kit.

To take a map of the route and elements for orientation.

Suggestions

Many of the milestones are within a National Park, so it is necessary to consider basic rules of behavior, such as not throwing any garbage. You must return with it and you should not cut or damage vegetation, nor disturbing or hunting native fauna.

It is advisable to walk the routes with specialized guides, who know the characteristics of each sector and provide accurate information.

Only transit the marked routes, without going away from the paths.

Take into account the duration of the sections so that the night does not surprise you. The times expressed in this guide only consider the fulfillment of the route, do not contemplate times of landscape observation.

Camping in designated places, without leaving any trash. Do not make a fire.

If you occupy a park shelter, leave it tidy and clean when you leave.

Acampar en lugares indicados, con precaución de no dejar rastros. No hacer fuego.

There are accommodation and food services in the town of San Juan Bautista.

Si ocupa algún refugio del parque, déjelo ordenado y limpio cuando se retire.

You can take an endemic plant gift, with their corresponding certificate of origin and extraction permit, which are requested in the plant nursery of CONAF.

Servicios de alojamiento y alimentación existen en el poblado San Juan Bautista.

También puede llevar de regalo plantas endémicas con su correspondiente certificado de origen y permiso de extracción, las que se piden en el vivero de CONAF.

Agrupación de Guías de Turismo del Archipiélago Juan Fernández Group of Tour Guides of the Juan Fernández Archipelago

La información actualizada sobre Guías Turísticos se puede obtener en las oficinas de Conaf ubicada en la Plaza de Armas del poblado San Juan Bautista.

The updated information on Tour Guides can be obtained in the offices of Conaf located in Plaza de Armas, San Juan Bautista Town.

Guía Turístico Tour Guide	Teléfono Phone number
Marcelo Rossi	+56 9 74835014
Marcelo Schiller	+56 9 88782286
Brenda González	+56 9 91454924
Gricel Recabarren y Manuel Chamorro	+56 9 85754209
Rosa María Recabarren	+56 9 71617106
Francisco Balbontín	+56 9 76265626
Guido Balbontín (Cabalgatas Tierra Mágica)	+56 9 58496838

Recorridos en Embarcación para Rutas Marítimas Boat Routes for Sea Routes

Ilka Paulentz	Bote El Galileo N°112 El Galileo Boat N°112
Turismo y Carga	+56 9 74339170
Marcelo Rossi	+56 9 74835014
La Robinson Oceanic Rudy Aravena	+56 9 93435049
Turismo Isla Joya Franco Recabarren	+56 9 53627573

Biodiversidad

El archipiélago de Juan Fernández nace como parte del afloramiento de diversas cumbres pertenecientes a una cadena montañosa submarina de origen volcánico, surgiendo en erupciones sucesivas que tienen una data aproximada entre tres a cinco millones de años. Se cree que su origen se encuentra en un punto caliente, o hotspot, ubicado bajo la litósfera y cercano a la isla Marinero Alejandro Selkirk, el cual habría provocado el alineamiento de las islas, que corresponderían a las elevaciones de una cordillera submarina de 400 km de largo y 50 km de ancho.

Diversos estudios oceanográficos han demostrado que las aguas superficiales que rodean al archipiélago son de origen subantártico, con temperaturas que van entre los 10°C a los 19°C. La circulación oceánica alrededor de las islas está bajo la influencia de la corriente de Humboldt, que en ocasiones puede ser alterada por la Corriente del Niño.

En 1935 se crea el Parque Nacional Archipiélago de Juan Fernández y, en 1977, es declarado Reserva Mundial de la Biosfera por la Unesco. De las 9.967 hectáreas, de la superficie total del Archipiélago, solo 396,4 hectáreas no pertenecen al parque, considerado uno de los cuatro más importantes a nivel nacional.

Una de las principales características del archipiélago es su biodiversidad. Múltiples expediciones científicas nacionales e internacionales han logrado colectar material biológico del archipiélago, con el fin de estudiar, analizar y diseñar las mejores estrategias posibles para su conservación, cubriendo aspectos botánicos y zoológicos, así como también a los artrópodos terrestres y especies marinas, generando abundante conocimiento publicado en diversos medios especializados.

En la actualidad se asume que el conjunto de islas contiene más de 400 especies de plantas vasculares, entre los que se cuentan 55 helechos, algunos de los cuales son arbóreos o trepadores; 79 monocotiledóneas y 289 dicotiledóneas. El endemismo en la isla comprende a una familia (*Lactoridaceae*), 12 géneros y 132 especies. La flora vascular nativa tiene 11% de endemismo a nivel genérico y 62% a nivel de especie, posicionándose como una de las tasas más altas de endemismo a nivel mundial.

Este endemismo tiene su razón en el aislamiento propio de los ecosistemas insulares. Los animales y vegetales que habitan actualmente el archipiélago pudieron evolucionar a partir de antecesores que lograron vencer las distancias que los separan de otros ecosistemas terrestres, transportados por el viento o corrientes marinas.

En cuanto a peces de agua dulce, reptiles y mamíferos terrestres, no existen especies endémicas o nativas. Cabras, ratas y roedores fueron introducidos hace siglos, mientras que en una introducción más reciente se considera a los conejos y coaties. Las cabras fueron dejadas por los primeros marinos que visitaban la isla como una forma de asegurar el consumo de carne, pero

Biodiversity

The archipelago of Juan Fernández was born as part of the emergence of several summits belonging to an underwater mountain range of volcanic origin, arising in successive eruptions dated approximately between three and five million years. It is believed that its origin is located in a hotspot, located under the lithosphere and near the Marinero Alejandro Selkirk Island, which would have caused the alignment of the islands, corresponding to the elevations of a submarine ridge of 400 km long and 50 km wide.

Various oceanographic studies have shown that the surface waters surrounding the archipelago has subantarctic origin, with temperatures ranging from 10°C to 19°C. The oceanic circulation around the islands is influenced by the Humboldt current, which can sometimes be altered by the El Niño.

In 1935 the National Park Archipelago Juan Fernandez is created and, in 1977, is declared World-wide Reserve of the Biosphere by Unesco. Of the 9,967 hectares, of the total area of the Archipelago, only 396.4 hectares do not belong to the park, considered one of the four most important nationally.

One of the main characteristics of the archipelago is its biodiversity. Several national and international scientific expeditions have been able to collect biological material from the archipelago, in order to study, analyze and design the best possible strategies for its conservation, covering botanical and zoological aspects, as well as terrestrial arthropods and marine species, generating abundant knowledge published in various specialized media.

At present, it is assumed that the group of islands contains more than 400 species of vascular plants, among which there are 55 ferns. Some of them are arboreal or climbing; 79 monocotyledons and 289 dicotyledons. The endemism on the island includes one family (*Lactoridaceae*), 12 genera and 132 species. The native vascular flora has 11% of endemism at the generic level and 62% at the species level, positioning itself as one of the highest rates of endemism worldwide.

This endemism has its reason in the isolation of the island ecosystems. The animals and plants that now inhabit the archipelago could evolve from predecessors that managed to overcome the distances that separate them from other terrestrial ecosystems, transported by the wind or marine currents.

As for freshwater fish, reptiles and terrestrial mammals, there are no endemic or native species. Goats, rats and rodents were introduced centuries ago, whereas rabbits and coatis are part of a more recent introduction. Goats were left by the first seamen who visited the island as a way to ensure the consumption of meat, but now they are considered a subspecies of the continent, after four hundred years of wildlife. However, it is considered that the process of colonization of organisms from distant places

en la actualidad son consideradas una subespecie del continente, después de cuatrocientos años de vida silvestre. De todas maneras, se considera que el proceso de colonización de organismos provenientes de lugares lejanos que no corresponden a la intencionalidad humana, no está concluido aún. En el caso de las algas, su origen pareciera ser más cercano a algunas islas subantárticas, Australia y Nueva Zelanda.

El picaflor rojo de Juan Fernández (*Sephanoides fernandensis*) es la única especie insular endémica de este tipo de aves en el mundo, que lamentablemente se encuentra en peligro de extinción, con una población actual que no supera los mil individuos, según datos de CONAF. Otra de las especies endémicas es el lobo fino de Juan Fernández (*Arctocephalus philippii*), considerado como el único pinípedo endémico de Chile.

La fauna marina se caracteriza por tener cerca de 146 especies y 6 subespecies de peces, entre los que se cuentan la breca (*Cheilodactylus gayi*), pampanito (*Scorpaena chilensis*), jurel (*Trachurus murphyi*), pez volador (*Cypselurus lineatus*), bacalao (*Polyprion oxygenejos*), vidriola (*Seriola lalandi*), tollo (*Squalus fernandinus*) y anguila (*Bassanago nielseni*), entre otros. También se encuentran moluscos, equinodermos, crustáceos e invertebrados, muchos exclusivos del lugar.

Entre las principales festividades que aún se celebran destaca el aniversario del descubrimiento, que se conmemora cada 22 de noviembre, día en que el Piloto Juan Fernández llegó al archipiélago el año 1574. La comunidad lo recuerda con un gran asado familiar y con una serie de actividades propias de la cultura fernandeziana, como el Tuco Chuflai, tejido del buche, armado de trampas, tirar la cuerda, entre otras. Una semana antes se organizan campeonatos deportivos, regata a vela y la tradicional Maratón desde Punta de Isla.

Picaflor de Juan Fernández

Juan Fernández firecrown



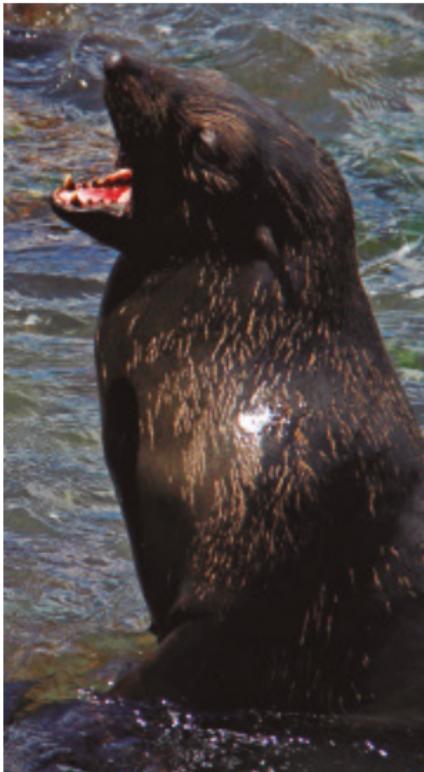
that do not correspond to human intentionality, is not yet concluded. In the case of algae, their origin seems to be closer to some subantarctic islands, Australia and New Zealand.

Juan Fernández firecrown (*Sephanoides fernandensis*) is the only endemic island species of this type of bird in the world, which unfortunately is in danger of extinction, with a current population that does not exceed one thousand individuals, according to CONAF data. Another endemic species is the Juan Fernández fur seal (*Arctocephalus philippii*), considered as the only endemic piniped of Chile.

The marine fauna is characterized by about 146 species and 6 subspecies of fish, including breca (*Cheilodactylus gayi*), pampanito (*Scorpaena chilensis*), horse mackerel (*Trachurus murphyi*), flying fish (*Cypselurus lineatus*), cod *Polyprion oxygenejos*, souther yellowtail (*Seriola lalandi*), tollo (*Squalus fernandinus*) and eel (*Bassanago nielseni*), among others. Mollusks, echinoderms, crustaceans and invertebrates are also found here. Many of them are can only be found here. The anniversary of the discovery of the island, which is celebrated every November 22nd, the day that Pilot Juan Fernández arrived to the archipelago in 1574, is one of the festivities celebrated in the island. The community remembers him with a great family barbecue and a series of typical activities of the Juan Fernandez culture, such as the Tuco Chuflai, weaving of the crop, trap assemble, rope pulling, among others. A week before, there are sports championships, sailing regatta and the traditional marathon from Punta de Isla.

Lobo fino de Juan Fernández

Juan Fernández fur seal



Un archipiélago que queremos cuidar

Como ya se ha visto, el Archipiélago Juan Fernández es una fuente sumamente rica de biodiversidad, sin embargo ésta se encuentra amenazada de extinción y parte importante de la flora está por desaparecer o ya extinta. De ahí la necesidad de conservar este patrimonio natural, y las diferentes iniciativas estatales y locales de proteger este tesoro natural.

Las principales amenazas para la flora y fauna endémica de este archipiélago lo constituyen las especies exóticas, que llegaron y se establecieron en las islas y que depredan o compiten por recursos con las especies nativas. Entre las más agresivas a nivel vegetal se encuentran la zarzamora, el maqui y la murtilla. En el caso de los animales, están gatos, ratas, conejos, cabras e incluso coatis, que han provocado daños irreparables en la biodiversidad insular.

Es responsabilidad de todos cuidar este maravilloso ecosistema, para ello los Ministerios de Agricultura y Medio Ambiente en conjunto con la comunidad local, han implementando tres iniciativas que buscan proteger el Archipiélago. Nosotros también podemos ayudar comprometiéndonos en lo siguiente:

1) Barrera Fitosanitaria desde el Continente al Archipiélago Juan Fernández: Consiste en la prohibición de ingreso de productos regulados de alto riesgo, para evitar que se introduzcan nuevas plagas y causen consecuencias irreparables a la flora y fauna del Archipiélago. Usted debe informarse en la página web u oficina SAG más cercana, de las regulaciones vigentes, ya que el SAG fiscalizará el cumplimiento de estas normas.

2) Barrera de Bioseguridad Inter Islas: Regula el transporte de los productos vegetales y animales entre las islas Robinson Crusoe, Alejandro Selkirk y Santa Clara. La institución responsable es CONAF, que en forma conjunta con funcionarios del SAG, SERNAPESCA y la Armada, monitorean la carga que se acarrea entre estas islas. Para trasladarse entre las islas es necesario dirigirse a oficinas de CONAF y solicitar autorización respecto de los equipajes y productos que puede transportar.

3) Sistema de Alerta Temprana: Es un programa formalizado por el Ministerio del Medio Ambiente y los actores locales del Archipiélago, cuyo objetivo es prevenir el establecimiento de plantas o animales invasores. Para realizar excursiones se recomienda contactar a los guías turísticos de la isla, quienes están capacitados en este programa y que le pueden entregar mayor información de cómo usted puede apoyar esta iniciativa.

Las líneas aéreas que viajan a Juan Fernández, son parte de dos iniciativas para proteger la biodiversidad de este hermoso territorio: el Acuerdo de Producción Limpia (APL) y Zona de Interés Turístico (ZOIT). Ambos compromisos son el aporte del sector de turismo y transporte para crear conciencia e implementar buenas prácticas para la conservación.

Con el compromiso de todos, queremos que las futuras generaciones puedan disfrutar también de lo que usted está disfrutando hoy.

Fuente: Proyecto GEF/MMA/PNUD: Fortalecimiento de los marcos nacionales para la Gobernabilidad de las especies exóticas invasoras. Proyecto piloto en el Archipiélago Juan Fernández (2013-2017).

An archipelago we want to take care of

As we have seen, the Juan Fernández Archipelago is an extremely rich source of biodiversity, although it is threatened with extinction and an important part of the flora is disappearing or already extinct. Hence the need to preserve this natural heritage, and the different state and local initiatives to protect this natural treasure. The main threats to the endemic flora and fauna of this archipelago are the exotic species that arrived and settled in the islands and that depredate or compete for resources with the native species. Among the most aggressive plants are the blackberry, maqui and murtilla berries. In the case of animals, there are cats, rats, rabbits, goats and even coatis, which have caused irreparable damage to insular biodiversity. It is everyone's responsibility to take care of this wonderful ecosystem, for which the Ministries of Agriculture and Environment, together with the local community, have implemented three initiatives that seek to protect the Archipelago. We can also help by engaging in the following

1) Phytosanitary Barrier from the Continent to the Juan Fernández Archipelago: Consists of prohibiting the entry of high-risk regulated products, to prevent the introduction of new pests and to cause irreparable consequences to the flora and fauna of the Archipelago. You should inform yourself on the website or the nearest SAG office of the current regulations, as the SAG will monitor compliance with these rules.

2) Inter-Islands Biosecurity Barrier: Regulates the transport of plant and animal products between the islands Robinson Crusoe, Alejandro Selkirk and Santa Clara. The responsible institution is CONAF, which together with SAG officials, SERNAPESCA and the Navy, monitor the cargo that is carried between these islands. To move between the islands it is necessary to go to CONAF offices and request authorization regarding the luggage and products that can be transported.

3) Early Warning System: This is a program formalized by the Ministry of the Environment and the local actors of the Archipelago, whose objective is to prevent the establishment of invasive plants or animals. For excursions it is recommended to contact the island's tour guides, who are trained in this program and can give you more information on how you can support this initiative.

The airlines that travel to Juan Fernández are part of two initiatives to protect the biodiversity of this beautiful territory: the Clean Production Agreement (APL) and Tourist Interest Zone (ZOIT). Both commitments are the contribution of the tourism and transportation sector to raise awareness and implement good practices for conservation. With everyone's commitment, we want future generations to enjoy what you are enjoying today too. Source: GEF / MMA / UNDP Project: Strengthening National Frameworks for the Governance of Invasive Alien Species. Pilot project in the Juan Fernández Archipelago (2013-2017).



Manifestaciones culturales

Uno de los eventos relevantes es el Festival de la Langosta, fiesta tradicional en Juan Fernández que se dejó de realizar por treinta años. El 2016 renació esta festividad, gracias a la gestión de la Unidad de Cultura de la Ilustre Municipalidad de Juan Fernández.

Este evento une a los habitantes del archipiélago en torno a la música y a la identidad, con una competencia musical con distintas categorías; música popular, en donde participan solistas que interpretan distintos temas conocidos, y la competencia endémica, en donde los artistas, sean solistas o grupos, deben presentar un tema inédito.

Además, se comparte en torno a un Perol comunitario, mientras un jurado determina los tres primeros lugares en cada categoría, finalizando con un show. La actividad se desarrolla en la explanada familiar ubicada en la parte baja del poblado, un fin de semana entre otoño e invierno, pues no existe una fecha determinada.

Otras actividades relevantes en torno a la cultura es el Rodeo de Villagra, actividad costumbrista realizada a inicios del mes de febrero, cuyo objetivo es hacer un recuento del ganado familiar y su remarcación. También se cuenta la Fiesta de San Pedro, donde cada 29 de junio se celebra al Patrono de los Pescadores, iniciándose con una romería desde la Iglesia Católica hasta el muelle en donde la imagen del Santo Patrono es subida a un bote adornado para pasearlo por la bahía Cumberland.

Entre las tradiciones más recientes se cuentan la fiesta de disfraces que celebra un nuevo aniversario de la "Juventud Robinsoniana", donde los jóvenes de la isla invitan a la comunidad a participar de una gran fiesta de disfraces, generalmente la última semana de febrero, coincidiendo con el término del verano y la despedida de los estudiantes que deberán regresar al continente.

La creación artística

La música y la poesía son las bases del desarrollo artístico de la isla, destacando las obras de Joaquín Rojas, Daniel Paredes, Guido Balbontín y el grupo Dresden. La importancia patrimonial de esta actividad, poética y musical, radica en que en ella se da cuenta y transmite la belleza de los recursos naturales del archipiélago, la historia de las islas y el desarrollo de su población. La artesanía gira en torno a objetos elaborados con coral negro, madera, dientes de lobo marino y trabajos en cuero de pescado, entre otros.

Patrimonio gastronómico

Productos como la langosta, el cangrejo dorado, el pulpo y pescados como la breca y la vidriola, conforman lo que bien puede denominarse patrimonio gastronómico de la isla. Entre los platos emblemáticos se cuentan el vidriolazo, contundente sándwich, el cual, cuando no es posible contar con vidriola fresca, se reemplaza por breca, pasando a llamarse brecazo.

Otra preparación que lleva el sello de la isla, es el Perol, tanto de pulpo como de langosta. Ambos son

Cultural manifestations

The Lobster Festival is one of the most relevant events, a traditional festival in Juan Fernández that was not done for thirty years. It was reborn in 2016, thanks to the Culture Management Unit of the Illustrious Municipality of Juan Fernández. This event unites the inhabitants of the archipelago around music and common identity, with a musical competition with different categories; popular music, where soloists who interpret different known songs participate, and endemic competition, where artists, whether soloists or groups, must present an original song. In addition, a community Perol is shared, while a jury determines the top three places in each category of the music festival. Everything ends with a musical show. The activity takes place in the family esplanade located in the lower part of the village, a weekend between autumn and winter, since there is no specific date.

The Villagra Rodeo is another relevant activity to Juan Fernández culture. It is a traditional activity carried out at the beginning of February, whose objective is to make a count of the family cattle and its branding. The Feast of St. Peter is another activity. Every June 29th the island celebrates its patron saint, starting with a pilgrimage from the Catholic Church to the pier where the image of the Holy Patronus is raised to a decorated boat for a trip around the Cumberland Bay.

Among the most recent traditions we can find the costume party that celebrates a new anniversary of the "Robinsonian Youth", where young people from the island invite the community to participate in a great costume party, usually the last week of February, coinciding with the end of summer and the farewell of the students who must return to the continent.

The artistic creation

Music and poetry are the basis of the artistic development of the island. Notable are the works of Joaquín Rojas, Daniel Paredes, Guido Balbontín and the Dresden group. The patrimonial importance of this poetic and musical activity lies in the fact that it contains the beauty of the archipelago's natural resources, the history of the islands and the development of its population. The craft revolves around objects made of black coral, wood, fur seal teeth and works in fish leather, among others.

Gastronomic heritage

Products such as lobster, golden crab, octopus and fish such as common pandora and the southern yellowtail, make up the gastronomic heritage of the island. The 'Vidriolazo' (southern yellowtail), and the strong sandwich, which, yellowtail is not available, is made with common pandora, now called by the locals as 'brecazo'. The Perol is another preparation that has the distinctive trademark of the island. It can be made both with octopus and lobster. However, both of them are very different: while the

bien diferentes: mientras que el de pulpo es una especie de ensalada preparada con el céfalópodo, el de langosta es una contundente sopa que se prepara en alta mar, sobre los botes de los pescadores. Otro de los platos favoritos es la cabra de Juan Fernández.

octopus perol is a kind of salad prepared with the cephalopod, the lobster perol is a powerful soup prepared on the high seas, inside the boats of the fishermen. The goat is another Juan Fernandez's favorite.

Referencias bibliográficas / Bibliographic references

- Arana, Patricio M. La Isla de Robinson Crusoe. Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. 2010.
- Nadia, Pedro. Pérez, Gabriel. Archipiélago Juan Fernández. Historia y Biodiversidad en latitud 33º Sur. Editorial Ocho Libros. 2015.
- Astudillo Manosalva, Valentina Isabel. Tesis "Geomorfología y evolución geológica de la isla Robinson Crusoe, Archipiélago Juan Fernández. Memoria para optar al título de geólogo, Universidad de Chile. 2014.
- Campos G., María Paz. Leguía C., Marcelo. Meza H., Javiera. Plan de manejo Parque Nacional Archipiélago Juan Fernández. 2009.
- Cáceres R., Iván. Saavedra V., Miguel. "Ocupaciones en Puerto Inglés, isla Robinson Crusoe, Archipiélago de Juan Fernández." Volumen Especial, 2004. Páginas 957-968. Chúngara, Revista de Antropología Chilena.

Webs

- Parque Nacional Archipiélago de Juan Fernández. www.conaf.cl Fecha de consulta marzo 2017.
- Aves de Chile. www.avesdechile.cl Fecha de consulta enero 2017.
- Astudillo Manosalva, Valentina Isabel. Tesis "Geomorfología y evolución geológica de la isla Robinson Crusoe, Archipiélago Juan Fernández. Memoria para optar al título de geólogo, Universidad de Chile. 2014. http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/117071/cf-astudillo_vm.pdf?sequence=1.
- Sánchez-Ostiz M. El secreto del Indiano. Marzo 2016. <https://elsecreteradelindiano.wordpress.com/tag/hugo-weber-fachinger/>
- Cáceres R., Iván. Saavedra V., Miguel. "Ocupaciones en Puerto Inglés, isla Robinson Crusoe, Archipiélago de Juan Fernández". Volumen Especial, 2004. Páginas 957-968. Chúngara, Revista de Antropología Chilena. <http://dx.doi.org/10.4067/S0717-73562004000400033>
- Oikonos. Estudiando ecosistemas amenazados. Juan Fernández Archipiélago. Diciembre 2016. <http://oikonos.org>

Créditos

Realización

Dirección de Vínculos y Cooperación Internacional, Universidad de Valparaíso.

Dirección y ejecución del proyecto

Escuela de Diseño, Universidad de Valparaíso.

Apoyo al proyecto

Periodista Facultad de Arquitectura, Universidad de Valparaíso.

Escuela de Gestión en Turismo y Cultura, Universidad de Valparaíso.



2a edición 2017

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono: +562 2937 5100

Email: consultas@mbienes.cl, consulta5@mbienes.cl

www.bienesnacionales.cl - rutas.bienes.cl